

ESCRITOS ACADÉMICOS

PUBLICADOS

CON MOTIVO DEL SEGUNDO CENTENARIO

LA

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA

POR LOS MIEMBROS NUMERARIOS DE LA MISMA

1729



1929

BARCELONA

IMPRENTA DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD

Calle de Montalegre, 5

1930

ESCRITOS ACADÉMICOS

ESCRITOS ACADÉMICOS

PUBLICADOS

CON MOTIVO DEL SEGUNDO CENTENARIO

DE LA

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA

POR LOS MIEMBROS NUMERARIOS DE LA MISMA

1729

1929



BARCELONA

IMPRENTA DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD

Calle de Montalegre, 5

1930

EL SEGUNDO CENTENARIO
DE LA
REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

En la sesión ordinaria del día 2 de mayo de 1928, el Académico don Ramón Miquel y Planas, Tesorero de la Corporación, recordó que en 1.^o de abril del año 1729 fué la misma constituida oficialmente, y que, por lo tanto, en igual día del próximo año 1929 se cumpliría su segundo centenario. En su sentir, ello motivaba que debiera conmemorarse tan señalada efeméride de una manera digna de los prestigios de nuestra Institución. La Academia, tomando en consideración lo manifestado, acordó dicha celebración, y encargó al proponente, juntó con los señores Presidente y Secretario y el señor Viada, la organización de los actos que deberían tener lugar.

En la sesión extraordinaria que, para conmemorar el Segundo Centenario, celebró la Academia el día 9 de mayo de 1929, fueron leídos por algunos de los Académicos asistentes diversos trabajos literarios, y se tomó el acuerdo de que el número del BOLETÍN DE LA ACADEMIA correspondiente al segundo trimestre del año actual tuviera por especial objeto la citada conmemoración, publicándose en él los trabajos leídos y aquellos otros que todos los demás señores Académicos quisieran entregar, alusivos al Segundo Centenario o motivados por el mismo.

Consecuente con lo acordado, la Real Academia de Buenas Letras ha reunido en las siguientes páginas los trabajos con que han querido honrarla la mayoría de sus miembros de número; habiéndose excusado de hacerlo, por motivos de muy diversa índole, siempre respetables, algunos señores, cuyos nombres, por lo tanto, no han podido formar parte de esta publicación colectiva.

Los trabajos se han ordenado cronológicamente por la antigüedad en la Corporación de sus respectivos autores.

Barcelona, 23 de junio de 1929.

P. CASADES Y GRAMATXES
Académico Secretario

De D. FRANCESCH D'A. DE BOFARULL Y SANS (*ingresó en
12 de febrero de 1883*).

Companys Acadèmichs:

Lo poch que vaig a dirvos, no serà ni llarch, ni retòrich, serà una senzillíssima salutació del degà de la nostra entitat.

Al celebrar los dos cents anys de la fundació d'aquesta Academia he tractat de mirar enrera. En veritat, va a semblarme un somni, la meva vida corporativa en la mateixa: qu'hi tinga en ella gayrebé una quarta part d'aquest temps!

Ajudeume a passar los comptes. L'ingrés meu a l'Acadèmia data del febrer de 1883; nos trobèm al juny del 1929. Per tant, me manquen mesos per arribar als quaranta set anys d'Acadèmich numerari. Tres anys més, me permetran arribar a la meytat d'una centuria. Ara bé: entre los dos meus progenitors y jo, mon avi Pròsper y mon pare Manuel, traspassèm de sobres un segle de Corporació.

Lo privilegi de l'antiguitat, sigui o no sigui trist, com diu lo vulgar de la gent, me porta ara a iniciar aquest número especial, aparellat per commemorar lo segon Centenari.

Lo pròlech del homenatge, serà, donchs, una salutació fraternal a tots mos companys, salutació ben amistosa y coral, que vinch a adreçar a tots quants m'aniran seguint.

Vos dexo, com testimoni de fraternal amistat, l'adjunt *memorandum*, quals pàgines contenen los fets principals que enssems passaven, axí com algunes notes retrospectives referents a la nostra Acadèmia de Bones Lletres, de la que sou benemèrits y qu'esperho siau per molts anys.*

Y aquí termino, recordant lo que mon pare aconsellava, «que passats de setanta anys era prudent y necessari retirarse de la vida corporativa y literaria, perque, si les facultats mentals fallen, ningú procuraría allunyarme del perill de caure».

El dia 2 de setembre, si a Déu plau, faré vuytanta sis anys, y es just que descansi 'l cos y resti l'esperit per vosaltres.

* Alude, el señor Bofarull, a la entrega que ha hecho a la Academia de un copioso volumen manuscrito, en el que ha colecccionado numerosos recuerdos personales, tanto de carácter literario como particular; volumen que la Corporación habrá de conservar siempre con la mayor estima. — N. de la A.

De D. ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH (*ingresó en 17 de junio de 1889.*)

NUEVOS ASPECTOS DE ROGER DE FLOR EN LA HISTORIA DE PAQUIMERES

La figura de Roger de Flor sale pintada en la historia del escritor bizantino Paquimeres con más riqueza de matices que en la misma Crónica de Muntaner. Aquél tuvo ocasión de verle más de cerca que éste en la corte imperial, de cuya vida participa intimamente el valeroso caudillo de las huestes catalanas, por los estrechos lazos de la sangre que, por razón de su casamiento con una princesa bizantina, le ligaban al emperador Andrónico II Paleólogo. De estas relaciones nacieron episodios muy interesantes y hasta dramáticos en la vida de Roger de Flor, ignorados del cronista catalán, que dan un curioso relieve a su personalidad. Ya tendremos pronto ocasión de hablar de ellos.

La violencia, la crueldad y la codicia son rasgos que pone Paquimeres al descubierto, y que Muntaner oculta discretamente. Mas, al lado de estos defectos, deja transparentar cualidades bien atractivas: la generosidad, la lealtad para los suyos, una ruda sinceridad, el respeto a la fe jurada y un don de simpatía que irradiaba su franco y noble carácter. Parece, por el retrato que de él nos hace, que le hubiera conocido y aun tratado personalmente, que le hubiera contemplado a su sabor en la sumtuosa corte del basileus, o por las calles de Constantinopla. Nada más probable lo primero, porque en el palacio de Blaquerne, el sacerdote historiador era muy estimado por su sabiduría y por los altos cargos de que se vió investido. «Se hallaba — dice — Roger en el momento más florido de su edad. Era de terrible aspecto, rápido en sus determinaciones, activo en el obrar, cuando llegaba la ocasión. Era noble y belicoso, y hábil en saber gobernar gente indisciplinada y en tenerla incondicionalmente adicta, con admi-

rable industria y penetrante espíritu.¹ Son pinceladas éstas de mano maestra, que vemos plenamente confirmadas con candoroso lenguaje en la *Crónica* de Muntaner.

En sus relaciones con el viejo emperador, siempre venerable y mesurado, en medio de su debilidad, es respetuoso y leal, y si peca alguna vez de insolente, nunca en el grado en que lo fué Berenguer de Entenza, que llegó a hacer befa de las vestiduras megaducales, sacando con ellas el agua del mar. Todo ello, por otra parte, no ha de sorprendernos, dados los estrechos lazos que, como dijimos antes, le unían con Andrónico II, pues, por su esposa María, era sobrino suyo. Era incapaz de felonía alguna, ni de comprender la mala fe, aun en sus mismos enemigos, y esto fué la causa principal de su muerte. Entonces fué verdadera víctima de su lealtad a toda prueba y de su respeto a la palabra empeñada. Esa misma lealtad y devoción las guardó inalterables hacia los suyos, a pesar de los halagos y grandezas con que quiso ganarle y apartarle de ellos la perfida diplomacia palaciéga. Era bien fácil de comprender por sus palabras — exclama Paquimeres —, que era muy afecto a los intereses de sus soldados, de tal manera, que cualquiera que intentara desligarle de ellos provocaría su indignación.²

Otro aspecto muy interesante de la fisonomía moral de Roger de Flor nos descubre Paquimeres, como acabamos de indicar, y en esto no le va a la zaga Muntaner: era la fuerza con que se ganaba el afecto e inclinación de los que de cerca le trataban. Sabía ganarse amigos en todas las esferas sociales. El rey Federico III de Sicilia, en cuanto le conoció, quedó prendado de él, y de él hizo su hombre de confianza. Con Berenguer de Entenza le ligó la amistad más fraternal y se hicieron mutuamente donación de bienes. No hay que ponderar cómo se ganó el afecto de Muntaner, que nos informa de todas estas cosas, y con qué entusiasmo habla de él. Ya en su infancia cautivó la voluntad del templario Vasallo, que pidió a su madre

1. PAQUIMERES, GEORGII PACHYMERIS. *De Micaele et Andrenico Palaeologis*. Libri tredecim... Bonnse. MDCCXXXV, vol. II, lib. V, capítulo XII.

2. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. VI, cap. VI.

le permitiera llevárselo con él para hacerle hombre, amándolo como si fuese hijo suyo. «*E aquest prohom — dice Muntaner — assaltds tan d'aquell fadri Roger que aixís l'amava com si fos son fill, e demandalo a la mare.*»¹

En las páginas de Paquimeres descubrimos cuán intensamente se abrió paso también su privilegiado don de gentes en la misma familia imperial. Sabido es que Andrónico II le concedió la mano de su sobrina María, hija de su hermana Irene, casada con Juan Asan III, rey desterrado de Bulgaria, que al perder su solio se había refugiado en el palacio imperial de Blaquernes, donde residía su cuñado el basileus. De la gentil esposa de Roger nos dice únicamente Muntaner que tenía diez y seis años, y que era una de las más bellas y más sabias doncellas del mundo; elogio impregnado del encanto del lenguaje convencional trobadoresco o cortesano de la época.² Fuera de esta vaga y ligera indicación, frase hecha más bien que frase viva, nada sabemos, ni por el cronista catalán ni por el historiador bizantino, de María Asan, y su gentil figura queda siempre en la penumbra.

Pero, a su lado, Paquimeres nos presenta otra femenina de más enérgico relieve, que había de jugar un papel muy importante en los nueve escasos meses de duración que tuvo la corta vida de Roger de Flor en el Oriente bizantino; mujer privilegiada, sin duda, que sintió por él una tiernísima afición, y tuvo en la voluntad de Roger un decisivo ascendiente. Esta mujer excepcional fué Irene Paleólogo, su suegra, la fastuosa ex reina de Bulgaria, experimentada en grandes y reveses de fortuna. Llegó a querer a su joven yerno como un hijo de sus entrañas, o tal vez con ciega e ilícita pasión. En el palacio de Blaquernes, en las relajadas costumbres de la corte bizantina, no eran raros dramas sentimentales de este género. La zarina de Bulgaria ejercía, también, una gran influencia en el apocado ánimo de su hermano Andrónico, y más de una vez vigorizó y afirmó su confianza en la lealtad del caudillo de los Catalanes, cuando le desacreditaba y amagaba su ruina el partido a él hostil, dentro de la

1. MUNTANER, *Crónica*, cap. cxclv.

2. MUNTANER, *Crónica*, cap. ccii.

misma familia imperial, al frente del cual figuraba el corregente Miguel, enemigo irreconciliable de aquéllos, ya desde el punto de su triunfal llegada a Bizancio. Formaban al lado de Roger, dentro de la familia de los Paleólogos, no sólo su suegra, sino, también, sus cuñados, los príncipes Asanidas.¹

Esta familia grecobizantina constituía un grupo compacto y aparte dentro de la imperial, hasta tal punto, que cuando la esposa de Roger, María, fué a pasar el invierno a su lado, en Cizikos o en Galípoli, corrían a acompañarles su suegra y sus cuñados, abandonando la suntuosa mansión de las orillas del Cuerno de Oro. Por Muntaner sabemos que en Cizikos pasaron a inviernar con la megaduquesa, al menos dos de sus hermanos,² que bien pudieran ser Miguel y Andrónico. La reciente muerte del destronado rey Asan de Bulgaria, cuando los Catalanes se hallaban en sus cuarteles de invierno de la península de Artaki o de Cizikos, hubo de hacer necesario el retorno a Constantinopla del príncipe Miguel, que desde aquel instante era el here-dero titular de la corona del llamado por nuestro cronista *imperi de Lanzaura*.

Más confiaba Andrónico en el ascendiente de su hermana sobre el megaduque, que en el de los más altos magnates de la corte. Citaremos un caso. Se aproximaba la primavera de 1304, y nada sacaba a Roger de su inacción. Filadelfia estaba en su último extremo, oprimida por los Turcos y por los rigores del hambre. Una cabeza de asno valía muchas *sicas*, y una pequeña cantidad de sangre de puerco o de cordero, una pieza de oro. El basileus, presa de la desesperación, después de muchas tentativas, se determinó a jugar la última carta, esto es, la mediación de su hermana, para decidir al megaduque a correr en auxilio de la afligida ciudad. Aunque se acercaba la Semana Santa, Irene, que había quedado viuda muy recientemente del rey búlgaro destronado, volvió de nuevo a atravesar el Bósforo. Cabalmente Roger la había enviado poco antes a

1. Eran éstos cinco : Miguel, Andrónico, Manuel, Constantino e Isaac. El primero, Miguel, fué rey titular de Bulgaria, y Andrónico, protovestuario del Imperio.

2. MUNTANER, *Crónica*, cap. cciv.

Constantinopla, con la megaduquesa y dos hermanos suyos, para no dejarlos solos en Cizikos, cuando comenzaron la campaña. Los ruegos de la suegra pudieron más en él que las repetidas órdenes imperiales y sus deberes militares. Filadelfia fué salvada.¹

Una nueva intervención muy eficaz de Irene cerca de Roger se nos vuelve a ofrecer en el asunto de Nostongos, haciendo caer al magnate bizantino en desgracia del basileus. Nostongos, en efecto, en divergencia con Roger, es desposeído de su cargo y puesto en prisión.²

Otra nueva ocasión presentóse a Andrónico, un año más tarde, de utilizar los servicios de su hermana. Se acercaba una nueva primavera, la de 1305, y convenía que el megaduque saliese otra vez a combatir a los Turcos, que volvían a enseñorearse del Asia Menor. Poco antes, el basileus quiso ganárselo incondicionalmente y desligarle de los intereses de la Compañía. A tal efecto, puso en juego toda clase de ofrecimientos. Roger sería elevado a la alta dignidad de César, gobernaría la Anatolia como un principado independiente, bajo la soberanía de Bizancio, y de más a más recibiría 20,000 escudos de oro. Roger rechazó todas estas proposiciones con altivez. Lo que quería ante todo es que se pagase a sus soldados los sueldos que se les debían. Los enviados imperiales, viendo la inutilidad de sus esfuerzos, dieron cuenta a Irene — dice Paquimères — *para que ganase su voluntad.*³ El emperador se decidió por fin a arreglar el asunto de los sueldos, y, al efecto, envió otro dignatario, llamado Cannavurios, que antes debía entrevistarse con Irene, como medianera, tanto *para enterarla de lo que se había convenido, como para reconocer el estado de los asuntos y darle aviso.*⁴ Sólo así, mediante los buenos oficios de Irene, pudo aceptar Roger de Flor la dignidad de César sin excitar la desconfianza de la Compañía.

Antes de estos hechos que acabamos de citar, asistimos a otra intervención de Irene y de María. Miguel IX había escrito a su padre Andrónico II una carta para que

1. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. V, cap. XXI.

2. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. V, cap. XXIV.

3. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. VI, cap. XVI.

4. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. VI, cap. XVII.

no recibiera a Roger, negándose a combatir con él y, además, a que sus tropas catalanas luchasen al lado de las griegas en la guerra de Bulgaria. Andrónico II acudió a los buenos oficios de Irene y de María y envió estas dos princesas para que fueran al encuentro de Roger cuando éste desembarcaba en Galípoli, a fin de limar las asperezas que existían entre él y el corregente Miguel IX.¹

Pero en ninguna otra ocasión se nos muestra tan vivo el interés que por la suerte de Roger sentían su suegra, la que fué un día reina de Bulgaria, y su mujer, la princesa María, y hasta sus cuñados; ni nunca tan manifiesta la íntima compenetración de sentimientos que ligaba esta rama de la familia del *autocrator* en un mismo vínculo de hermandad con la Compañía catalana, como cuando el mismo Roger manifestó su intento de irse a despedir del corregente Miguel IX antes de emprender la nueva expedición contra los turcos. Siempre el caudillo de la Compañía había procedido con sus soberanos con hidalga nobleza. Ya el año anterior no quiso salir para libertar a Filadelfia sin prestar acatamiento antes a Miguel IX, y sólo mereció de él una humillante negativa. La oposición de las dos princesas a su intento, en el caso actual, mostraba hasta qué punto recelaban de las malévolas disposiciones del corregente. Su ternura feimenina no las engañaba. Y no es ahora Paquimeres quien las pone en escena y las presenta en una actitud que por sí sola era una grave acusación anticipada de la felonía que iba a cometerse. Es el mismo Muntaner quien corrobora con una sola enérgica pincelada cuanto hemos procurado demostrar de que siempre había sido Irene para su yerno un ángel tutelar. En vano le aconsejaron que por nada del mundo llevase a cabo su resolución; que bien sabía que el príncipe Miguel era su mayor enemigo. El César sólo les respondió que ningún motivo le apartaría de su resolución; que fuera una gran vergüenza que partiese de Romania hacia la Anatolia sin despedirse de su señor.²

Paquimeres confirma esta resolución del César de ir

1. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. vi, cap. III.

2. MUNTANER, *Crónica*, cap. ccxiii.

a Andrinópolis a ver al emperador Miguel IX con el intento de despedirse de él.¹

Las princesas bizantinas y los cuñados búlgaros² acuden a un recurso extremo y solemne para vencer la inflexible voluntad de Roger; reúnen el Consejo general de la hueste catalana, como solía hacerse en las circunstancias más críticas y supremas, y el Consejo, unánimemente, une sus ruegos a los de toda la devota familia de los Asanidas.³ Esta dramática e interesante escena en que, por primera vez, aparecen unidos, en un mismo sentimiento de amor, griegos, búlgaros y catalanes, no tuvo resultado alguno. Roger de Flor fué, lleno de lealtad, a Andrinópolis a ponerse bajo el arbitrio de su innoble primo, y ya sabemos cuán trágica recompensa recibió tanta nobleza.

Lo que después nos cuenta Paquimeres de la activa y apasionada princesa Irene, la única vez que más adelante sale en su historia, acaba de perfilar con un gesto heroico esta interesantísima mujer. Irene quiso vengar la muerte de Roger, y tramó una conspiración contra su propio hermano, el basileus Andrónico, en el palacio de Blaquernes. Descubierta la conjuración — ¡nos resistimos a creerlo! — por el antiguo caudillo de los Almogávares, Ferrán Jiménez de Arenós, que se había pasado al partido del imperio, la desgraciada ex reina de Bulgaria fué recluida interinamente en una habitación del inmenso palacio del Bósforo, mientras el basileus aplazaba para más adelante el conocimiento y resolución del asunto.⁴ Ya no vuélve a hablar más de Irene el historiador bizantino en los siete capítulos que siguen al de este episodio, que son los últimos de su obra. De Ferrán Jiménez de Arenós, sí, pero presentale con innobles rasgos, haciendo traición, unas veces, a los Catalanes; otras, al emperador, y atribuyéndole hechos tan canallescos como el burdo engaño de los cofres llenos de arena, que pusieron en juego en el poema del Cid los judeos Raquel y Vidas.⁵

1. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. VI, cap. XXIII.

2. Muntaner no indica aquí el número de estos cuñados, como anteriormente.

3. MUNTANER, *Crónica*, cap. CCXIII.

4. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. VII, cap. XXX.

5. PAQUIMERES, *Op. cit.*, vol. II, lib. VII, cap. XXX.

Al comentar el dramático desenlace que la resolución de Irene pone a la tan novelesca vida de Roger de Flor, vuelve otra vez a la punta de nuestra pluma, más robustecida aún, la conjectura que adelantamos ya al señalar el papel que desempeñó en los asuntos del caudillo supremo de la Gran Compañía. ¿Despertó, repetimos, este legendario personaje en el corazón de su suegra otros sentimientos que los de una intensa ternura maternal? No tenemos fundamentos para afirmarlo, ni para negarlo, ni la fría exposición de los hechos por Paquimeres, sugiere lo primero, por más que, como hemos indicado ya antes, la corrupción de costumbres de la corte del Bósforo por un lado, y por otro, las excepcionales dotes de aquel soldado de fortuna, muerto a los treinta y siete años de su edad, en la plenitud de su juventud, bastarían para explicar una fragilidad femenina. Forzosamente había de ofrecer singular atractivo aquel extraordinario aventurero, que, nacido en humilde cuna, se había elevado, por su propio esfuerzo, al solio de los Césares del imperio bizantino, mezclando su sangre plebea con la de un emperador semidivinizado, delante del cual las más altas dignidades del palacio debían hincar sus rodillas a cuarenta pasos de distancia del altísimo trono. La muerte del invencible capitán de la Compañía catalana tiene este romántico e inesperado epílogo: una princesa griega expone su vida para vengar su infame asesinato, y su noble fisonomía sale todavía más idealizada en medio de las sombras que proyecta la traición hecha a la memoria de su antiguo compañero de armas, el aragonés Jiménez de Arenós.

Es lástima que cuantos escritores han tratado de presentar poéticamente en el drama, en la novela o en el poema épico la figura legendaria de Roger de Flor, no hayan tenido noticias de esas estrechas e interesantes relaciones de aquél con la zarina Irene, pues ellas les hubieran proporcionado materia dramática viva, sin tener que echar mano de absurdos recursos imaginativos, como lo hicieron García Gutiérrez en su sobrado famosa *Venganza Catalana*, o Angel Guimerá en el *Cami del sol*, para no citar más que obras de autores de primera fila.

De D. FRANCESCH CARRERAS Y CANDI (*ingresó en 14 de marzo de 1898*).

LA FUNDACIÓ DE L'ACADEMIA DOS CENTS ANYS ENRERA INICIÀ LO NOU CONREU LITERARI

Posarhi nostre esguart en eix passat memorable, impressiona per les ensenyances devallants de la seva llarga gestació.

Precursora de la present Academia de Bones Lletres fou la titulada *dels Desconfiats*, l'història de la qual s'ha donat a conèixer en diferents èpoques, y derrerament en aquest mateix BUTLLETÍ, per En Moliné y Brasés.* Naxia ufano-sa al final lo sigle XVII, desaparexent tot seguit, en lo daltabaix de la guerra de Successió y en les conseqüències literaries que de dita guerra devallaren a Barcelona.

L'any 1714 es de mala recordansa per l'expansió intelectual de la ciutat. Se suprimí l'Universitat barcelonina, axis com les altres benemèrites de Vich, Lleyda Tortosa y Gerona. Les rendes de totes elles s'aplicaren a la nova Universitat que's fundà a Cervera.

La de Tarragona, inaugurada en 1575, no pogué suprimir-se totalment, perque lo seu estatut prohibía que les sues rendes poguessin traspassar-se a cap àltra localitat. Se la tolerà, cambiantli lo nom ab lo de *Real Estudio*, y per obtenir graus devien revalidarse a Cervera.

Aquesta greu resolució, de suprimir nostra Universitat, anà seguida d'altres disposicions y pràctiques coercitives, promulgades contra la quasi totalitat de les ensenyances literaries barcelonines.

L'edicte del capità general d'Aragó y Catalunya, datat a 8 de març de 1715, prohibía enseñar gramàtica y retòrica en parte alguna de esta ciudad (Barcelona), ni a puerta abierta, ni cerrada, a persona alguna, de cualquier estado, calidad y condición que sean, bajo pena de 100 libras ca-

* E. MOLINÉ Y BRASÉS, *La Academia dels Desconfiats*, en *Boletín de la R. A. de B. L. de B.*, IX, I.

talanas en que incurrirán los maestros, padres y tutores, quedando dicha enseñanza sólo al cuidado de los padres de la Compañía de Jesús.»

L'hecatombe literària fou general. Se suprimiren altres corporacions barcelonines de caràcter literari no didàctich, com los Colegis d'Advocats y de Procuradors. Subsistí, per una gran casualitat, lo de Notaris, lo qual desaparegué llavors de Valencia. La subsistència fou per iniciativa del català borbònic Francesch Ametller.¹ La *Memoria* presentada per aquest al Consell de Castella, demanava subsistissin los Colegis de Notaris y de Procuradors, y la *Memoria*, que, per son costat, entregà l'intendent de Catalunya Joseph Patiño, indicava solament que's restablís lo Colegi dels Procuradors. Y l'article 49 del Decret de Nova Planta manà que's mantingués lo Colegi dels Notaris, y l'article 58 disposà que proseguís lo Consulat de Mar. Tot lo demés caygué.

La guerra d'Espanya ab França, del 1719, motivà qu'a Catalunya s'renovés l'estat de lluita armada, y qu'un sol capdill, En Pere Barceló (a) Carrasplet, ab les partides de miquelets, posés a les tropes del rey en situacions apurades. En una ocasió, a Berga, hi derrotà l'exèrcit del Comte del Real (agost 1719), prenentli lo bagatge y, ab ell, una carga de moneda.²

Es aquesta una temporada sobre la qual la nostra història està encara verge, degut a la circumstància de restar seqüestrats a tota investigació los nostres Registres reials de Cancilleria. Dits Registres, una vegada, en lo segle XIX, per equivocació, se quedaren apilotats en los arxius de les golfes de l'Audiencia Territorial de Barcelona. D'allí, no hi ha qui los puga treure y portar al Arxiu General de la Corona d'Aragó, ahont hi fan gran falta. No tenim de repetir los esforços qu'ha fet la nostra Acadèmia per lograr reintegrar un tan preuat tresor documental a la pública investigació.

1. F. CARRERAS Y CANDI, *Los Notarios de Barcelona en el Decreto de Nueva Planta (1716)*, publicat en la revista *La Notaría*, any LXVII, n.º 14 (5 agost 1925).

2. F. CARRERAS Y CANDI, *Un austriaco y un borbónico: Carrasplet y Veciana*, publicat en *Las Noticias* del 12 y 17 d'agost de 1927.

La lluya armada, qu'acabà a Catalunya en 1720, deixà rastre en lo caràcter general del estat polítich de Barcelona, que continuava atiat per lo gran nombre de personnes, de tots los estaments socials, que residien exilats en la cort de Viena, y figuraven d'una manera activa en los exèrcits austriàchs.

Pro, com totes les coses tenen en aquest món una fi, a la paralisió del moviment literari la fi li pervingué en 1729, ab la formació de l'Academia de Bones Lletres. Estimèm que no està prou aquilatada l'importància de sa aparició.

Com venia a omplir un buyt, puix la gent de lletres no podia desaparèixer de la nostra ciutat de Barcelona, l'Academia nasqué ab esplendorosa vida, tal y com havia esdevingut ab sa precursora, la dels *Desconfiats*.

No tenim per què repetir y detallar lo que tan bé relaten les nostres actes, y manifesten los extractes que'n publicà En Miret y Sans en aquest mateix BUTLLETÍ.* Començà manifestant, com «calmados en cierta manera, el recelo y zozobra que en nuestro país había dejado la Guerra de Sucesión, alguno de aquellos antiguos académicos (dels *Desconfiats*), juntamente con otros amantes del estudio, procuraron restablecer en Barcelona una asociación o cuerpo que se dedicase al noble cultivo de las letras y a la investigación histórica».

Y la primera reunió de l'Academia se tingué lo 1.^r d'abril de 1729, aplegantse a la casa de Sant Sever, domicili del prevere mossèn Segimon Comas, son primer president.

No's posà entrebanchs, per part de les autoritats polítiques del Principat, a la naxent activitat literaria dels barcelonins. Molt al contrari, lo més alt y genuí representant del element opressor, lo capità general Marquès de Risbourg, ab lo qual se posà en relació directa la nova Acadèmia, lo 1.^r de setembre de 1729 contestà als acadèmichs que li portaren los temes entre ells adjudicats per dissertar, manifestant «los grandes deseos que tenía de ver cómo se desempeñaban los ingenios catalanes, después de tanto tiempo que Marte tenía suffocada a Minerva». Expressiva manera

* J. MIRET Y SANS, *Dos siglos de vida académica*, publicat en *Boletín de la R. A. de B. L. de B.*, IX.

de retratar la situació de força qu'atravessava la nostra ciutat, y de la que n'era víctima tan directa l'element literari.

Aquí teniu palesament manifestat com ve assenyalat, en l'història literaria de Catalunya, lo resurgiment del conreu de les lletres, oficialment proscrites de Barcelona, del qual cuidà amorosament la nostra benemèrita Academia.

Aquest mateix Marquès de Risbourg, als dos anys, lo vegèm assistir a una sessió pública de dita corporació (16 abril 1731), «con toda la nobleza nacional y extranjera»; y dos dies després acceptava esserne president. Acceptació, que segurament portà involucrada la condició, què consta en l'acta de dita jornada, de «que los académicos usen el idioma castellano», provant com abans tot se feya en català.

Mentrestant, a Madrid, lo rey d'Espanya havia creat, en 1714, l'*Academia Espanyola*, o per altre nom de la Llengua, que fou la primera qu'en la nostra Península tingué vida oficial, merexent lo que llavors se conceptuava honor insigne, per no ésser gayre generalisat, lo títol de *Reyal*.

Nou anys després de fundarse a Barcelona aquesta Corporació literaria y històrica, se crea a Madrid la *de la Historia* (1738), y, de bones a primeres, ho fou ab tots los honors, ço es, ab aprovació del mònarcha y títol de *Reyal*. Altre tant esdevingué, en 1744, quan a Madrid fou fundada la *Real Academia de Nobles Artes de San Fernando*.

Donada la corrent de l'època y l'importància qu'assoli la present Academia de Bones Lletres, no devia trigar a obtenir la sanció oficial y a merèixer iguals prerrogatives que les de Madrid, axis que s'atansà lo nou regnat de Ferran de Borbó (III a Aragó y VI a Castella). Datat al Buen Retiro, a 27 de janer de 1752, fou lo decret de que se li donàs títol de *Reyal*. Al ensems, sos Estatuts y segell, foren aprovats per lo monarca.

A Barcelona s'fundà en 1764 la *Conferencia de Física*, que sigué oficial en 1765, y ab nom de *Real Conferencia de Física*, de la que n'era president nat lo capità general.

L'intervenció directa del element oficial en los nous organismes científichs es de notar també en la R. Academia de Bones Lletres de Barcelona, otorgantse la sua presidència, de 1756 al 1766, a En Ferran de Silva, duch d'Alba,

encara que residia a Madrid. A la mort d'aquest, l'Acadèmia estudià la forma d'elegirli successor.

Y en 17 de desembre de 1766, atenent a «cuanto le conviene que, el que se nombre presidente, sea literato, condecorado y con propensión de facilitarle lo que tanto necesita y que la autorizaría mucho, si pudiese proporcionarse su asistencia personal; reconociendo, que todas estas circunstancias se hallan en el Excmo. Sr. Conde del Asalto», s'acordà proposarlo en la vinent junta general. Com axís en ella hi resultà elet per unanimitat En Francisco González de Bassecourt, tinent general, comte del Asalto y governador militar y polítich de Barcelona, qui presidí, mentres pogué, totes les sessions de la Corporació.

Al anarsen a Madrid, continuà exercint la presidència de l'Acadèmia, y al morir, en 1793, se li cercà un successor del propi caràcter, essent nomenat president l'excellentíssim senyor Duch d'Alcudia, Joseph Godoy (1794-1808).

L'ocupació francesa de Barcelona posà un parèntesis a la vida activa de l'Acadèmia. Més tard, cambià en sa marxa directiva, quan vingué a rependre la seva activitat literaria, en lo segle XIX.

Les grans figures barcelonines de lo qu'en aquesta ciutat ha vingut nomenantse *bones lletres*, han passat per aquest Casal, dexanthi vinculada una tradició de seny y de ciencia, que ja no borrarà qualsevulla actitut individualista que surti d'algun dels seus individuus.

Dos segles de vida corporativa representa a generacions prou diferents qu'hi han laborat y a situacions ben diverses viscudes, per aquesta entitat, sense deturarse en son camí.

Una constant aspiració, al renovar-se en totes exes generacions, la fa evolucionar encara que no vulga. Li es impossible permanèixer estàtica mentres se mou la roda del temps.

Les contrarietats naturals que, en lo transcurs dels anys, ha tingut de vèncer, per assolir temps de major prosperitat, com són los qu'ara travessèm, es la prova més palesa de que l'Acadèmia no envelleix. Res hi volen dir malevolences o enveges de gent despitada, qu'en aquest món may poden faltar.

Es evident la consideració que la sua marxa tranquila, assenyada y sense ignominia, li ha merescut del món científich literari, per los serveys prestats a aquesta estimada terra nostra. D'aquí qu'al present, ab un orgull molt plausible, vinga a contemplar lo sol del seu segon centenari, ab la serena mirada del just quan contémpla la grandesa del infinit, tranquil per la conciencia d'una vida virtuosa.

L'Acadèmia ha tingut la sort de poder remarcar, en temporades atzaroses, com l'esperit corporatiu ha sabut sobreposarse a les circumstancies, esdevenint ferm, segons los fets axís ho demostren.

Lo respecte a la patria y a la lley esdevenen fonamentals per la Corporació. Aquest respecte ha de prosseguir intens y viu y ajuntant a ell una ferma activitat, no duptèm un moment de que, en lo pervindre, l'Acadèmia lograrà, sense ulterior esforç, se la consideri dintre los termes que la justicia sol otorgar a quiscú, en son principi: «suum cuique tribuere».

De D. PELEGRI CASADES Y GRAMATXES (*ingresó en 15 de marzo de 1903*).

Tota vegada qu'havèm de commemorar «coeses velles», — (si bé la nostra Academia no es *vella*, malgrat els dos cents anys de vida que, sortosament, compta, donchs som els acadèmichs y no l'Institució els qui enveillim), — m'es gratíssim, en les acaballes de la meva vida, recordar a dos companys meus d'Universitat (y d'Academia), qu'eren *joves*, fa uns cinquanta vuit anys; un d'ells, si bé desaparegut, per desgracia, ple de vida, per a la genuina Ciència espanyola, sobrevivint en ses obres, no moridores jamay. L'altre amich, vivent, per sort, y l'inteligencia del qual té tota la virior de la plena joventut:

.....

Recordo que, mogut per una extranya atracció, jo m'posava tots els dies lectius al costat d'aquells dos «joves» en el banch qu'ocupaven en la càtedra de Literatura espanyola y Estètica del gran mestre l'doctor Milà y Fontanals.

L'impressió que'm causaven aquells companys de *classe* era, per mi, aleshores, inexplicable, sentint una lley de respecte, com no me'l inspiraven els demés. Era una atracció instintiva, com si pressentís en ells quelcom d'excepcional.

Per dissort, la meva «proximitat» material y quasi diaria ab els aludits condexebles no produví en mi altre efecte espiritual que'l de l'admiració, quasi devota; la qual perdura encara.

Y res se m'ha encòmanat d'aquells companys.....!

.....

He aludit als mestres en les més enlayrades disciplines, doctors Marcelí Menéndez y Pelayo y Antoni Rubió y Lluch.

De D. RAMON D. PERÉS (*ingresó en 16 de febrero de 1913*).

TRÍPTICH

I

LO GARROFER VELL

Jo he vist un gegant
de colzes en terra;
de vell que s'es fet
doblega l'esquena;
no 'n té prou dels peus,
qu'ab les mans s'afferra
sobre 'l terrer flonjo
ple de fulla seca.
Ja no compta 'ls anys
que fa qu'hi arrela:
per cènturies compta
sa carcassa vella;
y aquí té una còva
que'l cos li atravessa,
y allí un braç o cama
que, corcats, s'esquexen.
Té una pell rugosa
que, inflada y grisenca,
no escorsa d'un arbre,
pell d'elefant sembla;
bo y jeyent al sol,
de colzes en terra,
la testa colrada
l'arbre-monstre axeca,
xuclant ab delit
l'ayret que'l refresca,
respirant l'alè
de la mar immensa.

Com un llop de mar
que s'anyora en terra,
l'arbre a la muntanya
li gira l'esquena,
y ovira, allà lluny,
l'ona qu'escumeja:
tal volta somnia
y's daleix per ella,
mentre esclau s'arrapa,
com baldada fera,
sobre la planuria
de terra sorrenca.
Garrofer gegant
de la costa bella,
¿què veus, mar enllà?
¿Recordes, o esperes?
¿Fas viure al heroy
de ta jovenesa,
que torna, triomfant,
dret en sa galera;
o creus que, d'ahont
mar y cel se besen,
te vindrà 'l miracle
de la vida eterna?

II

ACCIÓ DE GRACIES

¡Senyor, jo us dono gracies
de les beutats que m'heu dexat fruhir:
d'aquells paysatges blanxos que, ab la neu tova,
feu com ab plomissó de colomí!
¡D'aquells d'un vert tan tendre y tan fresquívols
que pinteu al abril,
que semblen crits de l'ànima joyosa,
verge encar de dolor, d'un xamós nin!
¡D'aquells tan plens de sol que, rohents, surten
de les fornals ardentes del estiu,

dels que porten lo foch a les entranyes
 com lo jovent assedegat y ardit!
 ¡D'aquells fets d'or, y bronze y tons de teya.
 ab què plora anyorances l'esperit
 quan la tardor pesadament s'ajoca
 sobre 'l món com aucell sobre son niu!
 ¡De l'auba adolescent, fresca com galtes
 de sanitós infant que riu feliç;
 de les postes de sol majestuoses
 com mantell rossegant d'emperatriu!
 ¡De la montanya que dexàreu fixa
 en lo moment més fort del seu respir,
 y ha romàs com a mostra
 d'una altra aspiració vers l'infinit!
 ¡De la mar misteriosa que blanqueja,
 com los somnis d'un sant, sota l'encís
 d'una lluna de plata
 penjada al cel per mà de serafins!
 ¡D'exa mar que cambia, y del idili
 va a la tragedia del lluytar sens fi,
 y avuy somriu plasenta,
 y omple l'espai, demà, d'udols y crits!
 ¡De la flor, qu'es lo triomf de la crexensa
 qu'han fet les filles de llevors humils;
 del aucell, qu'es com pensa que s'enlayra,
 lliure de tot lligam, pèr dalt dels cims!
 ¡De la terra, la mare carinyosa
 a qui vòs, Déu, vau darm'e com a fill,
 que tants anys m'ha portat en los seus braços
 y m' tornarà a portar dintre son sí!
 ¡De l'aire que s'infilitra per mes venes
 y sabiament ma roja sanch nodrint,
 dexa que mon cervell pugui lloharvos
 per haver donat fruyt ans de morir!
 ¡Dels plançons que ja nexen en la terra,
 entorn del arbre vell y trencadís
 qu'una mala ventada,
 arran d'arrel, ha de deixar partit!
 ¡Senyor, jo us dono gracies
 de les beatuts que m'heu dexat fruhir;

mes la suprema, joh, Déu!, es l'amor meva,
 la llar que té dolçors de Paradís,
 y 'm dóna 'l goig d'aquexa novellada
 d'arbricons que s'axeça y que somriu
 quan guayta 'l móni y 'l troba bell com sempre...
 mentre 'ls pins vells anèm ja decandint!

III

RÓSES

Déu vos guardi, roses
 que'l balcó 'm floriu;
 Déu vos guardi, hermoses,
 caps d'emperatriu.
 ¿Dormieu encara
 com mon pobre cor,
 fins qu'han passat ara
 l'abril y l'Amor?
 Jo no sé quin màgich
 mot vos hauran dit,
 que'l tronch, ert y tràgich,
 tot s'ha reverdit,
 y 'ls brotets que riuen,
 com tendres infants,
 sembla que'l mot diuen
 transformantlo en cants,
 sembla que, orgullosos
 de lo bells que són,
 dintre dels punys closos
 ja us portin al móni.
 De primer, guaytarlo
 ni menos goseu;
 per més encisarlo
 mantell verd porteu:
 totes vos amaga,
 no mostreu ni 'ls ulls;
 mes una, manyaga,
 dexa veure uns rulls,

ve després la testa,
ve lo rostre bell,
ve l'esclat de festa:
ye 'l caure 'l mantell.
Y ja la donzella
dòna s'ha tornat,
ja no es més poncella:
s'obre bat a bat.
Déu vos guardi, roses
que'l balcó 'm floriu;
Déu vos servi, ayroses,
lo posat joliu;
ni us taquin malures,
ni us rebreguin vents:
desfulleuvos pures,
lliures de torments.
Si soles florireu
sobre 'l meu balcó,
si soles morireu,
ja vos ploro jo:
quan mor una rosa,
mor una beatat:
no tothom ne goса,
mes ella ha passat.

De D. ERNEST MOLINÉ Y BRASÉS (*ingresó en 4 de mayo
de 1913*).

NOVES RIMADES

I

Quan fuig l'abril
l'aire sobtil
fa olor de roses.
Totes les coses
van renaxent,
y resplendent
llueix al sol
lo plomícol
qu'espolsa'l niu;
lleuger, festiu,
va voleyan...
Jo, mentrestant,
rebo un avis
dins sobre gris
del gran Casades,
qui no debades
secretarieja
y mangoneja
des del recó
d'en Cassadô.
Diu, molt atent,
que mantinent
cal festejar
y galejar
ab vianda fina
d'una cantina
qu'estiga bé,
— prou que lá sé —,
l'extraordinari

bi-centenari
 de l'Acadèmia.
 Com no es abstemia,
 hi haurà bons vins
 que'ls bons bocins
 faran passar.
 Hi haurèm d'anar!
 Lo dia nou,
 gran enrenou!

II

Ja hi som, company!
 Fa dos cents anys
 tenim a glòria
 refer l'Historia
 nostra, qu'es vida
 y es sava ardida
 del esperit
 abans dormit
 d'aquest llinatge.
 Llarch romiatge
 fem sense veuren
 la fi, ni heuren
 cap guasardó;
 y al bo-y-millô
 ja 'ns vol la terra:
 En Rosent Serra
 qui ab galanía
 sempre escrivía
 cercant del poble
 la ciencia noble
 y'l fosch catau
 del Comte Arnau;
 Pin, lo gran mestre
 en tot art destre;
 y molt abans
 altres germans;
 com aus, com ombres,

com breus pesombres,
com alts vaxells,
passaren; d'ells
malgrat la Mort
viu lo recort.
Que ma paraula
de sobre-taula
vos faci esment
per un moment
d'aquests amichs,
moderns o antichs;
dels grans difunts;
ab ells, tots junts
hem treballat
y hem somniat.
¡La llur memoria
també es Història!

De D. RAMON MIQUEL Y PLANAS (*ingresó en 19 de julio de 1914*).

I

L'ACADEMIA

Tenir de llibres l'arquimesa plena,
veure d'amichs la taula ben voltada,
parlar d'aquells en plàtica tirada,
ohir d'aquests la rèplica serena.

Del estudi la ingràvida cadena
que propulsa del seny l'alta volada
requerir, y dels fruyts cada vegada
ferne en escrits diserts al Temps ofrena.

Viure axí, sens enuig, llargues anyades,
l'espectacle admirant de la Natura
y evitant les passions desordenades...

axò al que hi entra l'Academia augura
si dels companys les voluntats guanyades
té, y la de Déu, omnímoda y segura.

II

LA BIBLIOTECA

(Con motivo de la nueva instalación de
la Biblioteca de la Real Academia)

Si llegaste al final de la jornada
cansado de las gentes y el tumulto,
o si tu alma laceró el insulto
o te hostigó la envidia solapada;

si en los amigos no encontraste nada
más que egoísmo sórdido y estulto,
y en el amor no viste más que el culto
al instinto grosero, o fué la espada

que a tu pecho infirió profunda herida;
en tu ánimo apocado y puesto en vilo
no entre aún el desprecio de la vida:

llama a esa puerta que te brinda asilo,
y entre esos libros que el silencio ampara
busca la Paz, a tu existencia cara.

De D. Lluís SEGALÀ ESTALELLA (*ingresó en 12 de noviembre de 1916*).

HOMER EN CATALÀ

No haventse publicat en català cap versió directa de l'*Iliada* d'Homer, car la de Conrat Roure¹ fou calcada en la francesa de P. Giguet, la de Joan Montserrat y Archs déu haverse perdut y les en vers del doctor Masriera y del canonge doctor Llovera no han vist encara la llum pública, salvant pètites però molt apreciables mostres; ens ha semblat que, dedicantnos al ensenyament de la llengua grega, teniem el deure moral d'incorporar l'epopeya més genial del món a la literatura nostrada, a fi de posarla al abast dels qui no poden gaudir l'inefable plaer de llegirla en la mateixa llengua en que fou composta.

No 'ns cega, però, tant el nostre amor propi, que no comprenGUÈM quan difícil es assolir semblant intent y quan febles són les nostres facultats per a portarlo a terme. Per ço havèm cregut que la més útil aportació al BUTLLETÍ extraordinari ab el qual aquesta Reyal Academia de Bones Lletres celebra 'l seu segon centenari, fóra publicar, com assaig, la versió d'un dels cants o rapsodies de l'*Iliada*, perque 'ls crítichs ens palesin els defectes qu'hi trobin y poguem nosaltres esmenar y fer menys imperfecció la de tot el poema. Y havèm triat la rapsodia inicial perque es la més antiga, la més autèntica y l'única que fou en un principi y en la seva primera meytat una obra sencera y acabada, com ho prova ab bones rahons l'eminent historiador de la literatura grega M. Croiset.

Homer se proposa cantar la perniciosa ira d'Aquileu; y, després d'una curta invocació, y ab pochs trets d'una simplicitat y vigoría insuperables, ens conta com Crises, sacerdot d'Apoló, pretén redimir la seva filla, presonera dels aqueus; com el rey Agamemnó 'l menysprea, foragitantlo ab amenaçadores paraules; com Apoló venja 'l seu sacerdot, fent aparèixer la pesta en l'exèrcit; y com havent convocat Aquileu els guerrers a l'àgora, per inspiració de la deessa Hera, y havent dit al endevinador Calcant que parlés sense temença, encara

1. *Iliada. Poema en XXIV cantos, d'Homero.* Traduhit en prosa catalana per Conrat Roure. Biblioteca del Diari Català. Barcelona; Estampa de Leopold Domènech, 1879.

que tingués de referirse a Agamemnó, se sap, finalment, que l'aspres comiat qu'aquest donà al sacerdot Crises es ço qu'ha provocat l'ira del déu. Aquesta declaració enfurisma al rey, qui demana que, si ha de tornar l'esclava, se li prepari un altre guardó; Aquileu li contesta que ja li donaran quan caygui Troya en son poder. Y axí comencen a desavenirse l'cap suprem del exèrcit y l'heroy més valent; arribant la baralla a tal punt, que ja Aquileu desemveyna l'espasa per a matar Agamemnó, quan se li apareix Atenea, enviada per Hera, y li diu qu'insulti de paraula al rey, però qu'emveyni l'espasa, car un dia li seran fets esplèndits presents ab motiu d'aquest greuge. Aleshores Aquileu's desfà en improperis contra Agamemnó; Nèstor, l'ancià rey de Pilos, de la boca del qual rajava la veu més dolça que la mèl, intenta endebades reconciliar ab rahons plenes de seny els dos capdills; Agamemnó's quexa de la superbia d'Aquileu, y, per a demostrarli la superioritat del seu poder, li pendrà l'esclava Briseida; aquest li contesta que si bé no combatrà ab ell per l'esclava, que provi d'arrabassarli alguna cosa més y li farà brollar la sanch al entorn de la seva llança. Immediatament s'alcen tots y dissolen l'àgora que prop dels vaxells havien tingut (versos 1-305).

Aquí finava, probablement, el cant primitiu, qu'entonaria l'aede, y més tart els rapsodes, després de les festes als déus. L'èxit obtingut féu pensar al aede que, si donava més importància a la baralla mitjançant l'intervenció de Zeus, podría completar el cant y perllongar l'acció en altres que descriurien com els aqueus són vençuts y acorralats, fins que'l's socorre Patrocle, el dilecte company d'Aquileu; com Patrocle, mor en la lluyta, essent causa de que l'ira d'Aquileu contra Agamemnó's cambiï en desig de venjança contra 'ls troyans, y com Aquileu torna a combatre y mata a Hèctor, el cadàver del qual es rescatat per Príam y rep les degudes honors, fets ab els quals acaba l'*Iliada*. La segona part del cant qu'hem traduït no es, donchs, altra cosa qu'un complement de la primera; y l'aede segueix emprant els mateixos procediments, com pot veure's pel següent resum.

En exir del àgora, Agamemnó mana qu'Odisseu s'embarqui ab vint remers y les víctimes per a una hecatombe, vagí a tornar la donzella Criseida al sacerdot d'Apoló y desenutgi aquest déu; y, qu'uns heralds s'encaminin a la tenda d'Aquileu y li prenguin l'esclava Briseida. Aquileu 'ls fa donar l'esclava, y se'n va a la vora de la mar, ahont la seva mare, la deessa Tetis, li promet pujar al Olimp quan hagin

passat dotze dies (car els déus són a Etiòpia, y l' poeta 'ns conta, mentrestant, com Odisseu arriba a Crisa, restitueix la donzella a son pare y fa l'hecatombe a Apoló) y procurar que Zeus doni la victoria als troyans, fins que'l's aqueus tornin a honrarlo a ell. Tetis compleix la promesa, y va a trobar a Zeus al cim més alt del Olimp; però l' pare dels déus y dels homes resta en silenci y no gosa complàurela per a no enemistarse ab Hera, la seva germana y muller, que ja l' repta sempre per suposar qu'afavoreix als troyans; però, a la fi, atorga çò que se li demana y assenteix ab el cap, fent trontollar l'Olimp. Tetis se tira a la mar, ahont vivia, y Zeus torna al seu palau. Tot seguit Hera 's quexa de que Zeus resolgui 'ls afers clandestinament, sense comptar ab ella, car tem qu'hagi promès a Tetis que, pér tal d'honor Aquileu, farà morir gran nombre d'aqueus prop de les naus. Zeus s'enfolloneix y amenaça a Hera; però Hefest aconhorta a la seva mare, aboca'l nèctar a les copes, y una riallada inacabable esclafeix entre 'ls déus al veurel trastejar pel palau. Totes les deitats del Olimp participen igualment del banquet, en el qual Apoló toca la lira y les muses canten ab formosa veu; y al pondres el sol, cadascú se'n va al seu palau; Zeus es colga en son llit, y vora seu s'adorm Hera, la del solí d'or (versos 306-611).

Tal es la fi d'aquest cant, veritable joyell de la literatura universal.

No farèm esment dels problemes qu'enclou l'anomenada qüestió homèrica, ni parlarèm de les belleses y sublimitats de l'*Iliada*, ni enumerarèm els còdexs y pergamins pels quals ens ha arribat fins a nosaltres, ni retreurem les edicions y traduccions que se n'han fet; per la manca d'espay y porque ho reservèm per a quan se publiqui la versió de tot el poema.

Al costat del text català hi posèm el grech, tal com el publicaren Monro y Allen,¹ per tal que pugui comprovarse la feheltat de la versió sense tenir que valdres d'un llibre publicat al estranger; car, com pogué afirmar, per a vergonya nostra, el gran polígraf Menéndez y Pelayo, may a la península ibèrica s'ha imprès en la seva llengua original un cant sencer d'Homer!

1. *Homeri Opera*. Recognoverunt brevique adnotatione critica instruxerunt David B. Monro et Thomas W. Allen. Oxonii e typographeo Clarendoniano.

ΟΜΗΡΟΥ

ΙΛΙΑΔΟΣ Α

Λοιμός Μῆνις

Ι. Μῆνιν δειδε, θεά, Πηληγάδεων Ἀχιλῆος
οβλομένην, ή μυρί' Ἀχαιοῖς ἀλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ιφθίμους ψυχάς "Αἰδοι προῖσψεν
ἡρώων, αὐτούς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
ἔξ ουδὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἄτρειδης τε ἀναξ ἄνδρῶν καὶ δίος Ἀχιλλεύς.

8 Τίς τ' ἄρε σφωε, θεών ἔριδι ἔυνέηκε μάχεσθαι;
Ἀητοῦς καὶ Διὸς υἱός δὲ γάρ βασιλῆι χολωθεὶς
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὥρσε κακήν, δλέκοντο δὲ λαοί,
οὔγενα τὸν Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα
Ἄτρειδης; ὁ γάρ ἡλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
λυσδμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερεῖσι' ἀποινα,
στέμματ' ἔχων ἐν χεροῖν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
χρυσέφι ἀνά σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
Ἄτρειδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν
“Ἄτρειδαι τε καὶ ἄλλοι ἔυκνήμιδες Ἀχαιοί,
ὑμῖν μὲν θεοί δοῖεν Ολύμπια δώματ' ἔχοντες,
ἐκπέρσαι· Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἱκέσθαι·
παῖδα δὲ ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἀποινα δέχεσθαι,
ἄλόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνα.”

22 "Ενθ' ἀλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὺς
αἰδεῖσθαι θ' ἵερηα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἀποινα·
ἄλλ' οὐκ Ἀτρειδὴ Ἀγαμέμνονοι ἥνδανε θυμῷ,
ἄλλα κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δὲ ἐπὶ μῆθον ἐτελλεῖ·
“μή σε, γέρον, κολλησιν ἔγώ παρὰ νησὶ κιγείω
ἢ νῦν δηθύνοντας ἢ οὔστερον αὗτις ίόντα,
μή νῦ τοι οὐ χραίσμῃ σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖς·
τὴν δὲ ἔγώ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἐπεισαίν
ἥμετέρῳ ἐνι οἴκῳ, ἐν "Αργεῖ, τηλόθι πάτρης,
ἰστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντισώσαν·
ἄλλ' οὐτι, μή μ' ἐρέθιζε, σαώτερος ὡς κε νέησαι.”

33 "Ως ἔφατ', ἔδεισεν δὲ γέρων καὶ ἐπειθείτο μύθῳ·
βῆ δὲ ἀκένω παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
πολλὰ δὲ ἐπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἡράθ' ὁ γεραιός
Ἀπόλλων ἄγακτι, τὸν ἥμικομος τέκε· Λητώ·

HOMER

ILÍADA

I

PESTA IRA

A la bona memòria del meu incomparable mestre doctor don Joseph Balari y Jovany.

I. Canta, deessa, l'ira perniciosa d'Aquileu Pelida, que causà dolors sens nombre als aqueus y llençà dins l'Hades mantes àimes fortes d'heroys, als qui féu presa dels gossos y menjar de les aus — axí's complia'l voler de Zeus —, desde que, per primera vegada, se departiren disputant l'Atrida, rey d'homes, y l' diví Aquileu.

8. ¿Quina de les deitats va ésser, donchs, la que'ls encrà en una disputa per tal que 's barallessin? El fill de Leto y de Zeus. Irat ab el rey, suscità en l'exèrcit una malaltia dolenta, y 'ls pobles finaven per haver agreujat l'Atrida a Crises, el sacerdot. Aquest anà als lleugers navilis dels aqueus a redimir sa filla, portantlos un immens rescat; y, tenint a les mans les ínfules d'Apoló, que penjaven de dalt d'un ceptre d'or, a tots els aqueus, y especialment als dos Atrides, cabdills de pobles, axí 'ls pregava : « — Atrides y altres aqueus de formoses gamberes! A vosaltres, els déus, qui fruixen d'olimpichs palaus, us permetin anorrear la ciutat de Príam y tornar venturosament a casa vostra; y ara lliberteume la filla estimada y accepteume'l rescat, venerant al fill de Zeus, a Apoló, qui fereix de lluny.»

22. Llavors els altres aqueus cridaren tots que's respectés el sacerdot y s'acceptés l'esplèndit rescat; ço que no plagué al coratge de l'Atrida Agamemnó, qui li donà aspre comiat, endreçantli fortes paraules : « — ¡Oh vell! No 't trobi jo a la vora de les corves naus, adés tardis en anarten, adés tornis més endavant : no sigui que no 't valguin ni 'l ceptre ni les ínfules del déu. A ella no la llibertaré : abans se farà vella a casa nostra, a Argos, lluny de sa patria, curant del teler y fent el meu llit. Però vesten, no m'enutgis, per tal que més saül y segur puguis tornarten.»

33. Talment parlà. Espaordis el vell, y obeíí l'ordre. Taciturn, se'n anà per la platja de la mar remorosa, y, tot allunyantse, pregava molt al sobirà Apoló, a qui infantà Leto,

“κλῦθι μευ, ἀργυρότος”, δις Χρύσην ἀμφιβέβηκας
Κίλλαν τε ζαθένη Τεγέδαιο τε ἵψι ἀνάσσεις,
Σμινθεῦ, εἰ ποτέ τοι χαρίεντ’ ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πίονα μηροὶ ἔκηρα
ταύρων ἡδ’ αἴγῶν, τόδε μοι κρήνηνον ἑέλδωρ·
τείσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”

- 43 “Ως ἔφατ’ εὐχόμενος, ταῦ δ’ ἔκλιε Φοῖβος Ἀπόλλων,
βῆ δὲ κατ’ Οὐλύμπου ποιο καρήνων χωρίμενος κῆρ,
τόξ’ ὄμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην
ἔκλαγξαν δ’ ἄρ’ δίστοι ἐπ’ ὄμων χωριμένοιο,
αύτοῦ κινηθέντος δὲ δ’ ἥσε νυκτὶ ἔοικώς
ἔζετ’ ἔπειτ’ ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ’ Ἰην ἔηκε·
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ’ ἀργυρέοιο βιοῖο·
οὔρηται μὲν πρῶτον ἐπώκετο καὶ κύνας ἀργούς,
αύτάρ ἔπειτ’ αὐτοῖσι βέλος ἔχεπευκές ἐφιεῖς
βάλλε· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειάτ.
- 53 “Ἐννήμαρ πλέον ἀνὰ στρατὸν ὅχετο κῆλα θεοῖο,
τῇ δεκάτῃ δ’ ἀγορήνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
τῷ γάρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος “Ἡρη·
κήδετο γάρ Δαναῶν, ἔτι δὲ θηρίσκοντας ὁρᾶτο·
οἱ δὲ ἔπει τὸν ἥγερθεν ὄμηγερέες τ’ ἔγένοντο,
τοῖσι δὲ ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
“Ἄτρετη, νῦν ἂμμε παλιμπλαγχθέντας διώ
ἄψ ἀπονοστήσειν, εἰ κεν θάγατόν γε φύγοιμεν,
εἰ δὴ ὄμοι πόλεμός τε δαμᾷ καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς·
ἀλλ’ ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείσομεν ἢ ιερῆς,
ἢ καὶ ὄντεροπόλον — καὶ γάρ τ’ ὄντερ ἐκ Διός ἔστιν —
δις κ’ εἴποι δὲ τι τόσσον ἔχωσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
εἴτ’ ἄρ’ δὲ γ’ εὐχωλῆς ἐπιμέμφεται εἴθ’ ἐκατόμβης,
αἴ κεν πως ἀρνῶν κνίσης αἴγῶν τε τελείων
βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.”
- 68 “Ητοι δὲ γέ τις εἰπὼν κατ’ ἄρ’ ἔζετο· τοῖσι δὲ ἀνέστη
Κάλχας Θεστορίδης, οἰωνοπόλων ὅχ’ ἄριστος,
δις ἥδη τά τ’ ἔδυτα τά τ’ ἔσσομενα πρό τ’ ἔδυτα,
καὶ νήεσσ’ ἡγήσατ’ Ἀχαιῶν “Ἔλιον εἰσω
ἥν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πάρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
δὲ σφιν ἔϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
“Ὄ Άχιλλεῦ, κέλεαί με, Διῖ φίλε, μυθήσασθαι
μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκάτηβελέταιο ἀνακτος·
τοιγάρ τέρψων ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὅμοσσον·
ἢ μέν μοι πρόφρων ἔπεισιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·
ἢ γάρ διομαι ἄνδρα χολωσέμεν, δις μέγα πάντων
Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πειθούται Ἀχαιοί·

la de formosa cabellera : « — ¡Escoltam, tu, el del arch d'argent, qui empares Crisa y Cila divina, y senyoreges Tènet ab fort imperi! ¡Oh Sminteu! Si may t'he bastit un graciós temple, o si may t'he cremades suculentes cùxes de braus o de cabres, compleixme aquest vot : ¡Expiin els danaus les meves llàgrimes ab les teves sagetes! »

43. Talment digué en sa pregaria; y l'escoltà Febus Apoló, qui, enfellonintse en son cor, davallà de les carenes del Olimp ab l'arch y 'l clos buyrach a l'espantlla. Sonaren les sagetes sobre l'espantlla del enutjat, quan aquest començà de moures. Caminava, assemblantse a la nit. Després s'assegué lluny de les naus, tirà una sageta, y l'arch d'argent féu un pahorós brunzit. Començà per atènyer els muls y 'ls cans lleugers, però no trigà a ferirlos a ells mateixos, endreçantlos punyent sageta, y desde llavors cremaven sempre nombroses pires de cadàvers.

53. Nou dies plogueren sobre l'exèrcit les divinals sagetes; y al desè, Aquileu cridà 'l poble a l'àgora. Li ho havia sugerit Hera, la deessa dels braços blanquíssims, car estava anguniosa pels dànaus al veure com morien. Y ja reunits, com tots foren ajustats, Aquileu, el de peus lleugers, s'alça en mig d'ells y 'ls digué : « — Atrides! Crech qu'haurèm d'anar un altre cop vagabunts y tornar enrera, vers la nostra patria, si conseguim lliurarnos de la mort; puix que si no, la guerra y la pesta juntes atuiran els aqueus. Eh, donchs : consultèm un endevinador, sacerdot o intèpret de somnis — car també 'l somni prové de Zeus — el qual ens digui per què s'ha enutjat tant Febus Apoló, si's quexa d'alguna prometença o d'alguna hecatombe, y si oferintli la flaire del greix cremat d'anyells y cabres escollides voldrà foragitarnos la pesta. »

68. Dit axò, s'assegué. En mig d'ells s'alça Calcant Testòrida, el millor dels augurs, qui conexia 'l present, el futur y 'l passat, y amenà 'ls navilis dels aqueus fins a Ilió, valentse de l'art profètica que Febus Apoló li havia atorgat. Y arengantlos ab benvolència, els digué : « — Oh Aquileu! ¡Tu 'm manes, oh amich de Zeus!, que parli de l'ira d'Apoló, el sobirà qui fereix de lluny. Donchs ho faré; però prometme y júram que m'acorreràs volenterament ab tes paraules y mans. Car jo pens haver d'irèixer un home qui té un gran domini sobre tots els argius, y l'obeexen els aqueus. Sempre és el més poderós el rey quan s'enfolloneix ab un inferior; y encara qu'aquell dia

κρείσσων γάρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρῃ·
εἴ τε γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,
ἄλλα τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, δφρα τελέσσῃ,
ἔν στήθεσσιν ἔστι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαύσεις.”

84 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεὺς.

“Θαρσήσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὃ τι οἰσθα·
οὐ μά γάρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, φ τε σύ, Κάλχαν,
εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
οὗ τις ἐμεῦ Λαῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
σοὶ κοῖλης παρὰ νησὶ βαρετας χείρας ἐποίει
συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἴπης,
ὅς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἰναι.”

92 Καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ηῦδα μάντις ἀμύμων·

“οὗτ' ἄρ' ο γ' εὐχαλῆς ἐπιμέμφεται οὐθ' ἐκατόμβης,
ἄλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος, δη̄ ητίμησ' Ἀγαμέμνων
οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἀποινα,
τοῦνεκ' ἄρ' ἀλγές ἔδωκεν ἐκηβόλος ήδ' ἔτι δώσει·
οὐδ' ο γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὴν ἀπώσει,
πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
ἀπριάτην ἀνάποινον, ἀγειν θ' ἵερὴν ἐκατόμβην
ἔς Χρύσην· τότε κέν μιν θλασσάμενοι πεπίθοιμεν.”

101 “Ητοι δ' ο γ' ὃς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη

ἡρως Ἀτρεΐδης εὑρὺν κρείων Ἀγαμέμνων
ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφὶ μέλαιναι
πήρηπλαντ', δσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετῶντι ἔκτην
Κάλχαντα πρώτιστα κάκ' δσσόμενος προσέειπε·
“μάντι κακῶν, οὐ πῶ ποτέ μοι τὸ κρήγυον ἔπιας
αἰσίει τοι τὰ κάκ' ἔστι φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
ἔσθλὸν δ' οὔτε τὶ πω εἴπας ἔπος οὗτ' ἐπέλεσσας·
καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
ώς δὴ τοῦδ' ἔνεκα σφιγ ἐκηβόλος ἀλγεα τεύχει,
οὗνεκ' ἔγω κούρης Χρυσηΐδας ἀγλάδ' ἀποινα
οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
οἶκοι ἔχειν· καὶ γάρ φα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
κουριδής ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἔστι χερείων,
οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὗτ' ἄρ φρένας οὔτε τι ἔργα·
ἄλλα καὶ ὃς ἔθέλω δόμεναι πάλιν, εἰ τὸ γ' ἀμείνον·
βούλομ' ἔγω λαὸν σῶν ἔμμεναι η ἀπολέσθαι.
αὐτάρε ἔμοι γέρας αὐτίχ' ἔτοιμάσατ', δφρα μὴ οἷς
Ἀργείων ἀγέραστος ἔω, ἐπει οὐδὲ ἔοικε.

λεύσσετε γάρ τό γε πάντες, ο μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.”

121 Τὸν δ' ήμειβετ' ἔπειτα ποδάρκης διος Ἀχιλλεὺς.

“Ατρεΐδη κύδιστε, φιλοκτεωνώτατε πάντων,

dragui la fel, serva després la rancúnia en son pit, fins que la porta a compliment. Tu, però, dígam si m' salvaràs.»

84. Respondentli, parlà axí Aquileu, el de peuslleugers: « — Cobra bon esforç y digans l'oracle que saps. No, per Apoló, amich de Zeus, a qui pregues tu, oh Calcant, quan paleses els oracles als dànaus!, ni un tan sols, d'entre tots els dànaus, te posarà a sobre ses mans fexugues, prop dels navilis, mentre jo sigui viu y la vista no'm manqui aquí en la terra; ni que parlessis d'Agamemnó, qui suara's glorieja d'ésser de bon tros el més valent dels aqueus.»

92. Aleshores cobrà esforç, y digué l'endevinadòr irreprotxable : « — Aquell no's quèixa ni de cap prometença ni de cap hecatombe, sinó a causa del sacerdot a qui agreujà Agamemnó no llibertantli la filla, no acceptantli'l rescat; ço perque ens ha causat dolors el qui fereix de lluny, y encara 'ns en causarà d'altres. Ni expelirà d'entre 'ls dànaus l'ignominiosa calamitat, si abans no's retorna a son pare la donzella de viu esguart y no's tramet una sagrada hecatombe a Crisa. Llavors, ablanintlo, podrèm assolir que'ns sigui propici.»

101. Dit axò, s'assegué. D'entre ells s'alçà l'heroy Atrida, el poderosíssim Agamemnó, tot angoxat : ses fosques entramenes eren curulles d'ira, y 'ls seus ulls s'assemblaven al foch resplendent. Adreçà tot seguit una feresta mirada a Calcant, y li digué : « — Endevinador de coses dolentes. Ni una sola vegada m'has dit quelcom de plahent. Sempre li es grat a ton esperit vaticinar coses dolentes, y may no digueres ni portares a termes de bo. Y ara, descabdellant el voler dels déus, parles als dànaus y 'ls dius qu'es per ço que'l qui fereix de lluny els causa dolors : per ço com no he volgut admetre l'esplèndit rescat de la donzella Criseida — car estich fermament resolt a tenirla a casa. Y en veritat que la preferesch a Clitemnestra, qui essent fadrina esdevingué ma muller, car no li és inferior ni per l'aspecte, ni pel natural, ni pel enginy, ni per les seves labors. Ço no obstant, vull tornarla, si es aquest el millor partit; m'estim més que'l poble 's salvi, que no que's perdi. Però aparelleume aviat un altre guardó, per tal que no sigui l'únich dels argius a qui li manqui; ço que no fóra pas escayent. Ja veyeu tots que'l meu guardó se'n va a una altra banda.»

121. Y 'l diví Aquileu, el de peus lleugers, li respongué tot d'una : « — Atrida gloriosíssim, cobejós del guany més que

πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;
οὐδέ τί που ἔδην ξυνήτια κείμενα πολλά·
ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἔξεπράθιμεν, τὰ δὲ δασταῖ,
λαυρὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλλίλογα ταῦτα· ἐπαγείρειν.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τὴνδε θεῷ πρόεις· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ^{τριπλῆ τετραπλῆ τ'} ἀποτείσομεν, αὐτὸι δὲ ποθι Ζεὺς
δῆσι πόλιν Τροίην εύτείχεον ἔξαλαπάξαι."

130 Τὸν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμένων·
“μὴ δὴ οὔτως, ἀγαθός περ ἑών, θεοεικέλ’ Ἀχιλλεῦ,
κλέπτε νόσῳ, ἐπεὶ οὐ παρελεῖσεαι οὐδέ με πείσεις.
ἡ ἔθελεις, δοφ’ αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἔμ’ αὔτως
ἥσθι δευόμενον, κέλεσαι δέ με τῆνδ’ ἀποδοῦναι;
ἀλλ’ εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί,
ἄρσαντες κατὰ θυμόν, δικαὶοις ἔσται·
εἰ δέ κε μὴ δώσωσι, ἔγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
ἡ τεδν ἡ Αἴσαντος λών γέρας, ἡ Ὁδυσσῆς
ἄξω ἐλών· δέ δέ κεν κεχολώσεται δην κεν ἴκωμαι.
ἀλλ’ ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμενα καὶ αὗτις,
νῦν δ’ ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλλα δῖαν,
ἐν δ’ ἐρέτας ἐπιτηδέας ἀγειρομεν, ἐς δ’ ἐκατόμβην
θείομεν, ἀν δ’ αὐτὴν Χρυσήδα καλλιπάρηγον
βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχός ἀνήρ βουληφόρος ἔστω,
ἡ Αἴας ή Ιδομενεὺς η δῖος Ὁδυσσεὺς
ἢ σύ, Πηλεΐδη, πάντων ἐκπαγλότατ’ ἀνδρῶν,
δοφ’ ημῖν ἐκάεργον ἵλασσεαι ιερὰ δέξας.”

148 Τὸν δὲ ἄρ’ ὑπόδρα ίδων προσέφη πόδας ώκὺς Ἀχιλλεύς·
“ὦ μοι, ἀναιδείην ἐπιειμένε, κερδαλεόφρον,
πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεισιν πείθηται Ἀχαιῶν
ἢ δόδην ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἵψι μάχεσθαι;
οὐ γάρ ἔγὼ Τρώων ἔνεκ’ ἥλυθον αἰχμητάν
δεύρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τι μοι αἴτιοι εἰσιν·
οὐ γάρ πω ποτ’ ἐμάδες βοῦς ἥλασσαν οὐδὲ μὲν ἵππους,
οὐδέ ποτ’ ἐν Φθίῃ ἐριβώλασι βωτιανέρη
καρπὸν ἐδηλήσαντ’, ἐπεὶ δὲ μάλα πολλὰ μεταξὺ^{οὖρεά τε σκιόεντα θάλασσα τε ἡχήεσσα·}
ἀλλὰ σοί, ὦ μέγ’ ἀναιδές, ἅμ’ ἐσπόμεθ’, δοφα σὺ χαίρης,
τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάῳ σοὶ τε, κυνῶπα,
πρὸς Τρώων· τῶν οὖ τι μετατρέπη οὐδ’ ἀλεγίζεις·
καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
φέπι πόλλ’ ἐμόγησα, δόσαν δέ μοι υἱες Ἀχαιῶν.
οὐ μὲν σοὶ ποτε ίσον ἔχω γέρας, δόποδτ’ Ἀχαιοὶ^{Τρώων ἐκπέρσωστ’ εὖ ναιόμενον πτολεμεῖθρον.}
ἀλλὰ τὰ μὲν πλεῖον πολυάτικος πολέμοιο

cap altre! Com te poden donar un guardó 'ls coratjosos aqueus?
No sabèm qu'en lloch hi hagin coses comunals en abundància,
puix que ço que'ns emportarem de les ciutats devastades s'ha
repartit; y no es avinent qu'ls pobles ho retornin per a juntarho
de nou. Però tu ara cedeixla al déu, y 'ls aqueus t'ho recom-
pensarèm ab tres o quatre cops altretant, si may per may 'ns
atorga Zeus saquejar la ben murada ciutat de Troya.»

130. Respondentli, li digué 'l poderós Agamennó : « — Encara
que siguis valent, oh Aquileu semblant a una deitat, no en-
cobreixis el teu pensar; car ni 'm passaràs per alt ni conseguiràs
persuadirme. Potser, per tal de que tu tinguis el teu guardó,
vols que jo resti sense, y 'm manes que torni la donzella? Donchs
si 'ls coratjosos aqueus me donen un altre guardó, ajustantlo a mon
desig, per tal' que sigui equivalent... y si no me'l donen, aniré
a llevarte 'l teu, o el d'Ayant, o agafaré y m'emportaré 'l d'Odis-
seu; y s'enfellowirà aquell a qui jo m'acosti. Però, ja 'n parlarèm
de nou; ara, eh!, tirèm a la mar divina un negre vaxell, aple-
guèm els remers que sien necessaris, embarquèm víctimes per
una hecatombe, fem pujar dalt la nau a la mateixa Criseida; la
de les galtes boniques, y sigui capità qualsevol dels consellers,
com Ayant, Idomeneu, el diví Odisseu, o tu, Pelida, el més espa-
ventable de tots els homes, per tal que, oferint sacrificis, ens
ablanis el qui fereix de lluny.»

148. Mirantlo de reüll, li digué Aquileu, el de peus lleu-
gers : « — Ah, desvergonyit y cobejós! Com ni un tan sols dels
aqueus obeeix volenter les teves paraules, adés per a emprendre 'l
camí, adés per a lluytar coratjosament ab els homes? Jo no
he vingut pas a combatre aquí a causa dels belicosos troyans, car
de res se m'han fet culpables — may no s'emportaren les meves
vaques ni 'ls cavalls, ni malmeteren l'esplet en la fèrtil Ptia,
nodrissa de barons; puix que'ns separen moltes coses : muntanyes
obagues y 'l mar ressonant —; sinó que t'havèm seguit, oh gran
pocavergonya, per a venjarvos dels troyans a Menelau y a tu,
cara de gos. D'axò no n'has esguard ni te'n cures, y fins m'ame-
naces ab prendrem el guardó que per tants de fatichs me do-
naren els aqueus. May no tinch el mateix guardó que tu, quan
els aqueus devasten qualche ben poblada ciutat dels troyans,
— car si bé 'l fort de l'impetuosa guerra 'l sostenen aquestes
mans, quan ve 'l repartiment el teu guardó es molt més gros,

χεῖρες ἔμαι διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,
σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δὲ δλίγον τε φίλον τε
ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ καὶ κάμω πολεμίζων.
γῦν δὲ εἰμι Φθίηνδ', ἐπεὶ δὲ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
οὐκαδὲ λίμεν σὺν νησὶ καρφώντιν, οὐδέ τέ σ' δῖω
ἐνθάδε ἄτιμος ἐών ἀφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν."

172 Τὸν δὲ ἡμεῖβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
“φεῦγε μάλιστα, εἰ τοι θυμὸς ἐπέσυνται, οὐδέ τέ σ' ἔγωγε
λίσσομαι εἴνεκεν ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
οἵ τε με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.
ἔχθιστος δέ μοις ἐσσι διυτιρεφέιν βασιλήων·
αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
εἰ μάλια καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γένος
οὐκαδὲ λίμεν σὺν νησὶ τε σῆς καὶ σοὶς ἑτάροισι
Μυρμιδόνεσσιν ἄγαπτε, σέθεν δὲ ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
οὐδέ τοι ὅθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι δῆδε·
ὦς ἔμι! ἀφαιρεῖται Χρυσῆτα Φοῖβος Ἀπόλλων,
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηὶ τέ ἐμη καὶ ἐμοῖς ἑτάροισι
πέμψω, ἐγὼ δέ καὶ ἐγὼ Βρισητα καλλιπάρησον
αὐτὸς λίμενας, τὸ σὸν γέρας, δρός δὲν εἰδῆς
ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δέ καὶ ἄλλος
Ισσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἀντην.”

188 “Ως φάτο· Πηλεῖων δὲ ἄχος γένεται, ἐν δέ οἱ ἥτοι
στήθεσσιν λαστοῖσι διάνδιχα μερμήσιεν,
ἥ δὲ γε φάσγανον ὁξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
τοὺς μὲν ἀναστήσειν, δὲ δὲ Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
ἥς χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
ἥς δὲ ταῦθ' ὕρματιν κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
Σλακετοῦ δὲ ἐκ κολεοῦ μέγα ξίφος, ηλθε δὲ δὲν Ἀθήνη
οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἡκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη,
ἄμφω ὅμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
στῆ δὲ διπλεῖν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεῖωνα
οἴω φαινομένη· τῶν δὲ ἄλλων οὕτις δράτο·
θάμβησεν δὲ Ἀχιλεύς, μετὰ δὲ ἑτράπετ', αὐτίκα δὲ ἔγνω
Παλλάδ' Ἀθηναῖην· δεινῷ δέ οἱ δύσσε φάνθεν·
καὶ μιν φωνήσας ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·
“τίπτ' αὖτ', αἰγιόχοισι Διὸς τέκος, εἰλήλουθας;
ἥτινα μέριν ἴδῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο;
ἄλλ' ἐκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι δῖω·
ἥς ὑπεροπλήσι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν δλέσσηρ.”

206 Τὸν δὲ αὗτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
“ἡλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ τε πιθηκαί,
οὐρανόθεν· πρὸ δὲ μὲν ἡκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη

y jo me'n torno a les naus content ab un de petit; després que m'he cansat de combatre. Ara me'n vaig a Ptia, car es molt millor anarsen a casa en les corves naus; y no pens restar ací, sense honra, per tal de donarte guany y riquesa.»

172. Y'l rey d'homes, Agamemnó, li respongué al instant: « — Fuig, donchs, si ton coratge t'hi agullona; ni jo 't prech que romanguis per mi : al costat meu n'hi han d'altres que'm faran honor, y especialment el pròvit Zeus. Ets, per a mi, el més odiós dels reys que Zeus ha nodrit, car sempre't plau la disputa, y 'ls combats, y les lluytes. Si ets molt forçut, es qu'un déu te n'ha fet micerè. Visten a ta casa ab les naus y 'ls companys, y regna sobre 'ls mirmidons. De tu jo no me'n cur, ni faig cas de qu'estiguis enutjat; t'amenaçaré, però, de la següent manera : Ja que Febus Apoló 'm pren Criseida, l'hi enviaré ab el meu navili y 'ls meus companys; y anant a la teva tenda, m'emportaré Briseida, la de les galtes boniques, el teu guardó, perquè sàpigues bé quant més poderós sóch jo, y temi un altre dirse igual a mi y posarsem davant.»

188. Talment parlà. Una angoxa li vingué al Peleyó, y son cor, dintre del pit pelós, vagarejà entre dos propòsits : o treurfa la punyenta espasa que li penjava arran la cuxa, els faría alçar y occiria l'Afrida; o apaybegaría l'enuig y reprimiria l'furor. Mentre aquestes coses rumiava en son enteniment y en son coratge, y anava treyent de la beyna la grossa espasa, vingué Atenea del cel : l'enviava Hera, la deessa dels braços blanquissims, qui abdós estimava igualment y d'ells tenia cura. Se posà darrera'l Peleyó y l'agafà pels rossos cabells, aparexentseli a ell tot sol, car ningú dels altres la veya. Aquileu, sobtat, se girà, y tot seguit reconegué Palas Atenea, els ulls de la qual flamejaven aterradors. Y parlant-li, li digné aquestes alades paraules: « — ¿Per què has tornat a venir, oh filla de Zeus, qui porta l'ègida? ¿Serà per a presenciar l'ultratge d'Agamemnó Atrida? Donchs jo 't parlaré, y ço que't digui 's durà a compliment. Per ses insolencies potser qu'aviat perdi la vida.»

206. Llavors la deessa Atenea, la d'ulls d'òliba, li parlà dient : « — He vingut del cel per a esvanir la teva ira, si es que obecxes; y 'm tramet Hera, la deessa dels braços blanquissims, qui abdós estima igualment y de vosaltres pren cura. Eh, donchs,

- ἀμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριθος, μηδὲ ἕφος ἔλκεο χειρὶ·
 ἀλλ' οἵτοι ἔπεισιν μὲν ὀνειδίσον ὡς ἔσεται περ·
 ὅδε γάρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ πετελεσμένον ἔσται·
 καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα
 βούριος εἴνενα τῆσδε· σὺ δ' ἵσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.”
- 215 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 “χρὴ μὲν σφωτέρον γε, θεά, ἔπος εἰρύστασθαι
 καὶ μάλα περ θυμῷ κεχωλωμένον· ὡς γάρ ἔμεινον·
 δος κε θεοῖς ἐπιπειθηται, μάλα τ' ἔκλυσον αὐτοῦ.”
- 219 Ἡ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,
 ἀψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγας ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
 μύθῳ Ἀθηναῖς· ή δ' Οὐλυμπόνδε βεβήκει
 δώματ' ἐς αιγιάλοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.
- 223 Πηλεῖδης δ' ἔξαυτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
 ‘Ατρεΐδην προσέειπε, καὶ οὖ πω λῆγες χόλοιο·
 “οἰνοβαρές, κυνὸς δύματ' ἔχων, κραδίην δ' ἔλαφοιο,
 οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῷ θωρηχθῆναι
 οὔτε λόχονδ' ίέναι σὺν ἀριστήσσον Ἀχαιῶν
 τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κήρη εἶδεται εἶναι.
 ή πολὺ λόιόν ἔστι κατὰ στρατὸν εύρυν· Ἀχαιῶν
 δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι δος τις σέθεν ἀντίον εἴπη·
 δημοιβόρος βασιλεύεις, ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
 ή γάρ ἄν, ‘Ατρεΐδη, νῦν ὑστατα λωβήσαιο.
 ἄλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν δρον δύοιμα·
 γαὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὖ ποτε φύλλα καὶ ἔζους
 φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν δρεσσι λέλοιπεν,
 οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ φά εἰ χαλκὸς ἔλεψε
 φύλλα τε καὶ φλοιόν· νῦν αὐτέ μιν μίες Ἀχαιῶν
 ἐν παλάμης φορέουσι δικασπόλοι, οὐ τε θέμιστας
 πρὸς Διὸς εἰρύαται· δέ δέ τοι μέγας ἔσσεται δρος·
 ή ποτ’ Ἀχιλλῆος ποιή ίξεται υἱας Ἀχαιῶν
 σύμπαντας· τότε δ' οὖ τι δυνήσει ἀχνύμενός περ
 χραισμεῖν, εὗτ' ἀν πολλοὶ ύφ· ‘Εκτορος ἀνδροφόροιο
 θυνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
 χωρίονος δ' τ' ἀριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτεισας.”
- 245 Ως φάτο Πηλεῖδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη
 χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·
 ‘Ατρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
 ἡδυεπής ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,
 τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων φένεν αὐδή·
 τῷ δ' ηδη δύο μὲν γενεὰι μερόπων ἀνθρώπων
 ἐρθίαθ’, οὐ οἱ πρόσθεν ἄμα τράφεν ηδ' ἐγένοντο

cessa de contendre y no desembeynis l'espasa; insultal, però, ab paraules com se vulga que sigui. Com ara 't parlaré, axí 's durà a compliment: Un jorn te seran fets esplèndits presents, en triplicada mesura, per aquest greuge. Tu, repòrtat y obeixnos.»

215. En respondrelí, parlà axí Aquileu, el de peus lleugers: « — Cal servar vostre manament, oh deessa, fins ab el coratge molt enfellonit, car ferho axí es millor. A qui 'ls obeix, els déus l'escolten molt.»

219. Digué, y dexant caure sa mà fexuga sobre 'l pom d'argent, empenyé cap a la beyna la grossa espasa, y no desobeí'l manament d'Atenea. Aquesta se'n tornà al Olimp, al palau de Zeus, qui porta l'ègida, vers les altres deïtats.

223. Llavors el Pelida escometé novament l'Atrida, ab injurioses paraules, sense qu'encara li passés l'enuig: « — Tu que tan fàcilment t'embriagues, que tens cara de gos y cor de cèrvol! May no hagueres coratge en ton esperit per armarte y anar a la lluyta junt ab el poble, ni per metret en aguayt ab els cabdills aqueus: axò 't sembla la mort. Y en veritat qu'es més profitós romandre dins l'ample campament dels aqueus y llevarli ço que se li hagi donat a qui gosi contradirte. Ets un rey qui 's menjà ço qu'es del poble, perque regnes sobre gent de no res; altrament, oh Atrida, fóra aquest ton darrer ultratge. Vaig, però, a dirte quelcom, y a fer, endemés, un gran jurament. Sí, per aquest ceptre, que ja no treurà més fulles ni branques, per haver jaquit la soca a muntanya; ni rebrotarà, puix que'l bronze l'ha despullat de fulles y escorça, y ara l'empunyen els aqueus que reten justicia y fan servar les lleys que de Zeus provenen — gran ha d'ésser per a tu aquest jurament — : vindrà un jorn en qu'ényoraran Aquileu tots els aqueus plegats, y aleshores, per congoxat qu'estiguis, no 'ls podràs socòrrer, quan Hèctor, l'occisor d'homes, els giti per terra en gran nombre, moribunts. Y tu, enfellonit, trossejaràs interiorment ton cor per no haver honrat gens al millor dels aqueus.»

245. Parlà axí 'l Pelida; y rebotent per terra 'l ceptre atravessat de claus d'or, s'assegué. A l'altra banda l'Atrida, s'anava enfellonint. En mig d'ells s'alçà Nèstor, el de suau llenguatge, eloquent agoreta dels pilis — la veu li rajava de la llengua més dolça que la mèl —, que ja havia vist finar dues gèneres d'homes moridors, qu'abans nasqueren y ab ell se criaren en la sagrada

ἐν Πύλῳ ἡγαθέη, μετὰ δὲ τριτάτοισι γνωσσεν·
ὅσφιν ἔϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
“ὦ πόποι, ἢ μέγα πένθος Ἀχαιῶν γαῖαν ἰκάνει·
ἢ κεν γηθήσαι Πρίαμοιό τε παῖδες
ἀλλοι τε Τρώες μέγα κεν κεχαρολατο θυμῷ,
εἰ σφῶν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιν;
οἱ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι
ἀλλὰ πίθεοθ· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·
ἥδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείσιν ἡέ περ ὑμῖν
ἀνδράσιν ὀμβλησσα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.
οὐ γάρ πω τοίους ἔδον ἀγέρας οὐδὲ ἔδωματι,
οἷον Πειρίθοον τε Δρύαντά τε, ποιμένα λαῶν,
Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον,
Θησέα τ' Αἰγεῖδην, ἐπιεικέλον ἀθανάτοισιν·
κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο,
φηρσὶν ὀρεσκόφοισι, καὶ ἐκπάγλως ἀπέλεσσαν.
καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθών,
τηλόθεν ἔξ απίης γαῖης καλέσαντο γάρ αὐτοῖς·
καὶ μαχόμην κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὖ τις
τῶν οἱ νῦν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
καὶ μέν μευ βουλέων ἔνκεν πειθούντο τε μέθῳ·
ἀλλὰ πίθεοθε καὶ ὅμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐών ἀποαιρεο κούρην,
ἀλλ' ἔ, ὃς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν·
μήτε σύ, Ηηλεῖδη, Ζεύελ' ἐριζέμεναι βασιλῆῃ
ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὅμοίης ἔμμορε τιμῆς
σκηπτοῦντος βασιλεύεις, φ τε Ζεύς κῦδος ἔδωκεν.
εἰ δέ σὺ καρτερός ἔστι, θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,
ἀλλ' ὅ γε φέρτερός ἔστιν, ἐπεὶ πλεόγεσσιν ἀνάσσει.
‘Ατρεῖδη, σὺ δέ παῦε τεὸν μένος· αὐτάρ ἐγωγε
λίσσομ’ Ἀχιλλῆῃ μεθέμεν γόλον, δὲς μέγα πᾶσιν
ἔρκος. Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.’”

285 Τὸν δ' ἀπαρειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

“ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα, γέρον, κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ἀλλ' ὅδ' ἀνήρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
πάντων μὲν κρατέειν ἔθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἢ τιγ' οὐ πείσεσθαι δέω·
εἰ δέ μιν αἰχμητὴν θέσαν θεοί αἰὲν ἔόντες,
τούγενά οἱ προθέουσιν ὄνειδεα μυθήσασθαι;”

292 Τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δίος Ἀχιλλεύς·

“ἢ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανός καλεόμην,
εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι δέτι κεν εἰπῆς·

Pilos, y regnava sobre la tercera. Aquest els arengà ab benvolença dient : « — Oh déus! Una gran dissort li ve a la terra aquela. En veritat que foren contents Príam y'ls fills de Príam y se'ls alegraría l'ànima als altres troyans si sabessin totes aquestes coses de vosaltres, els d'aquesta baralla, qu'a tots els dànaus superèu axí en el consell com en el combat. Però obéhiume, qu'abdós sou més joves que jo. Ja en altre temps visquí ab homes més valents encara que vosaltres, y may no 'm menysprearen. Jo no he vist encara, ni tornaré a veure, barons com Piritou, Driant, pastor de pobles, Ceneu, Exadi, Polifèm, igual a un déu, y Teseu Egida, semblant als immortals. Criàrense aquests els més forts entre 'ls barons terrenals, molt forts eren y ab altres molt forts lluytaren, ab els ferèstecs centaures, y 'ls exterminaren d'esglayadora faysó. Jo estava ab ells, havent vingut de Pilos, de lluny, d'una apartada terra — car ells matexos me cridaren —, y lluytava també, segons les meves forces : ab ells cap dels mortals qu'ara poblen la terra hi lluytaria. Axò no obstant, escoltaven mos consells y obéhien mes paraules. Donchs obéhiume també vosaltres, car obéhir es lo millor. Ni tu, per valent que siguis, li prenguis la donzella, ans dexali, ja que'ls aqueus li assignaren aytal guardó; ni tu, Pelida, vulgués contendre cara a cara ab el rey, puix que may no ha gaudit d'una honor semblant un rey que porti ceptre y a qui Zeus hagi donat gloria. Y tu, Atrida, posa fi al teu enuig : jo 't prech que foragitis l'ira contra Aquileu, qui per a tots els aqueus és un gran baluart en la malastruga guerra.»

285. En respondreli, digué 'l poderós Agamèrnó : « — Sí, ancià, tot ço qu'has dit es avinent; però aquest home vol estar per sobre de tots els altres, dominarnos a tots, regnar sobre tots y a tothom donar ordres, qu'algú, crech jo, no obéhirà pas. Si 'ls déus eternals l'han fet belicós, serà per ço que li permeten proferir injuries?»

292. Interrompentlo, li contestà aleshores el diví Aquileu: « — Hom podría apelarme covart y vil, si cedís en tot ço que'm diguessim. Exes coses mànales als altres; a mi no 'm donis ordres,

ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γάρ ἔμοιγε
σήμαιν'. οὐ γάρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὄτιο.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσαι·
χερσὸν μὲν οὖς τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἴνεκα κούρης
οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
τῶν δ' ἄλλων ἡ μοί ἔστι θοῆι παρὰ νηὶ μελαίνῃ,
τῶν οὐκ ἂν τι φέροις ἀνελῶν ἀέκοντος ἐμεῖο·
εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι, ἵνα γνώσαι καὶ οὔδε·
αἰψά τοι αἴμα κελαινὸν ἔρωήσει περὶ δουρὶ."

304 “Ως τώ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν
ἀνοτήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἔσσας
ἥσε σύν τε Μενοιτιώδη καὶ οἱς ἑτάροισιν·
‘Ατρεΐδης δ'. ςρα νῆα θοὴν ἄλαδε προέρυσσεν,
ἐν δ' ἔρέτας ἔκρινεν ἐξίκοσιν, ἐς δ' ἐκατόμβην
βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσῆδα καλλιπάρησον
εἰσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὁδυσσεύς.

312 Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,
λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἀνωγεν·
οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματ' ἔβαλλον,
ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τελγέσσας ἐκατόμβας
ταύρων ἥδ' αἰτῶν παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο·
κνίση δ' οὐρανὸν ἴκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῷ.

318 “Ως οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν οὐδ' Ἀγαμέμνων
λῆγ' ἔριδος, τὴν πρῶτον ἐπηπείλησον Ἀχιλῆι,
ἄλλ' δ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ διτρηρὼ θεράποντε·
“ ἔρχεσθον κλισίην Πηληγίαδεων Ἀχιλῆος·
χειρὸς ἔλόντ' ἀγέμενον Βοισητίδα καλλιπάρησον·
εἰ δέ κε μὴ δώησιν, ἔγώ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι·
ἔλθων σύν πλεύνεσσι· τό οἱ καὶ φίγιον ἔσται.”

326 “Ως εἰπὼν προῖει, κράτερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
τώ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,
Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἴκεσθην.
τὸν δ' εὑρόν παρὰ τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ
ἥμενον οὐδ' ἂρα τώ γε ἰδών γήθησεν Ἀχιλλεύς.
τώ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα
στήτην, οὐδέ τέ μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο·
αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἥσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
“ χαίρετε, κήρυκες, Διὸς ἄγγελοι ήδὲ καὶ ἀνθρῶν,
ἀσσαν ἵτ'· οὐ τί μοι ὑμμες ἐπαίτιοι, ἀλλ' Ἀγαμέμνων,
δ σφῶι προῖει Βρισητίδος εἴνεκα κούρης.
ἀλλ' ἄγε, διογενὲς Παταρόκλεες, ξέαγε κούρην

car ja no pens obehirte més. Y 't diré una altra cosa per a que l'estotgis en ta memoria : Ab aquestes mans no haig de lluytar per la donzella ni ab tu ni ab cap altre, perque mè la preneu els qui me l'havieu donada. Però, de ço altre que tinch a la vora del lleuger negre vaxell, no podries treuren ni endurten res, si jo no volia. Y si no..., provahò, per tal que'ls presents se n'assabentin : aviat ta sanch negrosa brollarà al voltant de la meva llança.»

304. Després de disputar de semblant manera, retrayent oposades rahons, s'alçaren y disolgueren l'àgora que prop dels vaxells aqueus havien tingut. El Pelida se'n'anà cap a les tendes y 'ls ben igualats vaxells, junt ab Patrocle y 'ls seus companys; y l'Atrida avançà a la mar una velera nau, trià vint remers, embarcà les víctimes de l'hecatombe pel déu y portà al navili Criseida, la de les galtes boniques. De capità hi anava l'enginyós Odisseu.

312. Aquests, quan hagueren pujat al vaxell, començaren de navegar pels líquids camins. Llavors l'Atrida manà que'ls pobles se mundifiquessin. Y es mundificaren, llençaren al mar les immundícies y oferiren a Apoló hecatombes perfectes de braus y de cabres, vora la platja de la mar estèril : la flaire del greix arribava fins al cel, giravoltant al entorn del fum.

318. Axò feyen al campament. Agamemnó no posà fi a la disputa ab que a les primeries amenaçà Aquileu, sinó que digué a Taltibi y Euríbates, qui li eren heralts y curosos servents: « — Aneu a la tenda d'Aquileu Pelida, y agafant per la mà Briseida, la de les galtes boniques, porteula aquí; y si no us la dóna, iré a prendrei jo mateix, ab més gent; ço qu'encara li serà més greu.»

326. Dit axò, els despedí, endrecantlos fortes paraules. Se n'anaren, a malgrat llur, per la platja de la mar estèril, y, arribats que foren a les tendes y naus dels mirmidons, trobaren Aquileu assegut pròp de sa tenda y de sa negra nau; aquest no s'alegrà pas de veurels. Torbàrense abdós heralds, y tot fent una reverència al rey, s'aturaren sense dirli ni preguntarli res. Però ell ho comprengué tot en son esperit y 'ls digué: « — Salut, heralds, missatgers de Zeus y dels homes! Atansseuvos; vosaltres de res me sou culpables, sinó Agamemnó, qui us tramet per la donzella Briseida. ¡Eh, donchs, Patrocle, de la nissaga de Zèus! Treu la donzella y dónalshi perquè se l'en-

- καὶ σφαιρὸν δός ἄγειν· τῷ δὲ σύτῳ μάρτυροι ἔστων
πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θυητῶν ἀνθρώπων,
καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηγέος, εἴ τοτε δὴ αὗτε
χρειώ ἐμεῖα γένηται δεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
τοῖς ἀλλοῖς· ἢ γάρ δὲ γ' ὅλοι ἡσί φρεσὶ θύει,
οὐδέ τι οἰδε νοῆσαι ἂμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σόριοι μαχέοιντο 'Αχαιοί.'
- 345 "Ως φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπειθεῖ" ἐταίρῳ,
ἐκ δὲ ἄγαργε κλισίης Βρισητίδα καλλιπάρηγον,
δῶκε δὲ ἄγειν· τῷ δὲ αὐτοῖς ἵτην παρὰ νῆας 'Αχαιῶν.
ἢ δὲ ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι γυνῇ κτεν· αὐτάρ 'Αχιλλεὺς
δακρύσσας ἐτάρων ὄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς,
θῖν' ἐφ' ἀλὸς πολιῆς, ὁρῶν ἐπ' ἀπειρονα πόντον·
πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἥρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
"μῆτερ, ἐπει μὲν ἔτεκές γε μιγυνθάδιόν περ ἔόντα,
τιμήν πέρ μοι ὄφελλεν 'Ολύμπιος ἐγγυαλίξαι
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δὲ οὐδέ με τυτθὸν ἔτεισεν·
ἢ γάρ μι 'Ατρετῆδης εὑρὺν χρείων 'Αγαμέμνων
ἥτιμησεν· ἐλῶν γάρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας."
- 357 "Ως φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δὲ ἔκλυε πότυια μῆτηρ
ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·
καρπαλίμωας δὲ ἀνέδυ πολιῆς ἀλὸς ἥντε' διμήχλη,
καὶ φία πάροιθ' αὐτοῖσι καθέζετο δάκρυ χέοντος,
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἐφατ' ἐκ τ' δνόμακε·
"τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἤκετο πένθος;
ἔξανδρα, μή κεῦθε νόψ, ζνα εὐδομεν ἄμφω."
- 364 Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας δικὺς 'Αχιλλεὺς·
"οἰσθα· τίνη τοι ταῦτα ἰδυή πάντ' ἄγορεύω,
φχόμεθ' ἐς Θήβην, ιερὴν πόλιν 'Ηετίωνος,
τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἥγαμεν ἐνθάδε πάντα·
καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἱες 'Αχαιῶν,
ἐκ δὲ ἔλον 'Ατρετῆδη Χρυσητίδα καλλιπάρηγον.
Χρύσης δὲ αὖθις ιερεὺς ἐκατηβόλου 'Απόλλωνος
ἥλθε θοάς ἐπὶ νῆας 'Αχαιῶν χαλκοχιτώνων
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἀποινα,
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου 'Απόλλωνος
χρυσέω ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λισσετο πάντας 'Αχαιούς,
'Ατρετᾶ δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν.
ἔνθ' ἀλλοι μὲν πάντες ἐπευφῆμησαν 'Αχαιοί
αἰδεῖσθαι δέ ιερῆς καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἀποινα.
ἀλλ' οὐχ 'Ατρετῆδη 'Αγαμέμνωνι ἥγδανε θυμῷ,
ἀλλὰ πάκως ἀφίει, κρατερὸν δὲ ἐπὶ μῆθον ἔτελλε·
χωρόμενος δέ δὲ γέρων πάλιν φχετο· τοῦ δὲ 'Απόλλων

duguin. Y vosaltres dos s'igueune testimonis davant les benau-rades deitats, dels homes y del rey cruel, si algun jorn se'm necessités per allunyar dels altres qualsevulla ignominiosa cala-mitat; qu'aquell èsta furiós en sa ànima malvada y no sap atendre al ensemps al futur y al passat, perque 'ls aqueus se li salvin combatent prop de les naus.»

345. Talment parlà. Mestrestant Patrocle havia obehit al dilecte company : tragué de la tenda Briseida, la de les galtes boniques, y la donà perquè se l'enduguessin. Y 'ls dos heralds se'n tornaren vers els navilis dels aqueus, junt ab la dòna, que'ls seguia a desgrat. Llavors, Aquileu, començà de plorar, anà a seures a la platja de la mar blanquinosa, lluny dels seus companys, mirant al oceà immens; y, alçant els braços, pregà molt a sa mare estimada : « — Oh mare! Pux que tu m'infantares y ma vida ha d'ésser curta, Zeus olímpich altitonant havia de ferme honor; y suara no m'ha honrat gens, car l'Atrida, el del vast poder, Agamemnó, m'ha menyspreat y m' té'l guardó, que m'ha pres ell mateix.»

357. Talment digué, escapantscli les llàgrimes. Sentil sa mare veneranda, que seja en el fons de la mar, a la vora del pare ancià, y emergí cuytadament de la mar blanquinosa, com una boyrina, s'assegué devant d'ell, qui plorava, l'amanyagà ab ses mans y proferí aquestes paraules : « — Fill! ¿Per què plores? Quina pena ha colpit la teva ànima? Parla, no m'ama-guis el teu pensament, per tal que'ls dos el sapiguèm.»

364. Llançant un pregon sospir, li contestà Aquileu, el de peus lleugers : « — Ho saps. Per què t'ho haig de dir, si de tot n'ets sabedora? Anàrem a Tebes, la sagrada ciutat d'Etió, la destruïrem, portarem aquí tot el que en traguerem y 'ls aqueus s'ho repartiren ab equitat; escollint Criseida, la de les galtes boniques, per a l'Atrida. Aprés Crises, sacerdot d'Apoló, qui fereix de lluny, anà als lleugers navilis dels aqueus a redimir sa filla, portantlos un immens rescat; y, tenint a les mans les ínfules d'Apoló, que penjaven de dalt d'un ceptre d'or, a tots els pregava, y especialment als dos Atrides, cab-dills de pobles. Llavors els altres aqueus cridaren 'tots que's respectés el sacerdot y s'acceptés l'esplèndit rescat; ço que no plagué pas al coratge de l'Atrida Agamemnó, qui li donà aspre comiat endreçantli fortes paraules. El vell se'n va tornar enfello-nit; y Apoló, qui l'estimava molt, ohí sa pregaria y engegà un

εὐξαμένου ἥκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλοις ἦν,
ἥκε δ' ἐπ' Ἀργείοις κακὸν βέλος· οἱ δέ νυ λαοὶ
θυῆσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖς
πάντη ἀνά στρατὸν εὑρὺν Ἀχαιῶν· ἄψαμι δὲ μάντις
εὖ εἰδὼς ἀγάρευε θεοπροπίας ἔκατοιο.
αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἐλάσκεσθαι·
‘Ἄτρεῖωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστάς
ἥπειλησεν μῦθον, οἱ δὴ τετελεσμένος ἔστι·
τὴν μὲν γάρ σύν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ¹
ἔς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
τὴν δὲ νέον κλισίθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
κούρην Βρισῆσ, τὴν μοι δόσαν υἱες Ἀχαιῶν.
ἄλλα δέ, εἰ δύνασαι γε, περίσχεο παιδὸς ἑῆσ·
ἑλθοῦς’ Οὐλυμπόνδε Δια λίσαι, εἴ ποτε δὴ τι
ἥ ἔπει ὀνησσας κραδίην Διός ἡὲ καὶ ἔργῳ.
πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
εὐχομένης, δτ' ἔφησθα κελαινεφέῃ Κρόνιῳ·
οἵη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,
ὅππότε μιν ξυνόησαι· ‘Ολύμπιοι ἥθελον ἄλλοι,
‘Ηρη τ’ ἡδὲ Ποσειδῶν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
ἄλλα δὲ τὸν γ' ἐλθοῦσα, θεά, ὑπελύσασι δεσμῶν,
ῶχ’ ἐκατόγχειρον καλέσασ’ ἔς μακρὸν Ὁλυμπον,
δὲν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἀνδρες δέ τε πάντες
Αἰγαίων’ — ὁ γάρ αὗτε βίην οὖ μπατρὸς ἀμείνων —
ἔς δέ παρὰ Κρονίων καθέεστο κύδει γαίων·
τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδὲν δέ τ’ ἔδησαν.
τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβέ γούνων,
αἴ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
τοὺς δὲ κατὰ πρόμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλλα ἔλσαι Ἀχαιούς
κτεινομένους, ίνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆσσα,
γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὑρὺν κρείων Ἀγαμέμνων
ἥη ἀτην, δ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτεισεν.’

413 Τὸν δ' ἡμείβετ’ ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέομσα·
“Ἄ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;
αἴθ’ ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
ἥσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἰσα μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δήν·
γνῶ δ' ἄμα τ' ὀκύμορος καὶ δίζυρδες περὶ πάντων
ἐπλεο· τῷ σε κακῇ αἴστη τέκνον ἐν μεγάροισι.
τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
εἰμ’ αὐτῇ πρὸς Ὁλυμπον ἀγάννιφον, αἴ κε πιθηται.
ἄλλα δὲ μὲν γῦν νηυσὶ παρήμενος ὀκυπόροισι
μήνι’ Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύει πάμπαν·
Ζεὺς γάρ ἐς Ὡκεανὸν μετ’ ἀμύμονας Αἰθιοπῆας

mal tret als argius : els homes finaven, uns darrera els altres, y les sagetes de la deitat plovién per totes parts dins l'ample exèrcit dels aqueus. Un endevinador ben assabentat ens parlesà 'ls oracles del qui fercix de lluny. Tot seguit, jo 'l primer, vaig aconsellar que s'apayvagués el déu; però l'enuig s'emparà de l'Atrida, y axecantse ab llestesa 'm féu una amenaça que ja s'ha complert. A aquella, els aqueus de viu esguart la tramen-ten a Crisa en una nau lleugera, que du ofrenes per la deitat; y a l'altra, a la filla de Briseu, que 'ls aqueus me donaren, fa poch qu'un heralts se l'han emportada de la meva tenda. Però tu, si pots, empara 'l teu bon fill : vés al Olimp y prega a Zeus, si es que may complagueres son cor ab tes paraules o ab tes obres. En el palau del teu pare t'he sentit gloriejarte moltes vegades de que tu sola, entre 'ls immortals, li havies allunyat una ignominiosa calamitat al Croniò, el dels foscos núvols, quan el volien lligar altres Olímpichs, Hera, Posidó y Palas Atenea. Llavors tu hi acudircs, oh deessa, y 'l salvares dels lligams, cridant al Olimp ab molt gran cuyta el centmans a qui 'ls déus nomenen Briareu y tots els homes Egeó — car guanya en força a son mateix pare —; aquest, donchs, s'assegué al costat del Croniò, enorgullit de sa gloria; els déus benahurats el temeren y ja no lligaren a Zeus. Fentli memoria d'aquestes coses, asseute prop seu y abraçali 'ls genolls, per si volgués socórrer els troyans y acorralar els aqueus moribunts cap als navilis, vora la mar; per tal que tots fruixin del rey y conegui l'Atrida, el poderos-sísim Agamemnó, el seu mancament, ja que no ha honrat gens el millor dels aqueus.»

413. Tetis, a qui li brollaven les llàgrimes, li respongué llavors : « — ¡Ay de mi, fill meu! ¿Per què t'he nodrit, si 't vaig infantar malaventurosament? Havies de romandre en els vaxells, sense llàgrimes ni penes, car ton destí és curt, no de llarga durada, y ara ets a l'ensemps de curta vida y més dissotat que 'ls altres : per ço es que 't vaig parir ab sinistre fat en el palau. A fi de parlar d'aquestes coses a Zeus, qui 's complau en el llamp, iré jo matexa al nevat Olimp per si 's dexa convèncer. Però tu, romanent a la vora dels lleugers navilis, conserva l'ira contra 'ls aqueus y guardat bé de combatre. Ahir se n'anà Zeus vers l'Oceà, a un àpat dels irreprotxables etiops, y totes les deitats

χθιζός ἔβη κατὰ δάκτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἐποντο·
δωδεκάτη δέ τοι αὗτις ἐλεύσεται Οὐλυμπόνδε,
καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατές θῶ,
καὶ μιν γούνασσομα καὶ μιν πείσεσθαι δῶ.

- 428 “Ως ἄρα φωνήσασ’ ἀπεβήσετο, τὸν δ’ ἔλιπ’ αὐτοῦ
χωρίενον κατὰ θυμὸν ἔϋζωνοιο γυναικός,
τὴν δὲ βῆτην ἀκοντος ἀπηγόρων· αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς
ἔις Χρύσην ἴκανεν ἀγῶνα ἱερὴν ἐκατόμβην.
οἱ δὲ ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο,
ἰστία μὲν στελλαντο, θέσαν δὲ ἐν νηὶ μελαίνῃ,
ἰστὸν δὲ ιστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
καρπαλίμως, τὴν δὲ εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
ἐκ δὲ εὐνᾶς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήστ’ ἔδησαν·
ἐκ δὲ καὶ αὐτοῦ βαῖνον ἐπὶ δηγγαῖνι θαλάσσης,
ἐκ δὲ ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηρβόλῳφ Ἀπόλλωνι·
ἐκ δὲ Χρυσῆς νηὸς βῆ ποντοπόδοιο.
τὴν μὲν ἔπειτ’ ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὁδυσσεὺς
πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει, καὶ μιν προσέειπεν·
“ὦ Χρύση, πρό μ’ ἔπειμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων
παῖδα τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ’ ἱερὴν ἐκατόμβην
φέξαι ὑπὲρ Δαναῶν, δῷρον διασόμεσθα ἄνακτα,
ὅς νῦν Ἀργείοις πολύστονα κήδε· ἔφηκεν.”

- 446 “Ως εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, οὐδὲ ἔδεξατο χαίρων
παιδα φίληγεν τοι δέ ὅνκα θεῷ ἱερὴν ἐκατόμβην
ἔξείης ἐστησαν ἔμδημητον περὶ βωμόν,
χερνίψαντο δὲ ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ’ εὔχετο χεῖρας ἄνασχών·
“κλῦθε μευ, ἀργυρότοξε”, δις Χρύσην ἀμφιβέβηκας
Κίλλαν τε ζαθέην Τεγέδαιο τε ίφι ἀνάσσεις·
ἡμὲν δή ποτ’ ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δὲ ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
ἥδ’ ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ’ ἐπικρήνον ἐέλδωρ·
ἥδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.”

- 457 “Ως ἔφατ’ εὐχόμενος, τοῦ δὲ ἔκλυε Φοίβος Ἀπόλλων.
αὐτάρ ἐπεὶ δέ εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
αὐτέρυσσαν μὲν πρώτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
μηρούς τ’ ἔξέταμον κατά τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ’ αὐτῶν δὲ ὠμοθέτησαν·
κατέ δὲ ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δὲ αἴθοπα οἰνον
λεῖβε· νέοι δὲ παρ’ αὐτὸν ἔχον πεμπώβιολα χερσίν.
αὐτάρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ’ ἐκάθη καὶ σπλάγχν’ ἐπάσαντο,
μίστουλλόν τ’ ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ’ ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
ῶπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντο τε πάντα.

el seguiren; passats dotze dies, tornarà al Olimp, y àleshores pujaré a son palau de paviment de bronze, li abraçaré'ls genolls y crech que podré persuadir-lo.»

428. Havent enrahonat axí, partís d'ell; dexantlo enutjat per la dona de bella cintura, que per força, y a son despit, li havien presa. Mentrestant, Odisseu arribava a Crisa, ab la sagrada hecatombe. Quan hagueren entrat en el port profundíssim, plegaren les veles y les posaren dins el negre vaxell; empenyeren l'arbre cap a son receptacle, abaxantlo prestament ab les cordes; y a força de remos amenaren la nau vers el moll. Allí gitaren àcores y lligaren les amartres; après saltaren al ribatge, desembarcaren l'hecatombe per a Apoló, qui fereix de lluny, y Criseida exí de la nau, que travessa la mar. Àleshores la conduí al altar el molt enginyós Odisseu, y la posà a les mans de son pare, a qui digné: «— Oh Crises! Em tramet el rey d'homes, Agamemnó, a que't porti la donzella y li oferexi a Febos una sagrada hecatombe pels dànaus, per tal d'apayagar el déu, qui suara 'ls ha enviat ben dolorosos infortunis.»

446. Dit axò, feuli a mans la filla benvolguda, qu'ell rebé ab alegria. Tot seguit disposaren ordenadament, prop del ben construit altar, la sagrada hecatombe per al déu; après, haventse rentat les mans, prengueren grans d'ordi salats. Y Crises, en mig de tots, alçà 'ls braços y, ab veu forta, pregà dient: «— Escoltam tu, el del arch d'argent, qui empareix Crisa y Cila, y senyoreges Tènet ab fort imperi! Abans m'escoltarés, quan jo 't pregava, y 'm feres honor aflligint greument el poble dels aqueus. Donchs també ara compleixme eix vot: ¡Allunya ja dels dànaus l'ignominiós flagell!»

457. Talment digné en sa pregaria y l'escoltà Febus Apoló. Tantost hagueren pregat, començaren per espargir els grans d'ordi, y, tirant enrera l'cap de les víctimes, les degollaren y escorxaren; després tallaren les cuxes, les engrexaren per un y altre costat y les cobriren de trossets de carn. El vell les cremà damunt de tions, ruxantles de vi negre; y, a prop seu, uns macips tenien a les mans forquetes de cinch pues. Quan les cuxes varen ésser cremades y ells hagueren tastat les entrañenes, escorteraren ço que restava y, enfilantlo en l'ast, ho rostiren curosament y ho tragueren del foch. Y acabada la

αύτάρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαίτα,
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἔδεινετο δαιτὸς ἔτσης.
αύτάρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἔδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
γάμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσι·
οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ίλάσκοντο
καλὸν ἀειθούτες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν,
μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.

- 475 'Ημος δ' ἡέλιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε,
δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
ἡμος δ' ἡριγένεια φάγη φροδοδάκτυλος Ἡώς,
καὶ τότ' ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὑρὺν Ἀχαιῶν·
τοῖσιν δ' ἵκρενον οὖρον τοι εἴκαεργος Ἀπόλλων·
οἱ δ' ἰστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ιστία λευκὰ πέτασσαν,
ἐν δ' ἀγεμος πρῆσεν μέσον ιστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα
στεληη πορφύρεον μεγάλ' ἵσχε νηὸς ιούσης·
ἡ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
αύτάρ ἐπεὶ δ' ἵκροντα κατὰ στρατὸν εὑρὺν Ἀχαιῶν,
νῆστα μὲν οἵ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρμασσαν
ὑψοῦ ἐπὶ φαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μαρὰ τάνυσσαν.
αὔτοι δ' ἐσκιδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.

- 488 Αύτάρ ὁ μῆνις νηὸς! παρήμενος ὀκυπόροισι
διογενῆς Πηλῆιος υἱός, πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς·
οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
αὔτι μένων, ποθέεσκε δ' ἀντήν τε πτόλεμόν τε.

- 493 'Αλλ' ὅτε δὴ δ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτῃ γένετ' ἡώς,
καὶ τότε δὴ πρὸς "Ολυμπὸν" ἵσαν θεοὶ αἰὲν ἔντες
πάντες κῦμα, Ζεὺς δ' ἡρχε· Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων
παιδὸς ἑοῦ, ἀλλ' ἡ γ' ἀγεδύσετο κῦμα θαλάσσης,
ἥριτη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλυμπόν τε.
εὑρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἀτερ κῆμενον ἄλλων
ἄκροτάτη κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·
καὶ φα πάροιθ' αὐτοῖο καθέλετο, καὶ λάβε γούνων
σκαιῆ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
λισσομένη προσέειπε Δίας Κρονίωνα ἀνακτα·
"Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὅνησα
ἢ ἔπει τῇ ἔργῳ, τόδε μοι κρήγηνον ἔέλδωρ·
τίμησόν μοι υἱόν, δις ὀκυμορώτατος ἄλλων
ἔπλετε· ἀτάρ μιν νῦν γε ἀνακε ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
ἥτιμησεν· ἐλῶν γάρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.
ἄλλὰ σὺ πέρ μιν τεῖσον, 'Ολύμπιε μητίετα Ζεῦ·
τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος, ὥφερ' ἂν Ἀχαιοὶ

feyna d'apariar el convit, començà aquest, y tothom ne participà igualment. Quan hagueren satisfet el desig de beure y de menjar, uns minyons curullaren de vi les crateres y 'n donaren a tots, després d'offerir les primícies ab les copes. Y 'ls aqueus apayvagaren el déu tot aquell dia, cantantli un formós peà, en el qual es llohava a qui fereix de lluny; y a aquest, al sentirho, se li alegrava 'l cor.

475. Quan el sol es va pondre y vingué la foscor, dormiren prop de les amarras de la nau. Y axí qu'aparegué l'Aurora, la dels dits rosats, filla del matí, salparen vers l'ample campament dels aqueus; y Apoló, qui fereix de lluny, els envia un pròsper vent. Dreçaren l'arbre, desplegaren les blanques veles, que'l vent inflà, y, al voltant de la carena, l'ona purpuria movia un fort soroll mentre la nau caminava, lliscant per les ones y fent el seu camí. Arribats que foren al ample campament dels aqueus, dugueren el negre vaxell a la part alta de les arenes de la platja y 'l sostingueren ab llarchs puntals. Aprés se dispersaren per tendes y naus.

488. En axò Aquileu, el de peus lleugers, fill de Peleu y descendente de Zeus, romanía irat en les naus de ràpit caminar y no freqüentava may l'àgora, ahont els barons esdevenen ilustres, ni tampoch la lluya; sinó que, sense mures d'allí, consumia 'l seu cor y enyorava 'ls combats y la cridoria.

493. Quan, després d'axò, s'esdevingué la dotzena aurora, els déus, que sempre existexen, tornaren tots plegats al Olimp ab Zeus a son front. Tetis no s'oblidà dels prechs del seu fill, car emergí de les onades de la mar y, matinejant, pujà al gran cel y al Olimp. Trobà 'l llarch-vident Cronida, qui seya, lluny dels altres, en la més alterosa punta del Olimp de molts cimals, y, asseyentse al seu davant, li abraçà 'ls genolls ab la mà esquerra, li tocà la barba ab la dreta y digué, adreçant la súplica al sobirà Zeus Cronió : « — Pare Zeus! Si algun jorn t'he servit entre 'ls immortals, ja ab paraules, ja ab obres, compleixme eix vot : honra 'l meu fill, qu'es el de més curta vida entre tots els altres, y 'l rey d'homes, Agamemnó, suara l'agreujava, puix li ha pres y li reté 'l guardó, que li ha llevat ell mateix. Emperò, vulgues honrarlo tu, joh provident Zeus olímpich! Atorga la victoria als troyans, fins que 'ls aqueus honrin el meu fill y li augmentin les honors.»

- υίδν ἐμὸν τείσωσιν δρέλλωσίν τέ ἐ τιμῆς.”
- 511 “Ως φάτο· τὴν δ’ οὕτι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
ἀλλ’ ἀκέων δὴν ἡστο· Θέτις δ’ ὡς ἤψατο γούνων,
ῶς ἔχετ’ ἐμπεφυσία, καὶ εἴρετο δεύτερον αὐτίς·
“νημερτὲς μὲν δὴ μοις ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον,
ἢ ἀπόειπ”, ἐπεὶ οὕτι τοι ἔπι δέος, δρφ’ ἐν εἰδέω
δισσον ἄγω μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.”
- 517 Τὴν δὲ μέγ’ ὅχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
“ἢ δὴ λοιγια ἔργ’ ὃ τέ μ’ ἔχθοδοπῆσαι ἐφῆσεις
“Ἡρη, δτ’ ἀν μ’ ἔρεθησιν ὄντειδείοις ἐπέεσσιν·
ἢ δὲ καὶ αὔτως μ’ αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
νεικεῖ, καὶ τέ μὲ φησι μάχῃ· Τῷεσσιν ἀρήγειν.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὔτις ἀπόστιχε, μή τι νοήσῃ
“Ἡρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται, δρφα τελέσσω·
εἰ δ’ ἀγε τοι κεφαλῇ κατανεύσουμαι, δρρα πεποιθης·
τοῦτο γάρ ἔξ ἐμέθειν γε μετ’ ἀθανάτοισι μέγιστον
τέκμωρ· οὕτι γάρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ’ ἀπατηλὸν
οὐδ’ ἀτελεύτητον, δ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.”
- 528 “Η καὶ κυανέρησιν ἐπ’ ὁδρύσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσιαι δ’ ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατής ἀπ’ ἀθανάτοισι μέγαν δ’ ἐλέλιξεν “Ολυμπον.
- 531 Τώ γ’ ὡς βουλεύσαντε διέτμαγεν· ἢ μὲν ἐπειτα
εἰς ἄλλα ἄλτα βαθεῖαν ἀπ’ αἰγλήντος ‘Ολύμπου,
Ζεύς δὲ ἐὸν πρὸς δῶμα· θεοί δ’ ἄμα πάντες ἀνέσταν
ἔξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐγανέτον· οὐδέ τις ἔτλη
μεῖναι ἐπεργχύμενον, ἀλλ’ ἀντίοις ἔσταν ἀπαντες.
ῶς δ μὲν ἔνθα καθέζετ’ ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν “Ἡρη
ἡγγοίησεν ἰδοῦσ’ ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς·
ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίσιο γέροντος·
αύτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηγόρευε·
“τις δὴ αὖτοι, θεοὶ μῆτα, θεῶν συμφράσσατο βουλὰς;
αἰεὶ τοι φίλοιν ἔστιν ἐμεῦ ἀπονέσφιν ἔδντα
κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τι πώ μοι
πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἐπος δητι νοήσῃς.”
- 544 Τὴν δ’ ἡμείβετ’ ἐπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
““Ἡρη, μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
εἰδήσειν· χαλεποὶ τοι ἔσοντ’ ἀλόχω περ ἐούσῃ·
ἀλλ’ ὅν μὲν κ’ ἐπιεικές ἀκουεύμεν, οὕτι τις ἐπειτα
οὔτε θεῶν πρότερος τόν γ’ εἰσεται οὕτ’ ἀνθρώπων·
ὅν δέ κ’ ἔγδων ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι,
μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.”
- 551 Τὸν δ’ ἡμείβετ’ ἐπειτα βιώπις πότνια “Ἡρη·
“αἰνότατε Κρονίδη, ποιον τὸν μῆθον ἔειπες;

511. Talment parlà. Zeus, qui acumula 'ls núvols, no li respongué res, ans restà molt de temps en silenci. Y Tetis, que romanfa acostada al déu, com quan li havia abraçat els genolls, tornà a requerirlo y de nou, per segona vegada, li preguntà: « — Atórgamho palesament, consentint, o négamho (ja qu'en tu no pot haverhi temor) perque sàpiga bé que soch la més menyspreada de totes les deitats.»

517. Molt afluxit, li respongué Zeus, qui acumula 'ls núvols: « — Malastruchs seran verament aytals fets, perque 'm faràs enemistar ab Hera, quan me provoqui ab injurioses paraules. Ja, sense motiu, sol reptarme davant dels déus immortals, dient qu'en les batalles afavoresch als teucres. Però, tornaten ja; no sigui que Hera 't vegi; jo curaré d'aqueix afer y 'l menaré a acabament. Y si vols, eh!, assentiré ab el cap, a fi de convènerte; car exa es la fermança més grossa per als immortals, com que no pot tornar entrera, ni ésser enganyós, ni deixar de ferse, ço qu'ab el cap hagi assentit.»

528. Digué, y 'l Cronió assentí ab les negres celles : els divinals cabells del sobirà es dreçaren en el cap immortal, y féu trontollar tot l'Olimp.

531. Quan axí hagucren deliberat, se departiren. Ella saltà desde l'esplendent Olimp a la mar profunda, y Zeus tornà al seu palau. Els déus s'axecaren de llurs setials, tots al ensembs, al trobarse davant del seu pare : ni un tan sols gosà esperar qu'arribés, sinó que tots plegats li exiren al encontre. Llavors Zeus, s'assegué en el soli; y Hera, qui no ignorava, per haver-ho vist, qu'ab ell havia escatit projectes Tetis, la dels peus d'argent, filla del ancià de la mar, tot seguit parlà a Zeus Cronió ab fibladores paraules : « — Quina de les deitats, oh fals, s'es estada novament ab tu, escatint projectes? Sempre 't plau, quan de mi estàs lluny, meditar y resoldre afers clandestins; y may no t'atrevides a palesarme, per benvolença, quelcom de ço que penses.»

544. Y 'l pare d'homes y déus li respongué llavors : « — Hera! No esperis pas saber tots els meus propòsits, car te serà difícil, per més que siguis la meva muller. Ço que convingui que sàpigues, cap dels déus ni dels homes ho sabrà abans; ço que jo vulgui pensar sense que 'ls déus n'hagin esment, no ho preguntis ni ho escodrinyis.»

551. Y la d'ulls de bou, la venerable Hera, li respongué tot d'una : « — Terribilíssim Cronida! ¿Quines paraules has dit?

καὶ λίγην σε πάρος γ' οὗτ' εἴρομαι οὕτε μεταλλώ,
ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος τὰ φράζεαι ἂσσ' ἐθέλησθα.
νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπῃ
ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·
ἥερίν γάρ σοι γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων.
τῇ σ' δέω καταγεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα
τιμῆσης, δέστης δὲ πολέας ἐπὶ νησὶν Ἀχαιῶν.”

560 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·

“δαιμονίη, αἰεὶ μὲν δίεαι, οὐδέ σε λήθω·
πρῆξαι δ' ἔμπηγς οὐ τι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ φίγιον ἔσται.
εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἔστιν, ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
μή νύ τοι οὐ χραίσμασιν δοσοὶ θεοῖ εἰσ' ἐν Ὁλύμπῳ
ἀσσον Ιόνθι”, δέ τε κέν τοι ἀπτοὺς χείρας ἔφειω.”

568 “Ως ἔφατ’, ἔδεισεν δὲ βιώπις πότνια “Ηρη,
καὶ β' ἀκέουσα καθῆστο, ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρο
ἄχθησαν δ' ἀνά δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες.
τοῖσιν δ' Ἡφαιστος κλυτοτέχνης ἥρος” ἀγορεύειν,
μητρὶ φίλῃ ἐπὶ ἥρα φέρων, λευκωλένῳ “Ηρη·
“ἥ δὴ λοιγία ἔργα τάδ’ ἔσσεται οὐδὲν δέ τ’ ἀνεκτά,
εἰ δὴ σφῶν ἔνεκα θύητῶν ἐριδαίνετον ὄδε,
ἐν δὲ θεοῖσι κολῳδὸν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς
ἔσθλης ἔσσεται ήδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾶ.
μητρὶ δὲ ἔγω παράσθημι, καὶ αὖτη περ νοεύσῃ,
πατρὶ φίλῳ ἐπὶ ἥρα φέρειν Διέ, δῆρα μή αὕτε
νεικείησι πατήρ, σὺν δὲ ἡμῖν δαΐται ταράξῃ.
εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Ὁλύμπιος ἀστεροπητής
ἔξ ἐδέων στυφελίξαι· δὲ γάρ πολὺ φέρτατός ἔστιν·
ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·
αὐτεῖν’ ἐπειθ’ Κλαος Ὁλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.”

584 “Ως ἄρ’ ἔφη, καὶ ἀνατέξας δέπτας ἀμφικύπελλον
μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει, καὶ μιν προσέειπε·
“τέτλαθι, μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
μή σε φίλην περ ἔοισαν ἐν ὄφιταλμοῖσιν ἴδωμαι
θειγομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
χραίσμεν· ἀργαλέος γάρ Ὁλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
ἥδη γάρ με καὶ ἀλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
ἥψε ποδὸς τεταγών ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
πᾶν δὲ ἡμαρφερόμην, ὅμα δὲ ἡελίῳ καταδύντε
κάππεσσον ἐν Λήμνῳ, δλίγος δὲ ἔστι θυμὸς ἐνῆσεν·
ἔνθα με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.”

Fins ara no ha estat pas gayre ço que t'he preguntat o escodrinyat, sinó que molt tranquil escatexes tot el que't plau; però ara tinch en mon coratge una gran temor de que t'hagi girat els propositos Tetis, la dels peus d'argent, filla del ancià de la mar. De bon matí s'assegué a vora teu y t'abraçà 'ls genolls, y crech en veritat qu'hauràs assentit a qu'honraràs Aquileu y faràs occiure molts d'aqueus prop de les naus.»

560. Llavors Zeus, qui acumula 'ls núvols, li adreçà semblants paraules : « — Malaurada! A tota hora sospites, y jo de tu may me'n amago. Res, però, n'has de treure; sinó es allunyarte del meu cor, ço qu'encara 't serà més greu. Si es cert ço que penses, es qu'axí 'm deu ésser plahent. Però calla, seu y obeix mes paraules : no sigui que no 't valguin tots els déus qu'hi ha al Olimp, si acostantme cauen sobre teu aquestes invictes mans.»

568. Talment parlà. Espahordís ja d'ulls de bou, la venerable Hera, y s'assegué en silenci, doblegant el seu cor; y en l'estatge de Zeus s'indignaren els déus celestials. Aleshores Hefest, l'ilustre artífex, començà d'arengarlos, aconhortant sa mare estimada, Hera, la dels braços blanquíssims : « — Funes e incomportables seran aytals fets si pels mortals disputeu axí, movent avalot entre 'ls déus; ni trobarèm plaher en el gay banquet, perquè lo pitjor es ço que triomfa. Jo recoman a la meva mare, encara que ja ella es assenyada, qu'aconhorti al pare estimat, a Zèus, perque 'l pare no torni a reptarla, torbant axí 'l nostre àpat. Puix si l'Olímpich fulminador vol gitarnos dels nostres setials..., son poder es molt més gran. Però tu afalgal ab tendres paraules y aviat l'Olímpich ens serà propici.»

584. Així, donchs, parlà; y prenen un anap de doble copa, el posà a les mans de sa mare, a la qual digué : « — Sufreixho, mare meva, y, encara qu'afligida, suportarho tot. No vegi ab aquests ulls com te maltracten, essentme com m'ets tan estimada; car no podràs serte de cap ajuda, per greu que'm sabés, que no és cosa fàcil contrabatre l'Olímpich. Ja una altra vegada que 't volia socórrer, agafantme pel peu 'm tirà daltabaix desde'ls divinals paratges. Tot un dia vaig giravoltar, y, al pondres el sol, cayguí a Lemnos : un poch de vida 'm restava, y 'ls sintis me recolliren tantost hagué caygut.»

595. "Ως φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἡρη,
μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐγδέξια πᾶσιν
οἰνοχόει γλυκὺν νέκταρα ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
Ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν,
ῶς οἶδον Ἡφαιστον διὰ δώματα παιπνύσσωντα.
601. "Ως τότε μὲν πρόταν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔστης,
οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος, ἢν ἔχ' Ἀπόλλων,
Μουσάων θ', αἱ δειδόν ἀμειθόμεναι ὅπῃ καλῇ.
605. Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάσις ἡελίοιο,
οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἔκαστος,
ἥχι ἐκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
Ἡφαιστος ποίησεν ίδιμήσι πραπήδεσσι·
Ζεὺς δὲ πρὸς ἓν λέχος ἦι 'Ολύμπιος ἀστεροπηγής,
ἔνθα πάρος κοιμᾶθ' ὅτε μιν γλυκὺν ὑπνος ἵκάνοι·
ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθροος Ἡρη.

ΤΕΛΟΣ

595. Talment parlà. Somrigué la deessa, Hera, la dels braços blanquissims; y somrient prengué ab la seva mà l'anap dè son fill. Aquest començà a servir, per la dreta, el dolç nèctar a les deitats, trayentlo d'una cratera. Y una riallada inacabable esclafí entre 'ls déus benaurats, quan vegeren Hefest trastejant pel palau.

601. Axí, des d'aleshores, banquetejaren fins que's va pondre 'l sol, y ningú no es vegé privat de sa part; ni hi mancà la lira formosíssima, que sonava Apoló, ni les muses que cantaven alternant ab sa pulcra veu.

605. Però quan se va pondre l'esplèndida llum del sol, cascú se n'anà a dormir a son casal, ahont per a cadascú Hefest, el perínclit coix d'abdós peus, havia bastit un palau ab savia intel·ligència. També Zeus olímpich, llampferidor, s'adreçà a son llit, ahont acostumava geure quan la dolça sòn li venia. Allí s'adormí, en haventse colbat; y prop seu, Hera, la del soli d'or.

FI

De D. FRANCISCO BARJAU Y PONS (*ingresó en 17 de diciembre de 1916*).

UN POETA HEBREO DEL SIGLO XI

Al aportar mi contribución, siquiera modestísima, al número extraordinario del BoLETÍN de nuestra querida Academia para conmemorar su segundo centenario, he creído oportuno el recuerdo de la época en que nació (renació, mejor dicho), creció y se desarrolló nuestra antigua Institución.

Al lamentable período de decadencia a que habían llegado las letras españolas en las últimas décadas del siglo XVII y primeras del XVIII, siguióse, como es sabido, a mediados de ese último siglo, un nuevo renacimiento de las ciencias, de las letras y de las artes. La Academia no se quedó al margen de las manifestaciones de la nueva vida literaria; fué condecorada en enero de 1752 con el excelso timbre de la protección real, pudiendo desde entonces ostentar el título de *Real Academia de Buenas Letras* de Barcelona.

Por aquel tiempo corrían y se divulgaban en el extranjero prevenciones, prejuicios y aun acusaciones con respecto a la cultura patria y a la influencia del mal gusto literario de las letras españolas en la literatura de otros países. No era en Italia donde menos eco tenían tales acusaciones y prejuicios. Pero en Italia mismo salieron a la defensa de nuestra calumniada cultura los sabios jesuítas Lampillas y Andrés, desterrados allí a la sazón, vindicando, no sólo la literatura patria, sino nuestra cultura en general, singularmente la de Cataluña.

El padre Javier Lampillas publicó en Italia su *Ensayo histórico-apologético de la literatura española*, una de las obras capitales del siglo XVIII. En su prefacio leemos este notable párrafo : «Se avesse esaminato da'presso (el impugnador) la prima capitale di Provincia, Barcelona, ben lungi d'incontrarsi con genté abbandonata all'ignavia, ed indolenza, incontrati avrebbe cittadini industriosi, e laboriosi,

rivali si delle provincie confinanti, ma rivali nell'industria, nel commercio, nelle arti, nelle fabbriche. Nè men coltivate delle campagne, e l'arti, trovati avrebbe le scienze, non già le sole barbare formalità del Peripato, ma quelle eziandio, che sono oggigiorno le delizie delle nazioni colte, cioè scuole di Matematiche, e di Nautica, REALI ACCADEMIE DI BELLE LETTERE, e di Fisica sperimentale, emule dell'altre di Storia, della lingua Spagnuola, delle belle Arti, di Agricoltura, fiorenti nella Corte, ed in altre Città di Spagna; Accademie non occupate *in trattar de grandi affari d'Amore; nè il cui massiccio siano solamente certe bagatelle canore*, come delle Accademie d'Italia parla il Muratori, ma destinate ad argomenti più sodi ed utili al pubblico.» A continuación habla el docto Lampillas de la famosa Escuela de Medicina y Cirugía de nuestra ciudad.¹

Tributado este recuerdo encaminado a celebrar la venerable antigüedad y prestigio de la Academia, permítaseme una ligerísima excursión por el vasto campo de la literatura semítica. No faltan precedentes de estos estudios en nuestra misma Academia : de fecha no lejana son los del malogrado Académico y verdadero amigo mío doctor Co-dina Formosa, benemérito de las letras hebraicas y griegas, excelente lingüista y exégeta.

Limitaréme a trazar un breve esbozo de una de las figuras más relevantes de la cultura judaica de España durante el siglo XI, que, junto con el XII, constituyen la edad de oro de la historia ibérica de los judíos españoles. Bajo el extraño disfraz de Avicebrón, dice Menéndez Pelayo, fué conocido en las escuelas cristianas Salomón ben Gabirol, eminentísimo poeta, autor de *Kéter Malkuth* y de himnos, oraciones y plegarias que se cantan todavía en las sinagogas.² En efecto, Ben Gabirol fué eminentísimo poeta y músico; pero, además, fué comentarista, filósofo, teólogo, moralista y gramático, habiendo sido, según Buxtorf, uno de los principales restauradores de las letras hebraicas. La múltiple producción literaria de este insigne rabino puede

1. *Saggio storico-apologetico della letteratura spagnola*, Génova, 1778. Prefacio, pp. 22 y siguientes.

2. *Heterodoxos españoles*, tomo I, libro III, cap. I.

verse en la *Biblioteca Española*, de Rodríguez de Castro. No es mi propósito dar una nota detallada de todas las obras de Ben Gabirol, sino darlo a conocer como eximio poeta. Lo fué hasta el punto de que no solamente empleó la forma poética en los himnos y cánticos, sino en sus obras filosóficas, doctrinales, morales y aun gramaticales.

Compuso, en efecto, una gramática en dísticos, intitulada *Composición del lenguaje, desarrollada en cuatrocientos versos*, obra celebrada por Aben Ezra como modelo de verificación. El citado Rodríguez de Castro menciona entre los gramáticos a Rabí Salomón ben Gabriel (sic), que no puede ser otro que nuestro Gabirol. Dicha obra gramatical no alcanza seguramente toda la perfección : ésta la alcanzó en el siglo XII el príncipe de los gramáticos, David Quimjí, rabino catalán de Narbona.¹

Recorriendo la historia literaria del pueblo judío después de la dispersión en tiempo de Tito, aparecen sucesivamente las escuelas targumistas, talmudistas, masoréticas, etc., apareciendo, finalmente, el período gramatical en el siglo IX, a imitación de los preceptistas árabes, con las gramáticas o Dig-dugs y los libros de raíces, o sea diccionarios.

La necesidad de los estudios gramaticales era evidente. La primitiva lengua de Moisés y de los Profetas, como también la posterior neohebraica, eran lenguas muertas, He aquí por qué el príncipe de los gramáticos, el ya citado David Quimjí, lamenta el desconocimiento de la lengua santa en la sentida introducción a su *Miklol* u obra gramatical en los siguientes términos : «Desde que nuestros padres fueron desterrados a tierras no suyas entre los gentiles, hubieron de aprender el idioma de éstos, olvidando la lengua santa; y de esta manera acostumbraron a sus hijos y a los hijos de sus hijos, hasta el día de hoy, a hablar idioma extraño y lengua extranjera, cada cual en la lengua del país que habitaba, en Arabia, en Edom² y en las demás naciones. De manera que de la lengua santa no nos quedan más que los veinticuatro libros de las Santas

1. El escribir una gramática en verso pudiera explicarse, bien por la natural inclinación del autor al empleo de la forma poética, bien por razón de runemotecnia, como entre nosotros se escribieron preceptivas gramaticales latinas en hexámetros latinos o en octosílabos castellanos.

2. Por Edom entienden los judíos los países cristianos.

Escrituras y alguna que otra palabra de la *Mischnah*. Por tanto, hemos de enseñar lo que nos resta de aquella lengua para aprenderla según reglas y para que no la corrompamos ni cometamos solecismos..., etc.»¹

El propio David Quimjí corrigió una obra poética de Gabirol titulada *Azharoth*, o sea *Exhortaciones*, que consiste en una exposición de los preceptos mosaicos así positivos como negativos.

Existen varias obritas de nuestro Gabirol : *Mahmudoth*, *Estaciones*, o, quizá mejor, *Situaciones*, pues es una obra de carácter ritual que se refiere al lugar que los sacerdotes debían ocupar en el templo.

La que se llama *Tikún maddoth hannefesch*, *Corrección de las costumbres del alma*, es de índole moral, como su nombre indica; y lo es, asimismo, una que escribió en árabe y tradujo al hebreo el rabí Jehudah ben Thibón, con el título de *Mibjar happeninim*, que quiere decir *Colección de perlas*.

Las dos obras principales de Salomón ben Gabirol son: *Makor Jayim*, esto es, *Fons Vitae*, y *Kéter Malkuth*, *Corona Regni*, ambas informadas del mismo espíritu, las que Menéndez Pelayo calificó de metafísica poética la primera y de poesía filosófica la segunda.² La *Fuente de la Vida* fué escrita primeramente en árabe; en ella expone los comentarios de Aben Ezra y desarrolla una teoría místico-racionalista con la misma unción religiosa que se encuentra en Jehudah Leví. No está fuera de lugar tener presente que en los siglos XI y XII experimentaron una crisis las escuelas judaicas a consecuencia de tres diversas tendencias doctrinales, que fueron : la tradicionalista, cabalística, mística, representada por el citado Jehudah Leví en sus diálogos *Kuzary*; otra fué la mística racionalista de nuestro autor en estas dos obras; por último, la tendencia marcadamente racionalista expuesta en el siglo XII por Maimónides en su famosísima obra *Moreh Nebukim*, *Duxdu bitantium*,

1. Sea dicho de paso en elogio del Rabino narbonés que su celebridad como gramático fué tal, que, parodiando una sentencia del *Pirqué-Abosh* del Talmun que dice : *Im hen quémaj, hen thorah, si non est farina, neque est lex*, se aplicó la sentencia a Quimjí diciendo : *Hen quémaj bli quimj, non est farina sine molitore*, como se dijera : *no hay doctrina (gramatical) sin Quimjí*. Es un juego de palabras : Quimjí significa, etimológicamente, molinero, como Caspí, platero; Barzilai, herrero, etc.

2. *Estudios de crítica literaria*, serie segunda.

o sea *Guía de los perplejos*. No hace al caso referir las consecuencias de aquella crisis.

En *Makor Jayim* se muestra Ben Gabirol altísimo poeta místico, profundamente religioso, por más que algunos le imputen la nota de panteísta, de la que no le absuelve Menéndez Pelayo, quien afirma que el panteísmo semítico se introdujo en las escuelas cristianas de la Edad media. Hasta llega a calificar a Ben Gabirol de Espinosa del siglo XI. Nuestro eminente crítico, después de un breve análisis de los principales puntos expuestos en la *Fuente de la Vida*, concluye : «¿Quién podrá librar a Ben Gabirol de la nota de panteísta, por más que haya procurado salvar el dogma de la creación?» Parangona luego un pasaje de nuestro Rabino con uno análogo muy conocido de la *Introducción al Símbolo de la Fe*, del padre Granada, acerca de las perfecciones de Dios reflejadas en las criaturas, demostrando la superior elevación del insigne fray Luis de Granada sobre la del teólogo judío.

A la segunda obra principal de Ben Gabirol le dió éste el nombre de *Kéter Malkuth*, *Corona Regni*, en la enunciación de su contenido o argumento con que, a manera de proemio, la encabeza en los tres dísticos siguientes: «El hombre que medite bien este himno aprenderá la rectitud y la justicia : referiré en él las maravillas de Dios viviente, no extensamente, sino en forma abreviada : póngolo al principio de mis alabanzas y lo llamo *Corona del Reino*.» Con esto queda indicado el carácter poético religioso de la obra, informada, como se ha visto, del mismo espíritu que la *Fuente de la Vida*, y con igual censura de panteísmo. Fué traducida al latín por Francisco Donato.

Un ilustre profesor de la Universidad católica de Lovaina, Juan Teodoro Beelen, formula un juicio crítico del *Kéter Malkuth*, diciendo que es un discurso filosófico acerca de los atributos de Dios y de sus obras; y que en cuanto a su forma externa, bien se puede afirmar que está escrito en prosa rítmica (pudieramos decir también rimada) y a manera de himno. El citado profesor belga, sin embargo, defiende a Ben Gabirol de la nota de panteísta, cosa, según él, muy ajena de la mente del místico; y se apoya en muchísimos pasajes de la obra, aunque a algunos hayan pa-

recido sospechosas una que otra frase del *Kéter Malkuth*, como la siguiente : «Tienes (oh Dios) una esencia, la sombra de cuya luz ha creado todo ser; y por esto se dice : *a su sombra vivimos.*» Paréceme que es menester bastante sutileza para descubrir en este pasaje un concepto panteísta.

En cambio, cuando habla Ben Gabirol de la unidad de Dios emplea ciertas frases que no puede menos de rechazar el citado Beelen si es que están escritas, como parece, contra el misterio de la Santísima Trinidad, por ejemplo : «Tú eres el Ser por esencia, y no hay compañero contigo», palabras que expresan casi literalmente la conocida profesión de fe musulmana : «No (hay) Dios, sino Alláh, sólo él, no (hay) compañero para él.» Tanto más rechaza el profesor de Lovaina las palabras arriba transcritas y otras semejantes, cuanto que la pluralidad de Personas en Dios no era desconocida de los judíos.

Termino este corto bosquejo con la paráfrasis de dos composiciones líricorreligiosas de Ben Gabirol, cultivador de este género de poesía, en el que los judíos sobresalieron en elevación ideal a la de todos los pueblos de la Edad media, incluso los provenzales. Nada tiene de extraño este hecho si se tiene en cuenta que las fuentes de inspiración son las purísimas de las Santas Escrituras, leídas, estudiadas y comentadas en la Sinagoga, fuentes que han inspirado, asimismo, la mejor lírica cristiana. La literatura didáctico-moral que los judíos españoles cultivaron en el siglo XIV recibió la influencia de aquella poesía hija de la Sinagoga.

En una de sus odas, Ben Gabirol canta los trece artículos de la fe judaica contenidos en el texto original en otros tantos dísticos o estrofas aconsonantadas con un mismo consonante al final de todos los versos.*

LOS ARTÍCULOS DE LA FE JUDAICA

Cántico que consta de trece estrofas o dísticos, cuyos dos hemistiquios (llamados *déleth* el primero y *sógher* el

* Además de Ben Gabirol, expusieron, también, los trece artículos arriba dichos, Maimónides, en el siglo XII, en su *Guía de los perplejos*, y Hapenini, a fines del siglo XIII o principios del XV.

segundo) tienen cinco pies de dos sílabas cada uno, a saber: el primero, tercero y quinto, constan de dos sílabas largas, y el segundo y cuarto, de una sílaba breve y una larga.

I. ¡Cuán grande es Dios, viviente y adorable! No hay en Él la mutación del tiempo. Sólo hay la eternidad en su esencia.

II. Único es Dios, sin que pueda haber unidad a la suya comparable. Ella es un verdadero arcano de profundidad sin límites.

III. No tiene Dios cuerpo humano ni figura alguna corpórea. Su santidad y pureza son tales, que nada se les puede comparar.

IV. Dios es anterior desde la eternidad a toda cosa creada. Es el primer Ser, pero primer Ser sin principio.

V. He aquí que Dios es el Señor del universo; y en todas sus criaturas resplandecen su grandeza y poderío.

VI. Dios se dignó comunicar el espíritu profético a los varones predilectos de su pueblo escogido, esto es, el pueblo de sus maravillas.

VII. No ha habido en Israel ningún profeta como el profeta Moisés, quien contempló la faz de Dios cara a cara.

VIII. La verdadera ley dió el Señor a su pueblo escogido por ministerio de su más fiel profeta.

IX. No experimenta Dios ni cambio ni mudanza : así como eterno es Él, eterna es su Ley santa.

X. Dios ve y escudriña nuestros más ocultos pensamientos : en su infinita presciencia ve el término de nuestras acciones aun antes que ellas empiecen.

XI. Recompensa Dios a los justos según sus buenas obras; pero a los malos les da el castigo que merecen sus iniquidades.

XII. En la plenitud de los tiempos enviará Dios a su Mesías, para redimir a los que están esperando su Salvador.

XIII. Dios resucitará a los muertos en virtud de su infinita misericordia. Bendito y aiabado sea para siempre su santo nombre.

HIMNO A JAHVEH

Oda compuesta de doce estrofas o dísticos aconsonantados con un mismo consonante en los versos pares : su estructura es la siguiente : todos los versos son octosílabos, cada uno con cuatro pies de dos sílabas, a saber : el primero y el tercero constan de una sílaba breve y una larga; el segundo y cuarto, de dos largas.

¡Oh Soberano Señor del universo mundo! Él es quien reina antes de que ningún ser fuese creado; reina en el momento en que, por su voluntad omnipotente, brota el mundo de la nada; llámase entonces Rey soberano a quien los seres todos creados rinden vasallaje a su excelsa majestad.

Él es, pues, quien ha sido, quien es y quien será eternamente, reinando en medio de los esplendores de su gloria.

Único Dios verdadero, de sólo Él son la dominación y el principado.

Él es el principio sin principio y sin fin, sin forma ni figura, sin cambio ni mudanza, sin composición ni división; tuyos son el poder, la majestad, la fortaleza, la virtud.

Él es mi Dios, mi vida, mi Salvador y Redentor; refugio en mis tribulaciones y en mis penas; guía en mi camino, asilo en mi desamparo : Él es la porción de mi cáliz cuando en los días amargos le invoco.

En sus manos encomiendo mi espíritu al tiempo de dormirme y despertarme.* Estando, pues, el Señor conmigo, en mis potencias y sentidos, ¿qué cosa habrá que pueda causarme espanto?

Estas dos composiciones, aunque no reflejan el artificio de la versificación, que sólo se aprecia leyendo el original, bastan, sin embargo, para dar una imperfecta idea del género de poesía de nuestro autor. Vivía éste en Zaragoza por los años 1048 de nuestra era : fué natural de Málaga, según opinión corriente. Su muerte se fija en 1071.

* En el instante de mi muerte y de mi resurrección.

De D. JUAN GIVANEL Y MAS (*ingresó en 20 de mayo de 1917*).

LABOR ACADÉMICA

Hojeoando las monografías publicadas por los señores Moliné y Brasés, Miret y Sans y Carreras y Bulbena, en las cuales se da a conocer la historia de esta Academia, he visto que al lado de trabajos de pasatiempo, digámoslo así, dedicadas al «encant de una miñona forastera a la primera vista dels gegants» o bien «al loco amor de Galeazo mantuano, que invernando con los demás soldados cerca de Pavía, para complacer a su amada habiéndole ésta dicho que se echase al río más vecino de allí, inmediatamente lo hizo y se anegó», existen otros cuyos temas son dignos de estudio y de ser conocidos, si es que aun permanecen inéditos. No en balde han figurado como académicos Caresmar, Bofarull, Alteo Gurena, Milá y tantos otros nombres preclaros.

No es que crea que todos cuantos trabajos manuscritos se conservan en los archivos de esta docta Corporación, pertenecientes a la siempre digna labor de nuestros antecesores, sean dignos de ver la luz pública; pero entre el sin fin de memorias leídas, ¿no existirán estudios interesantes para conocer más intimamente a los Académicos de las dos pasadas centurias?

De D. TOMÁS CARRERAS Y ARTAU (*ingresó en 17 de marzo de 1918*).

EL SENTIT DE TRADICIÓ EN EL PENSAMENT FILOSÒFICH DE CATALUNYA*

La comprensió del nostre passat filosòfich es un postulat del problema de la vocació filosòfica de Catalunya. El dilema es ben senzill. Si existeix una tradició filosòfica catalana, es precis inventariarla. Si no existís aquesta tradició, y l'activitat filosòfica catalana històricament considerada's reduís a uns quants noms inconnexes, deslligats dels grans filòsofs, o que fossin un dèbil ressò d'aquests, a tot estirar, aleshores caldría estudiar les causes profondes d'aquest fet colectiu. Ens trobariem, donchs, en un primer y interessantíssim exercici d'introspecció colectiva. L'història es el veritable procés psicològich que seguexen els pobles per tal d'arribar al coneixement de sí mateixos.

Cal, però, distingir entre l'existència de la tradició filosòfica d'un poble, la valoració d'aquesta tradició y l'esdevenir de la filosofia en el mateix poble. La tradició es sols un punt natural de partida, però deixaria d'ésser-ho si signifiques la més petita minva del lliure exercici del pensament; del mateix modo que'l recort, la conducta passada en l'individu es un antecedent natural y obligat, però qu'en rès hipoteca la llibertat de la conducta futura. Tant es així, que's dóna moltes vegades un contrast entre la nostra conducta passada y la conducta actual; lo que no es possible, però, es rompre la línia de continuitat que dóna fermesa y unitat a la conducta total. Per axò, ningú — individu o poble — que senti la dignitat personal, no pot renegar del seu passat filosòfich en termes absoluts.

* Fragment d'un estudi inèdit.

De D. APELES MESTRES (*ingresó en 21 de abril de 1918*).

A L'ACACIA
DE L'ACADEMIA DE BONES LLETRES

I

Arbre céntenari qu'obscür has viscut
sol en aquest pati tot ombrá y quietut,
gayrebé sens terra per posarhi arrel,
sens veure en ta vida més qu'un clap de cel,
sens la companyía d'un arbre germà
qu'estenen les branques t'allargués la mà.
¿Qui degué plantarte? ¿Com y quan va eissé?
¿Fou treball d'un home? Joch d'infant, potser?
¿O ets nascut, tal volta, d'una humil llevor
que, portada en ales d'un vent de tardor,
al fons d'aquest pati per atzar caygué
y, trobà hont colgarse, per atzar també?..
¡Quantes primaveres no t'hauran calgut,
quin esforç titànic, quin lluytar tossut,
per obrir trinxeres hont clavar t'arrel
y axecar la testa fins a veure el cel!..
Cóntala l'història, tu, que ben segú,
deus saberne tantes que només saps tu!

II

¡Tú has sentit cent voltes, en ta soletat,
reclòs entre pedres com monjo enclaustrat,
tabustol de guerres y revolucions,
esclat de granades, bramul de canons,
repichs de campanes axordant l'espai,
rugits com de feres, alarits d'esglay,
daltabaix de coses que roden pel fanch,

bravades d'incendi, de pòlvora y sanch,
fetor d'epidemies açot de les llars,
despoblat la vila per poblâ 'ls fossars!...
Cóntala l'història, tu, que ben segû
deus saberne tantes, que no sap ningú!

III

Arbre centenari que d'aquest Casal
ets el patriarca qu'el guarda de mal.
No temis, bon arbre, no temis, per Déu,
sentint la piqueta que furga aprop teu!
Si furga es per treure del fons del oblit
un tresor qu'hi jeya perdut y envilit,
Arrela ben fondo, redréssat ben alt,
dels qu'ara t'enrotllen no temis cap mal:
Es la Ciència austera, l'Estudi pacient,
la dolça Poesia, la Fe en el vinent,
es una Academia, són uns bons companys
que des d'avuy vetllen els teus derrers anys.
Quan a la teva ombra moriran de vells,
en vindran uns altres que faran com ells.
Arbre solitari, arbre secular,
àlçat amunt sempre, més amunt encar!

De D. JOSEPH M.^a ROCA Y HERAS (*ingressó en 26 de junio de 1918*).

DE L'ACADEMIA

Arran de primer pis
s'hi troba un paradís
ab un sol arbre,
que suara ha cantat
ab un estre inspirat
lo gran Apeles.
Aprés hi ha un brollador
ab ayres de senyor
vingut *a menos*,
hont vénen aucellets,
e hi toca 'l sol a trets,
e hi passa l'ayre.
Dintre d'aquest vell clos
quant dolç es lo repòs
que'l cor hi trobal
com n'es la pau divinal
y com apar mesquina
del món l'enveja!

De D. GUMERSINDO ALABART Y SANS (*ingresó en 29 de diciembre de 1918*).

Muy Iltre. Sr. Secretario de la R. A. de B. Letras.

Presente.

Honorable Señor:

Recibí su atento comunicado del 18 del corriente, y no hay que decir cómo me satisface la celebración del segundo centenario de nuestra Academia. Desgraciadamente, mi salud no me permite ninguna clase de intervención a lo que usted me propone; sin embargo, hago votos para que el éxito sea completo.

De usted c. y c., *Gumersindo Alabart*.

Barcelona, 30 de abril de 1929.*

* Encontrándose enfermo de gravedad y en su lecho de muerte el Académico doctor Alabart, pbro., dictó la presente adhesión al acto conmemorativo del Segundo Centenario, que firmó de mano propia.—
(N. de la A.)

DE D. DANIEL GIRONA Y LLAGOSTERA (*ingresó en 16 de febrero de 1919*).

DISPOSICIONS DE JOAN I SOBRE 'LS AVALOTS
DELS CALLS

(139)

En el bon desitg de contribuir ab la meva modesta col·laboració a la celebració del segon centenari de l'Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, presento 'ls adjunts documents, que palesen l'idea que la part culta del poble català tenia de la llibertat, de la ciutadania y del respecte a les idees religioses, y la manera com sentien y aplicaven la justicia en la vida pràctica. La possessió dels drets del home de que se n'ha volgut fer una adquisició exclusiva del nostre temps, existia ja en l'ambient social de Catalunya en l'Edat mitjana, quan en el restant d'Europa ni tan solament s'hi somniau.

Es estat dit y repetit moltes vegades que 'ls sobirans del Casal de Barcelona consideraven y apreciaven els juheus, sotsmesos y connaturals seus, solament pel profit material que d'ells n'obtenien en llurs dificultats y necessitats econòmiques. Sense voler dir qu'aquest cayre de conveniència no existís en llurs relacions, molt natural en aquella època, no era verament, emperò, l'únic, ni àdhuc el principal en l'intercanvi de la vida quotidiana entre 'l rey y 'ls seus sotsmesos de creença religiosa juheua.

El gest del rey Joan I, cedint els seus palaus de Tarragona, de Perpinyà y altres, per hostatjar els juheus perseguits, expoliats y maltractats pel baix poble ignorant y brutal en avalots; les ordres enèrgiques de procés y càstich rigorosíssim contra 'ls malfactors y promotores dels dits avalots, atropells y crims contra una part dels seus sotmesos per rahó de creences religioses, l'admonició enèrgica y severa als seus oficials y lloctinents de governació, prohibintlos de forçar els dits juheus a renegar de llurs creences, y a deixar llurs pràctiques religioses, y manant d'am-

pararlos y protegirlos en el descabellament de la vida ordinaria quotidiana, demostren la justicia, la liberalitat y la cultura del nostre poble català, encarnada y sintetizada en la persona del rey Joan, y l' respecte y consideració a la ciutadanía de sos súbdits.

«Lo Rey. — Reuerent pare en Christ. Entés hauem per relació de persones dignes de fe, que alguns desafrenats, no tements Deu ne la correcció de nostra senyoria se atreuexen e de fet assatjen injuriar e maltractar de paraula e de fet la Aljama dels juheus d aquexa ciutat e tant com en ells es, fan concitacions e procuran escandols contra la dita Aljama e singulars d aquella. La qual cosa si axí es, hauen molt per greu. E com la dita Aljama e singulars d aquella sien tresor nostre e de la nostra cambra e sien constituits sots nostra special guarda e protecció, e vullam per aquesta rahó ells esser defeses e mantenguts, pregam vos molt afectuosament que la dita aljama e singulars d aquella hajats en singular recomendació, per tal manera que sien guardats e defeses de totes injuries e oppressions. Certificants vos que us en farets seruey, lo qual molt ius agrayrem. E sobre açó nos hauem manat a la dita Aljama e singulars d aquella que tota vegada que necessari sia, hajeu recors a vos e us enformeu de sos greuges e duptes de aquells, e encara dels remeys a ells expedients e profitoses. Dada en Ceragoçe s. n. s. s. a xx. dies de Juliol del any m.ccc.lxxxx. Rex Johannes.

Dirigitur Archiepiscopo Terracone. — D. R. m. m. Bernardo de Junquierio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 48 v.

«Lo Rey. — Justicia e prohomens. Vostra letra hauem reebuda tocant lo auolot e concitació de poble qui s es mogut aquí contra los juheus e s entenia a mouer contra los moros : e loant la bona diligencia que hi hauets hauda, nos responem que aquells e cascun d ells guardets e defrenats en tal manera que dampnatges e scandels no ls puxen venir, faent hi totes aquelles prouisions bones e necessaries que us sien semblants e vijares per restauració e tuició d aquells, e segons que per altres letres e vosaltres hauem

manat. E certificats nos de totes nouitats si algunes se n hi seguien, ço que Deus no vulla, per tal que hi puxam prouehir segons que s pertanyera. Dada en Seragoça sots nostre segell secret a xxj. dies de Juliol del any m.ccc.xcj.

— Dominus Rex mandauit mihi, Bernardo de Junquierio.»

Dirigitur justicie et probis hominibus ciuitatis Xative
Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 46.

«Lo Rey. — Vostra letra hauem reebuda sobre la persecució e concitació que us temets que a vosaltres sia feta, e com per àquesta raó vos sots meses en lo castell nostre d aquexa ciutat. E entés plenament totes les altres coses contengudes en la dita Nostra letra uos responem que nos per defensió e tuició de vosaltres scriujm per nostres letres al procurador nostre veguers, e consols d aquí. E no res menys l arquebisbe afectuosament, que vos haja en special recomendació segons que en lurs* letres es largament contengut. E axí recorrets per ells que us facen totes aquelles prouisions que no lus fem saber. E si en vostra guarda e deffensió haurets mestre mes auant prouisions, scriuuits nos en car decontinent hi prouehirem segons que us farets saber. Per tal manera que puxats esser presseruats de tot auolot e concitació de poble e de tot altre dampnatge que d aquí se pogués seguir. Dada en Ceragoça s. n. s. s. a xxiiij. dies de Júliol del any mil ccc.xcj. Rex Johannes.

— Dominus Rex mandauit mihi, Bernardo de Jonquierio.»
Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 48.

«Lo Rey. — Vostra letra hauem reebuda sobre les prouisions que hauets fetes en tuició e deffensió de la Aljama dels juheus d aquexa ciutat, a la qual vos responem que us graym molt la bona diligencia e les sauies maneres que n hauets tengudes. Manants vos expressament e de certa sciencia que jat sia a la dita Aljama e singulars d aquella sien en saluaguardia e protecció nostra, e per tal que ignorancia degú (sic) no puxa allegar, fets decontinent aquella per los lochs acostumats publicar. E per tant que els dits juheus puxen sustentar lur vida fets tornar aquells

* Hauria de dir *nostres*.

en lurs propies habitacions; e lurs mullers e infants que stiguen e romanguen en lo castell nostre, o si volran tornar en lurs cases sia posat en lur arbitre. E aprés, decontinent ab sobirana cura e diligència, tots afers apart posats, entenats en la bona guarda e deffensió de la dita Aljama e singulars d aquella, segons les hauets be acostumat, e de vosaltres confiam, faent hi totes aquelles saties e bones prouisions e tals com necessaries seran en defensió dels dits juheus, segons que de semblants regidors que vosaltres sots se pertany. Punint e castigant asprament tots aquells que sabrets per lur audacia e foll atreuiment la dita Aljama e singulars d aquella injuriar, concitar o procurar scandols en alguna manera axí com a trencadors de nostra salua guarda e protecció e encara axí com a rebelles a nostres manaments e ordinacions. E confiam fermament de vosaltres que us haurets en tal manera en lur guarda e deffensió que dauant nos ne serets digues de laor. Dada en Ceragoce s. n. s. s. a xxiiij. dies de Juliol de l'any m.ccc.lxxxx un.
Rex Johannes.

Dirigitur procuratori, vicariis Terracone et Campi. —
Dom. R. m. m. Bernardo de Jonquierio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 49.

«Lo Rey. — Prohomens. Una letra hauem reebuda per la qual nos certificats lo Comouiment del poble d aquexa ciutat qui s'es somogut per raó dels ardits qui ara nouellàment son venguts dels juheus de Mallorcha e de Barchinona, suplicant nos que com vosaltres no us tingats per bastants a la comoció del dit poble, plagués a nos anar aquí personalment o trametre us alguna persona rigorosa per tuició de la dita Aljama e esquiuament de la dita comoció. A la qual vos responem que nos hauem deliberat, partir d ací, e en breu; e anar aquí per posar en estament degut les coses dessús dites. Per que us pregam e manam que entretant tro nos siam aquí, ensembs ab Mossen Guillem de Rajadell, lochinent de gouernador de Cathalunya qui aquí es, ab sobirana diligència entenats en tuició e deffensió dels dits juheus faents hi totes aquelles bones provisións que a vosaltres parega ne sien necessaries; amprants dels millors homens de la ciutat e en gran nombre per esser

ab vosaltres, en la dita tuició e guarda, etz. Dada en Cragoça sots nostre segell secret a ix. dies d Agost del any m.ccc.xcj. Rex Johannes.

Dirigitur Paciariis ciuitatis Ilerde et probis hominibus eiusdem. — Dominus Rex mandauit mihi, Bernardo de Jonquierio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 62.

«Lo Rey. — Gouernador. Vostra letra hauem reebuda a la qual vos responem que us graim molt e tenim per bo com hauets meses los juheus d aquexa vila en lo castell nostre d aquí. Graim uos encara mes, tant que mes no podem, la bona cura que hauets hauda en la protecció e guarda de la aliamá dels dits juheus e dels singulars d aquella, segons que per los secretaris de la dita aliamá e per altres personnes dignes de fe som plenerament informats. Per que us pregam e manam que axí be com ho hauets acostumat e de vos fermament confiam ho continuets vetlant e studiant vos sobiranament en la guarda tuició deffensió e restauració de la dita aliamá e singulars d aquella, e faent hi totes aquelles bones e sauies prouisions e ordinacions e remeys que possibles seran de fer, ne nos poriem fer si personalment hi erem; per tal manera que los dits juheus, mitjançant lo voler de Deu e vostra bona industria sien deffesses e preseruats de tota sinistra occasió, e vos ne siats no solament digna de laor ans encara de nostra gracia e mercé. E per tal que pus rigorosament haiats mills seurá de punir los malfactors e concitadors de poble trametem vos una comissió e axí mateix al batle e als consols d aquexa vila, affi que vosaltres ensembs o departidament durant aquesta comoció e concitació de poble puxats fer ço que es contengut largament en la dita comissió. Certificant vos que nos entenem a partir d ací dins breus dies per anar en Cathalunya per fer tal e tan dur castich d orrible punició d aquells qui ab tan gran audacia e foll atreuiment han assaiat d auolotar e destruir algunes aliames d algunes ciutats e viles de nostra senyoria axí com aquell qui som molt indignats e ho tenim molt a cor no sens raó; per manera que serà axí com deu memoria en per tots temps. Mes amunt uos manam que u certifiquets rouent per vostres letres de

totes ordinacions e promisions que fetes haiats en la guarda dels dits juheus e norcsmenys de tots ardis qui aquí sien sabents que d açó us farets seruey singular lo qual molt vos grahirem. Dada en Çeragoça sots nostre segell secret a xx dies d Agost del any m.ccc.xcj. Rex Johannes.

Dirigitur Gubernatori Rossilionis et Ceritanie. — Dominus Rex mandauit mihi, Bernardo de Jonquierio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1878, f. 127 v.

«Lo Rey. — Promens. Vostres letres havem reebudes axí sobre lo mudament dels juheus d aquexa vila qui s es fet en lo nostre castell de Perpenyá e de la tuició e guarda d aquells e encara sobre la ocupació dels bens d aquells que alguns singulars han feta per rahó de lur mudament a les quals vos responem que us grahim molt la bona dili gencia que havets hauda e havets en la tuició e deffensió d aquells pregants e manants vos que u vullats continuar axí com be havets acostumat tro nos hi siam, qui presta ment partim d ací pér anar a Leyda a Barchinona e a Gerona, per castigar e corregir ço que han mal fet e après entenem anar aquí per pacificar e posar en bon estament aquexs comtats, etz. Dada en Çaragoça sots nostre segell secret a xxiiij. dies d Agost de l any mccc.xcj. Rex Johannes.

Dirigitur consilibus Perpinianis. — Dominus Rex man dauit mihi, Bernardo de Jonquierio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 83. v.

«Lo Rey. — Vostra letra havem reebuda e enteses les coses en aquella contengudes, responem vos que nos diluns primer vinent a xxvij. del present mes, partirem d ací Deus volent, e tenim nostre camí a Leyda e après a Bar chinona e après aquí per castigar e corregir aquestes males obres qui són seguides en tal manera que será pena a aquells qui han delinquit e terror de exempli als altres. E forem ja partits d'ací dies ha passats sino que per alguns s'ich mouia semblant brogit e s'volia assatjar e nos en parti da havem ho castigat e ho castigam tot dia, e mijanes la gracia de Deu haurem ho posat en tal estamient que no tant solament aquesta ciutat, mas encara tot lo regne d'Aragó será e estava en pau e en tranquilitat. E nos entenem

a discorrer nostres regnes e terres per pacificar aquelles, segons que de nos se partany. Dada en Çaragoça s. n. s. s. a xxiiij. dies d'agost en l'any de la Nativitat de nostre Senyor m.ccc.xcj. Rex Johannes.

Dirigitur Petrus Moles et Bartholomeo... D. R. m. m. Bernardo de Jonquierio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 84 v.

També escrigué al governador de Rosselló dessús lo mateix.

«Lo Rey. — Vostra letra havem reebuda e enteses les coses en aquella contengudes responem vos que us grahim molt la bona diligencia e cura que havets hauda e havets apresent en guardar e defendre los juheus de la aljama d'aquexa vila e los altres qui aquí venen, etc. Sabents que nos depresent partim d'ací de Çaragoça per anar a Leyda e a Barchinona, e serem dins breus dies aquí, Deus volent. Dada en Çaragoça sots nostre segell secret a xvij. dies de Setembre del any m.ccc.xcj.

Dominus Rex mandauit mihi, Bernardo de Jonquierio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 105 v.

«Lo Rey. — Governador. Vostra letra havem reebuda contenint l'avalot qui s'es cuydat seguir contra l'aliama dels juheus d'aquexa ciutat, e les sañes e bones provisions que per raó d'aquells fetes havets; la qual cosa Nos grahim molt, tant que més no podem, axí com aquell qui no solament ne sots dignes de laor, ans encara de nostra gracia e mercé. Pregants e manants vos axí be com ho havets acostumat e de vos fermament confiem, ab sobirana cura e diligencia ho continuets, segons que ja per altres letres nostres vos hauem manat; per tal manera que la dita aliama e singulars d'aquella, mijançant lo voler de Deu e vostra bona industria, puxa esser preservada de tot aualot e concitació de poble. E noresmenys punits e castigats asprament tots aquells qui per lur audacia o foll atreuiment, sabrets la dita aliama e singulars d'aquella hauer injuriada o maltractada en alguna manera, segons que a vos será vist expedient e faedor. Certificant vos que nos en breu, Deus volent, entenem partir d'ací per anar nos en regne de

Valencia per fer tal e tant dur cástich d aquells qui ab tan gran audacia o temeritat han assaiada d aualotar e destruir l aliana dels juheus de la ciutat de Valencia, per tal manera que no solament a aquells serà terrible castich, ans encara a tots altres volents o esmuginants semblants coses atemptar, exempli. Dada en Çaragoça, sots nostre segell secret a vj. dies d Agost, del any m.ccc.xcj. Rex Johannes.

Dirigitur gubernatori Maioricarum. — Dominus Rex, mandauit mihi, Bernardo de Jonquerio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1878, f. 97.

Seguem altres lletres als de Mallorca referents al mateix.

«*Pro Judeis Gerunde.* — Lo Rey. — Per diuerses persones dignes de fe e en altra manera hauem entés que algunes personnes foranes son vengudes aquí a la ciutat e a la Torre de Geronella per dampnificar los juheus qui aquí son romases, combatents ab armes aquells; de la qual cosa si axí es, molt som merauillats, maiorment que vosaltres a qui e estada feta comanda dels dits juheus, ho haiats soffert, e specialment que combatessen la dita ciutat, etz. Per que us manam quen la custodia dels dits juheus entenats segons que per altres letres vos hauem manat, ffaents hi totes aquelles bones prouisions que necessaries hi sien, e de vosaltres confiam; per manera que us en puxats retre bon compte com serem aquí hon, Deus volent, serem en breu, un dilluns primer vinent a ij Octobre partim d ací sens tota falla per anar a Leyda e a Barchinona, e après aquí per punir los malfeytors e posar les dites ciutats en bon stament, etz. Dada en Çaragoça sots nostre segell secret, a xxix. dies de Setembre, del any m.ccc.lxxxxj. Rex Johannes.

Dirigitur vicario, subvicario, baiulo, subbaiulo, Juratis et probis hominibus Gerundi. — Dominus Rex mandauit mihi, Bernardo de Junquerio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1879, f. 16.

«Lo Rey. — Promens. De huy mes, pus cessa la occasio per la qual los juheus d aquexa vila han estats arraconats

e desats fins ara, plau nos e volem que cascuns d'ells tornen a lurs cases axí com d'abans. Graint uos la bone guarda que n' hauets feta per nostre servey e lunyar d' escandol d' aquex poble, axí com de homens de be se pertany. Dada en Vilafrancha, sots nostre segell secret a xxv. de Noembre de 1 any m.ccc.xcj. Rex Johannes.

Vicario, baiulo et paciariis et probis hominibus ville Ceruarie.—Dominus Rex mandauit mihi, Petro de Benuiure.»
Arx. Cor. Aragó : R. 1962, f. 8 v.

Don Johan, etc. — Al amado consellero nuestro Mossén Lop de Gurrea cauallero, salut e dilección. Bien creyemos que hauédes entendido por continua relación como algunos desafrenados no temientes Dios ni la corrección nuestra o de nuestros officiales se han atreuido e de feito assayado injuriar e maltractar de palaura e de feito algunas aljamas de los judíos de nuestra senyoría e los singulares d' aquellos robando e matando aquellos e encara assayan de fer concitaciones e aualotos e procuran scandalos contra las aljamas que son romasas. E lo que en mas greu tenemos, s' esffuerçan quanto en ellos es meter en fama ya ssia iniquament que aquestas cosas no desplazan a nos, la qual cosa hauemos por mala e de muyt mal exemplo assí como aquella que redunde e toma en gran menosprecio a diminución de nuestras regalías e encara de toda la cosa pública. E porque nos dubdamos que aquestas gentes o otras assí induzidas del spiritu maligno quieran o se atreuescan de fer o mover semblantes males scandalos e dampnatges en la ciudad de Uesca contra la aljama de los jodios de aquella e sus singulares, por esto nos querientes e aqueste periglo e mal obuiar e preuenir con tiempo e tirar aquestes perigos e scandalos, por nuestro poder a vos dezimos, comendamos e mandamos expressament e de cierta sciencia deius ira e indignación nuestra, que vos dito Mossén Lop yendo personalment a la dita ciutat d' Uesca la dita aljama e singulares de aquella los quales assí como aquellos qui son regalías e traçoro nuestros specialment comendamos guardedes e deffendades en lugar nuestro e por nos de todas injurias, damnatges e oppresiones. E noresmenos cuentra todos aquellos qui sabredes que contra la dita aljama de los judíos d' Uescha e singulares

de aquella hauran feito temptado o procurado scandalos e concitaciones algunas assí de paraula como de feito de cualesquiere ley estamiento o condición sian, o que querran tempatar, fazer o mouer en alguna manera procidades e cuantedes assí por capción o presión de sus personas como por ocupación de sus bienes e en otra manera, segúnt a vos será bisto fazer. E los que trobaredes seer en cosa alguna culpables o delinquentes de las sobreditas cosas, assí durament, fuert e rigurosa puniades e castiguedes en personas e en bienes, por muert o en otra manera, segunt sus demeritos que a ellos sia pena e a otros exemplo. Certificantes vos que nos haucmos mandado a la dita aljama e regidores de aquella que toda vegada que menester los sia recorran a vos sobre las ditas cosas, e vos informen de sus greuges e damnatges e encara de los remedios a ellos proveytosos e necessarios. Porque nos estamos en partiença par ir e cal regno de Valencia passando por Lerida e Barchinona por castigar e liurar a muert semblantes malfeytores. Querientes e por tenor de questa a vos mandantes que otras qualesquiere prouisiones, ordinaciones, cridas e otras cosas en scripto o en otra manera podades fazer los quales conezcades e veyades seer proveytores e buenas a la guarda tuición e defensiva de la dita aljama e singulares de aquella, mediante los quales e vuestra buena industria puedan seer preservados de todas injuriás oppressiones e offensas. Como nos a vos sobre las ditas cosas e cadauna dellas con los incidentes dependientes e emergentes d aquellas, con la present plenamente comendamos nuestras vezes e vozes. Mandantes a todos e cada unos officiales e subditos nuestros, e de los ditos officiales lugartenientes, presentes e esdeuenidores que dins la fe e naturaleza a que nos son tenidos, a vos den favor consello e ajuda, si menester será, toda vez que por vos ne serán requeridos e a vuestras ordinaciones e mandamientos obtempereen e obedezcan en aquesti caso assí como a los nuestros. Dada en Çaragoça dins nuestro siello secreto a xvij. dies de Setiembre, en el anyo de la Nativitat de nostre Senyor, m.ccc.xcj. Rex Johannes.

Dominus Rex mandauit mihi, Bernardo de Jonquerio.»

Arx. Cor. Aragó : R. 1961, f. 107 v.

De fray FAUSTINO D. GAZULLA (*ingresó en 22 de junio de 1919*).

LOS MERCEDARIOS EN LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA

Instado a escribir algo para este número del BOLETÍN, destinado a conmemorar el segundo centenario de la Academia, gustoso correspondo a esta invitación enviando estas notas sobre los mercedarios que a ella pertenecieron, ya que se da la circunstancia de hallarse un mercedario entre los fundadores. Las órdenes religiosas dieron a la Academia un buen contingente de Académicos ilustres, contándose entre ellos los padres fray Manuel Mariano Ribera, fray Pedro Nolasco Mora, fray José Mudarra, fray Vicente Giralt y fray Manuel Casamada, de la Orden de la Merced, de quienes voy a ocuparme, si bien muy brevemente, pudiendo, los que deseen más noticias, consultar lo ya publicado por los señores Miret y Sans y José Rafael Carreras.

Fray Manuel Mariano Ribera. — Nacido en Cardona, el 20 de noviembre de 1652, vistió el hábito de la Merced en 1.^o de agosto de 1675. La carrera del profesorado, explicando Filosofía y Teología los años reglamentarios hasta obtener los grados de presentado y de maestro, y los importantes cargos de Secretario provincial, Elector general, prior dos veces de Barcelona y provincial de Aragón, no le impidieron dedicarse, además, a la investigación histórica, siendo considerado en este sentido como uno de los hombres más notables de su tiempo. Ya se acercaba a los ochenta cuando fué llamado a ocupar una silla en nuestra Academia. Lo nombraron Académico en 1729, al reorganizarse la anterior Academia llamada de los Desconfiados, la cual, desde septiembre de dicho año, tomó el nombre de Real Academia de Buenas Letras. Con él entraron el padre Agustín Antonio Minuart, agustino, y don Francisco Savila, lo cual fué muy celebrado, felicitándose no poco por ello, según se hizo constar en acta diciendo : «dándose todos los Académicos mil

horabuenas de haberse agregado tan esclarecidos héroes». La labor del padre Ribera como Académico no podía ser ya muy fecunda, si se tiene en cuenta lo avanzado de su edad; sin embargo, aun presentó un notable trabajo apologético sobre la patria o lugar donde nació santa Isabel, Infanta de Aragón y Reina de Portugal, el cual, siendo elaborado por una inteligencia muy cansada, no es extraño que adoleciera de defectos. De esta apología se ocupó la Academia en sesión de 14 de febrero de 1735, tomando acuerdo *de que se pusiera en forma...* «a fin de imprimirla y dedicarle a la Reina Nuestra Señora, por manos del Excmo. Sr. Presidente de Castilla». El P. Ribera murió en su convento de Barcelona, a las ocho de la mañana del día 21 de noviembre de 1736, a los ochenta y cuatro años de edad, siendo sepultado, según antes había dispuesto, en la iglesia de la Merced, junto al altar de Santa María de Cervelló y enfrente del de San Serapio, en cuyos procesos para la aprobación del culto inmemorial tanto había trabajado. La Academia le dedicó un recuerdo necrológico, leyendo el Académico señor Mora, en sesión de 24 de diciembre, un epitafio latino. También Serra y Postius le dedicó otro epitafio en castellano, que después se publicó en su obra póstuma : *La Perla de Barcelona*.

Fray Pedro Nolasco Mora. — Nació en Barcelona, el 4 de octubre de 1732; y allí mismo vistió el hábito, en el colegio que tenía la Orden en la Rambla, junto al teatro Principal, entonces Casa de las Comedias, formando esquina a la calle de Trenta Claus, ahora del Arco del Teatro. Después de estudiar Filosofía con notable aprovechamiento, fué colegial de Alcalá, sobresaliendo más tarde por su extraordinaria elocuencia. La Academia lo admitió en su seno el 18 de junio de 1777, versando su oración gratulatoria o discurso de recepción, que es grandilocuente, sobre textos del Cardenal Hugo y del célebre Feijóo. Además, el padre Mora era tenido por sus colegas como excelente crítico en asuntos de historia, por manera que al renovar los cargos en junio del año siguiente, lo nombraron revisor, juntamente con los Académicos José Portell y Mariano Huerta. Era a la sazón Prior del convento de Barcelona. En 1779 volvió a ser reelegido para el mismo oficio, teniendo por compañero en

la revisión de trabajos al célebre Caresmar. Según se hace constar en acta de la sesión celebrada el 12 de abril de 1780, este día leyó una interesante monografía sobre los hechos memorables acaecidos en Cataluña durante la segunda guerra púnica. Elegido Provincial de Aragón, el haber de atender al gobierno de su provincia y a las comisiones que le encomendó el Obispo Climent, le impidieron asistir con frecuencia a la Academia, con la cual pudo cumplir menos todavía al ser elegido Maestro general. Terminado su gobierno, lo hicieron Obispo de la Diócesis de Solsona, el año 1794, donde murió después de larga y penosa enfermedad en la ermita del Hort, el 11 de marzo de 1811, a los setenta y nueve años de edad.

Fray José Mudarra. — Nació en Valencia, el año 1750. Dentro de la Orden enseñó Artes y Teología, obtuvo el grado de presentado de número y fué Comendador de Segorbe y Tarragona. Lo hicieron Académico el 10 de diciembre de 1788, y el 17 de enero del año siguiente leyó la gratulatoria «del origen, aumento y fuerza de la elocuencia», la cual, impresa, fué repartida entre los Académicos en sesión de 6 de mayo. Antes de la gratulatoria del padre Mudarra, no hay noticia de que fuera impresa ninguna otra; por manera que bien podemos considerar la suya como el primer discurso de recepción que se dió a la estampa. Es bastante rara y carece de ella la Academia; pero confío en que podrá proporcionarle un ejemplar. El padre Mudarra, sobre ser excelente orador, era buen literato, habiéndose de notar que, además del castellano, cultivó él habla regional, escribiendo un curioso trabajo sobre el origen de la lengua catalana, leído en sesión de 9 de mayo de 1792, el cual no sé si llegó a imprimirlo usando de la licencia que la Academia le concedió en junio del mismo año. Cuando todos esperaban que diera los frutos de una juventud dedicada al estudio, le sorprendió la muerte en el Puig de Valencia, el 16 de septiembre de 1792, a los cuarenta y dos años de edad.

Fray Vicente Giralt y Canyadó. — Muy poco se sabe del padre Giralt, impidiéndome la premura con que escribo hacer una investigación especial para ampliar su biografía.

Fijan su nacimiento en diciembre de 1761, y su muerte en junio de 1821. Amante de la Historia y de la Filología, concurría con asiduidad a las tertulias literarias que varios amigos tenían cerca de su convento en casa Mornau, de la calle Ancha. La Academia le abrió sus puertas en 28 de noviembre de 1803. La invasión francesa primero y los trastornos político-religiosos que se siguieron después, no es de creer que dieran a nuestro Académico mucho campo para dedicarse a sus aficiones favoritas; pero formando en la cruzada de los que con sus escritos lucharon contra franceses y afrancesados, se distinguió entre los que esgrimieron la pluma para desenmascarar a los enemigos de su patria.

Fray Manuel Casamada y Comellas. — Nació en Barcelona, el 9 de septiembre de 1772; vistió el hábito de la Merced a los quince años, y después de brillantes estudios se graduó de doctor en Teología cuando sólo contaba veintiséis de edad. Ingresó en la Academia el 3 de marzo de 1815. Su gratulatoria fué en verso, pues era un poeta nada despreciable, según se deduce de sus composiciones y del curso de poesía que publicó en 1828, como resultado de las lecciones de esta asignatura que explicaba admirablemente. Un año después publicó otro de gramática latina. Echados los religiosos de sus conventos, obtuvo una canongía en la Colegiata de Santa Ana, conquistándose alto renombre, tanto en el púlpito como en la Cátedra. Habiendo tenido siempre verdadera inclinación a la carrera del profesorado, como lo dan a entender sobradamente sus obras didácticas, fundó el «Colegio Barcelonés», de donde salieron alumnos tan aventajados como Coll y Vehy. Por su *Curso Elemental de Elocuencia*, por su estudio sobre las *Diferencias y carácter de lo bello y de lo sublime*, por el *Juicio crítico sobre las Gramáticas Castellanas de Vicente Salvá y J. M. Moralejo*, leído en sesión de 18 de noviembre de 1837, aparte de sus muchos sermones, algunos de ellos impresos, el padre Casamada, como retórico, filósofo y orador elocuente, figura entre los varones ilustres que pertenecieron a nuestra corporación. Murió en Barcelona, a 7 de noviembre de 1841.

De D. FERRAN VALLS Y TAVERNER (*ingresó en 30 de mayo de 1920*).

UN TEXT REFERENT AL PROCÉS DE TREVA TRENCADA

Com a contribució al homenatge a la nostra Acadèmia en el seu segon centenari, aporto aquí un text inèdit, copiat del *Llibre vert* del Arxiu municipal de Barcelona (f. 68).* Aquest text, referent al procés de treva trencada, presenta cert interès en relació a la nostra història jurídica; per aquest motiu m'ha semblat útil la seva publicació, àdhuc sense acompanyament de comentaris.

«*Modus procedendi contra pacem et treugam frangentes.*

Debetis sic procedere pro pace et treuga. Quod ex quo vobis querimonia proposita fuerit pro pace et treuga fractis debetis ad querelatoris instanciam semel monere per vestram litteram eum qui dictarum constitutionum dicitur violator ut infra xv. dies a receptione litteræ dampnum quod dicitur esse datum querelatori esmendet vel secum pro eo componat aut personaliter veniat coram vobis et firmet cum pignoribus tenentibus quod iuri pareat super eo. Et si infra ipsos xv. dies noluerit dampnum esmendare predictum vel alias cum querelatore non composuerit vel personaliter non comparuerit aut firmaverit ut est dictum ex tunc absque aliqua certificatione vel cognitione per solam contumaciam debetis contra predictum sic monitum procedere, videlicet ad publicandum voce preconia ipsum cum suis complicibus, fautoribus, adiutoribus et consulatoribus fore a pace et treuga separatum et eiectum cum omnibus bonis suis; et ad distringendum et malum infetendum eis et bonis eorum viriliter et potenter. Set quo ad satisfaccionem faciendam parti super dampno dato et ad exigendum penam dupli, quia satis ex predictis contumacia est punita, debetis aliquam summariam certificationem habere; qua habita, de dampno illato ex probabilitibus presumptionibus in odium eius qui pacem et treugam dicitur violasse, videlicet attenta citati contumacia et fuga et fama, cum aliis presumptionibus et circumstanciis ex quibus plena si fieri potest vel minor probacio inducatur pro personarum et negoti qualitate, prout bonus iudex duxerit arbitrandum in taxatione etiam debetis ad ipsorum simpli et dupli exactionem procedere

* Aquest text està també contingut en el *Llibre de Ramon Ferrer* (f. 56), del mateix Arxiu Municipal de Barcelona.

cum aliis peccuniariis penis appositis in constitutionibus memoratis. Si vero predictus citatus ubi dampnum voluerit emendare vel super eo cum querelatore componere infra iamdictos xv. dies comparuerit personaliter et cum pignoribus tenentibus firmaverit ut est dictum, tunc lite breviter et de plano sua, id est suo cursu in arte concorrente, si apparuerit illum de quo fuit querimonia facta violatorem esse datum cum duplo dividendo per medium ut cavetur in constitutionibus sepedictis, quia ex sola violacione predictum duplum debetur non ex contumacia, ut indicant verba constitutionum ipsarum.

Hoc adiecto quod si universitas sit citata pro pace et treuga, cum asseratur universitatem ipsam pulsata campana vel eo modo quo consuevit exisse quando dampnum intulit de quo fit querimonia, de tota universitate non exigatur nisi unum duplum, quia unam que delinquit personam solummodo representat.

Hoc tenendum est in usu processus pacis et treuge sicut ex verbis et mente constitutionis colligitur, et sic est usitatum ut nobis constituit.¶

De D. JOSEPH RAFAEL CARRERAS Y BULBENA (*ingresó en
27 de junio de 1920*).

Amichs y companys d'Academia:

Recorden nostres cròniques que l'any 1829 lo *primer centenari* fou celebrat particularment,* a casa En Ramon de Vedruna y de Vidal de Cruilles, qui vivia en una senyorial casa renaxentista del carrer del Hospital, n.º 6, primer pis. En sala-menjador, ab rich seyent, sota baldaquí adomassat, hont presidia lo lema d'en Vedruna : «Pro aris et focis».

Hi assistiren lo P. Ferrer del Oratori, en Pròsper Bo-farull, en Jaumandreu, frare agustinià, l'arquitecte Arús y Renart, lo brigadier naval Simó de Ferrer, y los advocats Montmany, Barutell, Quintana, Santpons y Barba, Rey, y Salvató d'Esteve, qui fou ministre.

Brindaren per los amichs y companys coronats d'èxit, y per la data de fundació que memoraven.

Enguany, companys aymats, en esperit sóch ab vosaltres. Axeco la copa en honor dels grans homes de nostra casa, d'aquestes grans figures, certament capdals, devanters de la ciencia històrica; de l'art estètica: en Caresmar, en Pérez Bayer, el pros Milà, en Llorens, en Quadrado, en Rubió, en Balmes, en Menéndez, lo P. Fita y altres, que foren, y són encara, nostra honor, nostre exemple, lo zènit de la més excelsa mentalitat.

* Car nostra Corporació fou sospesa lo 24 de desembre de 1824, fins lo desembre de 1833.

De D. LUIS CARLOS VIADA Y LLUCH (*ingresó en 5 de mayo de 1921*).

I

MI MEDALLA

Todo en mi insignia me habla de Cervantes,
cual si tuviera de él grabado el mote:
José Coll y Vehí, que del *Quijote*
desglosó los refranes abundantes;
Clemente Cortejón, que, concordantes
el erudito en él y el sacerdote,
comentó, *non probrose, sed devote*,
al gran debelador de los andantes.
Todo en mi insignia me habla del famoso
novelador-poeta, eternizado
en el tórculo, el libro, en bronce, en piedra:
¡Dejad, fiel al ejemplo que he heredado,
que os miente, pues, de tanto honor celoso,
a Miguel de Cervantes Saavedra!

II

GLOSA ACADÉMICA

Per flores et thyma summa volant.

En la dos veces secular Colmena
mostrémonos, ¡oh Abejas!, diligentes:
libemos los tomillos florecientes,
el néctar apurando que los llena.
La claridad del cielo, más serena;
más límpida, la linfa de las fuentes;
los trinos de las aves, más cadentes;
del aura la caricia, más amena,

nos harán placentera la fatiga:
libemos, pues, de nuestra historia vieja,
del patrio verbo, el tomillar gemado;
libemos sin cesar, porque se diga
de cada uno a la fin : «Muerta es la Abeja
que la miel y la cera nos ha dado.»

III

LA TORRE ROMÁNICA DE LA ACADEMIA

Sobre el muro romano — su cimiento —,
contemplando a su pie la añosa acacia,
yérguese altiva, desplegando al viento
del estilo románico la gracia.
No ya, vigía fiel, del campamento
enemigo medita la desgracia,
ni en su seno a los héroes brinda asiento,
que han de humillar del sitiador la audacia.
Lo que fué campo ayer, es hoy poblado:
el sabio vela do veló el soldado:
libros, no armas, verás si aquí penetras.
¡Oh, cómo ufanariase Cervantes
de ver ennoblecida por las letras
esta que torre bética fué antes!

De D. BONAVENTURA BASSEGODA Y AMIGÓ (*ingresó en 12 de febrero de 1922*).

EL VELL CASAL DE LA REYAL ACADEMIA DE BONES LLETRES

Quan varem allunyarnos de l'austera sagristia de la Capella reyal dels Reys d'Aragó y entrarem, un diumenge al matí, a l'anomenada Casa dels Caçadors, malgrat les obres iniciades per a la seva restauració, s'hi sentia encara'l tuf de l'abandó y la bruticia allí amagades, durant tot el temps en què'l casal havia servit de magatzem de caxes de tabach y demés rendes estancades.

Avuy, mercès als afanys y diligencia ab qui'l meu volgut confrare Joseph Doménech y Mansana, restaura assenyadament y ab tota cura la casa senyorial, podem aplegarnos en un bon seguit de sales que, encara que no molt grans, tenen l'aire senyorívol que segurament havien tingut de bell nou. Axí, mentres en la Sala de sessions algun company acadèmich llegeix son treball reglamentari, la meva pensa divaga y evoca'l recort d'aquella visita que feren els consellers de la ciutat a María d'Aragó, filla del rey Ferran el Catòlic, qui havia sigut elegida per abadessa dé les Clarisses de Pedralbes, y que tenia sa posada en les cases de la Comtessa de Palamors, en el carrer que no passa, davant San Just, segons el *Dietari de la Ciutat*. Y penso qu'aquest casal no era el de la família dels tres bisbes, el qual segurament donava a la Baxada qu'encara conserva el nom. El de la Reyal Academia de Bones Lletres, devia ésser el del noble senyor Comte de Palamors*, qui crech que també era Comte de Quirra y pertanyía a l'alta noblesa de Catalunya.

* La casa actual de la Academia pertenecía en el último tercio del siglo xv, a Berenguer de Recasens. El Condado de Palamors fué creado por Fernando II de Aragón, en 1484. En 1492 era el Conde de Palamors, también Conde de Trivento. En 1698, tenía el título de Conde de Palamors el Duque de Sessa, y en 1915 había ido a parar al Duque de Medina de las Torres. (N. a la A.)

Del Rvnd. D. JAUME BARRERA Y ESCUDERO (*ingresó en
30 de abril de 1922*).

MEDALLES

I

EL SANT COMPANY D'ACADEMIA*

(1745)

Té l'Academia 'l Beat
Francesch Gil de Federich,
gran missioner dominich,
al Tonkín martirisat:
Fa pochs anys beatificat
— aquest company qu'ara us dich —
ens es el títol més rich
de la nostra germandat.
L'Academia se'n honora,
y cosa oportuna fóra
— si concordèm opinions —
que la seva efigie vera
fos posada en la testera
del salonet de sessions.

* Aquest sonetí de faysó vuytcentista, al gust de nostre antich company d'Acadèmia En Pere Serra y Postius, es en llahor del beat Francesch Gil de Federich, O. P., acadèmich de la Real de Bones Lletres, màrtir del Tonkin, hont missionà, y beatificat pel Papa Pius X, de santa memòria. Del beat Francesch Gil s'han publicat suara unes estampes, reproducció de boix antigament gravat, y n'som deutors d'un exemplar al nostre erudit company Joseph Rafael Carreras y Bulbena.

II

FRANCESCH CARRERAS Y CANDI*

Velada la paraula, curt d'alè,
diu, emperò, les coses ben seguides,
y, justes, les idees són exides
d'un cap blanch, molt pilós y molt serè.
En les coses d'història té una fe
assats condicionada; les fallides
el tenen a l'aguayt; may desmentides
són les coses qu'escriu, o no escriu re.
Diligent, als Arxius furga y treballa,
y 'l dia — molt freqüent — d'una troballa
arriba tart a casa y a dinar,
fent verbes en alguna cantonada...
La dòna de la dracma retrobada
axí cantava'l goig, mostrant la mà.

* Francesch Carreras y Candi, historiador, President de la *Real Academia de Buenas Letras* al celebrarse el II Centenari.

De D. FRANCESCH MATHEU Y FORNELLS (*ingresó en 28 de mayo de 1922*).

Als Acadèmichs de Bones Lletres,
en el segon centenari de l'Institució.

Quan semblava que'l temps de pau y de bonança
cridaven l'efusió del poble català,
en un discurs modest, però ple d'esperança,
 axis us vaig parlâ:

«La Llengua heu de tenir com senyora y majora
dintre casa y arrèu; sa corrent redemptora
 sia'l vostre Jordà;
lo temps de promissió per vosaltres arriba;
donchs, redimíus d'exut, y en aquesta aygua viva
 torneus a batejâ.»

Y quan sembla que'l temps ens ha girat la cara
prenyat d'incertituts el poble català,
ab fe en l'esdevenir, concient, us dich encara:
 torneus a batejâ!

De D. PERE BOSCH Y GIMPERA (*ingresó en 16 de junio de 1922*).

L'Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, qu'ha sigut molt temps la llar dels nostres estudis històrichs, celebra'l seu segon centenari oferint al mon científich la seva noble executoria.

El més modest dels seus membres, però no'l menys entusiasta, fa vots per a que la tradició gloriosa continui per a bé de la patria y de la ciencia.

De la Srta. D.^a CATARINA ALBERT (VÍCTOR CATALÀ) (*ingrésó en 14 de enero de 1923*).

DOS CENTS ANYS

Quan hom, dexant de banda l'inventari de detalls, suma fraccions per a disposarles en masses homogenies, y, juxtaposant les unes a les altres, mira de lluny y d'enlayre l'espectacle panoràmich qu'ofereixen, sovint se sent pres de gran sorpresa y admiració. Que, al assolarse la polsaguera d'àtoms, la pulverisació excessiva del moldre cotidià, queden discretes y patents les taques essencials, característiques, qu'han de formar el mosaïch mirific de l'Historia, la gran reveladora de misteris aparentment incomprensibles y, per axò, en definitiva, la gran allisonadora d'esperits atents.

Dos cents anys d'existència es sempre una xifra important, y, en general, fòra de pauta; y quan aquesta xifra no obheix a l'actuació de forces inconscients y fortuites, qu'escapen a la volentat del home, sinó qu'es fruyt exclusiu d'aquesta volentat, d'una serie de volentats aglevades deliberadament, l'anormalitat confirma ja en la meravella, si no volèm rètrerri les honors del miracle.

Per axò aquestes dues centurias completes d'efectivitat corporativa de la nostra Acadèmia en el sí de la societat barcelonina y a través de totes les modalitats y vicissituds perqu'ha passat aquesta, es un fet de tant relleu, qu'ell sol fòra prou per enorgullir a una y altra y per a demostrar l'enorme fons potencial d'abdues.

Poch devien preveure, certament, els modestos *desconfiats* d'un dia, al ajustarse per primera vegada en Assemblea, qu'anaven a fer obra tan durable y meritoria; que la seva acció espiritualment tutelar havia d'acompanyar la ciutat mare del pla terrer de tots els renunciaments fins a la més alta retrobança y glorificació de sí mateixa: qu'ella, la filla, havia d'ésser per a la que va donarli vida, una mena de font de juventut perpetually restauradora, una insufladora providencial de fe y d'energia en el cos desagnat

de la malalta per descoratjament, de la decadida per renúncia suïda d'ideals.

Pròxims a extingir-se, per inexcrutables dictats del destí, els grans fogars de sabiduría que foren els antichs monestirs, una tria d'homes — l'eterna selecció benfactora que sorgeix en tot moment de greu perill per a la colectivitat —, va disposar-se a recollir l'herència qu'anava a perdres y, ab gest magnífich de desinterès y abnegació, en lloch de servarla egoïstament per a sí, la lliurà, perllongada y augmentada, al comú de la germandat. De moment, ni 'l petit níeral de devots qu'axò feren ni 'ls que'ls rodejaven, se donaren compte clar del abast y de les resultes possibles de la seva acció. Es sols avuy, del cim estant de les dues centuries tránscorregudes d'aquell instant ençà, que podem apreciar tota la vàlua del coratjós esforç inicial y l'ampla estesa de fruysts òptims qu'ha donat.

De la noble curiositat, sempre desperta, y del estudi, sempre pacient, d'aquell grup selecte y dels seus benemèrits seguidors, sorgiren iniciatives de gran envergadura cívica y un riu de prosa bella o útil que, al esbandir-se sobre 'l desert colectiu, tal un flum véritable, l'ha fecondat, fent-hi brollar el prodigi d'un encantat verger; l'esplet de la cultura autòctona, ab tots els benifets qu'ella porta en sí.

Ni l'espai que'ns es assignat en aquest recordatori, ni la situació, del més humil acòlit, que nosaltres ocupèm en l'Acadèmia, nos permeten avaluar ab l'autoritat deguda 'ls mèrits de les figures y de l'obra de nostres ilustres avantpassats — cosa que, d'altra banda, per evident y ja llargament comentada en diverses avinenteses, fóra innecessari puntualisar de nou aquí.

Així y tot siáns permès remarcar el fet de que, ab una resistència y flexibilitat propies del organisme fortament viu y vividor, la Corporació de que formaven part, ha vist passar damunt seu grops de malaverany y fins tempestes desfetes, y si qualche volta ha tingut que doblegarse al embat irresistible de la ratxa adversa, ha estat per a redreçarse, després del moment tèrbol, ab més empenta y ufanía, esperant ab el dalit de la fe les claretats del sol novell, que no podia mancar, o la pluja netejadora de tota sutzesa terrena qu'hagués pogut arreplegar en el forçat acotament.

Ara, la gloriosa efemèrida del seu segon centenari s'enllassa íntimament ab un'altra efemèrida gloriosa per a la ciutat; la del segon certamen universal qu'en ella's celebra.

Ab el cor ple d'entusiasme concentrat, fem vots en aquesta hora per a que, durant almenys dues centuries més, el Totpoderós la dexi ésser, a la nostra Academia ben amada, per a la raça y per a l'urbs que la crearen, far espiritual en tota nit negra, resplendent estrella guiadora en tot gran adveniment; y que, en lo futur, com en el passat, puga presidir, ab tota senyoria, noves manifestacions tan altament representatives de la seva civilitat.

De D. ANTONIO DE LA TORRE Y DEL CERRO. (*ingresó en 18 de noviembre de 1923*).

DATOS PARA LA HISTORIA DE LA ACADEMIA EN 1833

Mis investigaciones sobre la Historia de la Universidad de Barcelona me han proporcionado algunos documentos¹ referentes al restablecimiento, en 1833, de la vida de la Academia de Buenas Letras, suspendida diez años antes, en 1823, al comenzar el segundo período absolutista, y que pueden servir de complemento al trabajo que, con el título de *Dos siglos de vida académica*, publicó el señor Miret y Sans, extractando las actas de la Academia.²

El cambio de orientación política de Fernando VII en los últimos meses de su reinado, buscando el apoyo de los elementos liberales, repercutió en el municipio barcelonés, afanoso de reanudar las orientaciones anteriores al absolutismo y de reanimar la vida de los centros docentes y culturales.

El mayor empeño lo puso en el restablecimiento de la Universidad,³ pero no se olvidó de las Academias, y entre ellas de la de Buenas Letras.

Dedícese de los documentos municipales, que la iniciativa y la principal actuación para el restablecimiento de la Academia se debió a don Raimundo de Vedruna, secretario que era de la Academia en 1823, y miembro del Ayuntamiento en 1833, ayudado de otros compañeros de Corporación y de Academia.

1. Se encuentran en los libros de *Acuerdos del Archivo Municipal de Barcelona*, y en un legajo rotulado «Enseñanza y Academias. Siglos XVIII y XIX», del Archivo Histórico de la Ciudad. Al citarlos en este trabajo, los que obran en los libros de *Acuerdos* irán precedidos de foliación, y sin indicación alguna los del legajo del Archivo Histórico Municipal.

2. En el BOLETÍN de la Academia, tomo IX, años 1917 a 1920, páginas 10-32, 92-116, 168-193, 249-285, 305-362. Termina con un Apéndice del señor Moliné y Brasés, extractando las actas de los años 1815 a 1820, que el señor Miret no había logrado examinar.

3. Véase *Reseña histórica y guía descriptiva de la Universidad*; Barcelona, 1929.

Las primeras gestiones que constan en los documentos son del mes de junio. Entre los acuerdos de la sesión del 18, hay el siguiente:

«Respecto de haber propuesto, el Sr. D. Raymundo de Vedruna, se invite al Excmo. Sr. Duque de Almenara Alta, presidente de la Real Academia de Bellas Letras, a fin de que se sirva reinstalarla, al objeto de que presente, con motivo de las funciones que se disponen para celebrar la próxima jura [de la princesa], una memoria, como lo había ejecutado en casos análogos al actual. = Acuerda el Excmo. Ayuntamiento pase la expresada proposición a la Comisión de Fomento, en unión con el señor proponente, para que, examinando los motivos que hayan retardado la instalación, se sirva informar lo que se le ofrezca y parezca.»¹

Hasta el 5 de julio no se reunió la Comisión de Fomento, que acordó redactar una minuta de oficio el Marqués de Villel; pero, al parecer por ausencia del señor Vedruna, pasaron los meses del verano sin hacer nada.

Volvióse a tratar del asunto en la sesión del 25 de octubre, a la que corresponde este acuerdo:

«El señor de Cabanes, a nombre de la Comisión de Fomento, ha expuesto que, tiempo hace, y en vista de una proposición del Sr. D. Raymundo de Vedruna para que se procure la reinstalación de la Real Academia de Buenas Letras de esta ciudad, se había encargado al mismo, como secretario que era de dicho Cuerpo, el gestionar lo conveniente para el logro de aquella, lo que no había tenido efecto hasta ahora por causa de la ausencia de dicho señor de Vedruna; pero que, habiéndose restituído a esta ciudad y suscitado otra vez el negocio, se había encargado a la Secretaría extender la minuta de un oficio al Excmo. Sr. Duque de Almenara Alta, como presidente que era de dicha Real Academia a principios del año 1820, invitándole para la reunión de sus individuos; y leída dicha minuta = Acuerda el Excmo. Ayuntamiento aprobarla, y que se le dé, desde luego, el curso que corresponda.»²

La minuta, convertida en oficio, de fecha 26 de octubre, dice:

«Excmo. Sr. : Este Ayuntamiento, deseoso de que florezcan y brillen en esta capital todos los institutos de Ciencias y Artes, que dieron tanta gloria a nuestros antepasados, y que deben proporcionar a la juventud española un vasto campo de emulación y de trabajos a favor de la patria, no ha podido menos de recordar y

1. F. 469.

2. F. 843.

fixar su atención en la Real Academia de Buenas Letras de esta ciudad, célebre en todos tiempos por los hombres eminentes que ha contado en su número, por las producciones literarias que han salido de sus plumas y por los importantes servicios que ha prestado a las autoridades de esta ciudad con las varias composiciones que se le han encargado en exequias y proclamaciones de soberanos y en otros acontecimientos memorables. = Penetrado de estas ideas el Ayuntamiento, tendrá la mayor satisfacción en que vuelva a reunirse, después de tantos años de suspensión, la expresada Real Academia, mayormente cuando está próximo el caso de haber de reclamar su cooperación literaria; y teniendo entendido que V. E. era su digno presidente a principios del año 1820, espera el Ayuntamiento que V. E. se servirá, a la mayor brevedad, convocar a sus individuos, a cuyo fin ofrece el salón de estas Casas Consistoriales, donde acostumbraban reunirse, y los demás auxilios que necesite y puedan facilitársele para el mejor desempeño de un instituto tan útil como honorífico a esta capital. = Dios, ...»

El duque contestó, con fecha 27, desde Pedralbes:

«Recibo ... el oficio con que V. E. se sirve encargarme convocar, a la mayor brevedad, los individuos de la Real Academia de Buenas Letras, que lo eran a principios del año 1820, cuando suspendió sus funciones y era yo su presidente... = Reconocido a la confianza y distinción que merezco a V. E. con este encargo, correspondería mal a ella si, desde luego, no presentase a V. E. la seguridad en que estoy de que mis conocimientos no alcanzan a desempeñar la presidencia ni el ejercicio de individuo de la Real Academia, no permitiendo mis largos años que se crea equivocada mi aserción; por la que espero que V. E. se sirva poner en mi lugar a la persona que sea de su agrado y contribuya al progreso y esplendor de la misma Real Academia. = Dios, ...»

Leída la contestación, en la sesión del día 30, se acordó:

«... que, registrándose ..., se le conteste, excitándole en los términos más expresivos, para que tenga a bien verificar dicha reunión, atendidos los motivos que se le expresaron en el anterior oficio.»*

Como resultado del acuerdo, se le dirigió, con fecha 4 de noviembre, el siguiente oficio:

«Aunque este Ayuntamiento se hace cargo de los inconvenientes que alega V. E., en su oficio de 27 de octubre último, para no desempeñar la presidencia de la Real Academia de Buenas Letras de esta ciudad, cree, sin embargo, que siendo, como era V. E., su presidente en la época en que suspendió sus ejercicios literarios, no

* F. 856.

caben, de modo alguno, facultades al Cuerpo municipal para entrometerse en designar otra persona, que supla las veces de V. E. al efecto de proceder a la reinstalación de aquel sabio instituto. = El Ayuntamiento, por su parte, no ha podido ni puede hacer otra cosa que excitar el celo de V. E. para que se sirva reunir a los individuos de la Academia, y sólo éstos son, en concepto del Ayuntamiento, los que, reunidos, podrán acordar, acerca lo que expone V. E., aquella resolución que crean más conforme a los estatutos e interés de la Corporación. = La ilustración de V. E. no podrá menos de conocer que, cualquiera otra persona a quien encargare el Ayuntamiento la nueva instalación de la Academia, podría y aun debería alegar la legítima excusa de no corresponderle semejante cargo, por no ser el jefe de la Corporación cuando ésta suspendió sus tareas; y, por lo tanto, espera el Ayuntamiento, y ruega de nuevo a V. E., tenga a bien proceder, desde luego, a dicha instalación, por lo muy necesaria que puede ser en las actuales circunstancias, según ya se indicó a V. E., y que, al propio tiempo, se sirva comunicar el resultado.»

Respondió el duque, con fecha 9, desde Pedralbes:

«La Real Academia de Buenas Letras, no sólo suspendió sus exercicios literarios en el año 1820, sino que quedó extinguida, en mi concepto. = Sus papeles, correspondencias y actas estarán, como corresponde, en poder del secretario, y entre ellos se encontrará la nómina de aquellos académicos, y, si yo la tuviese, la pasara, desde luego, a V. E., para que pudiese encargar, si gusta, a uno de ellos la convocatoria de los demás que existan en el día, del mismo modo que V. E. propone que la haga yo, inútil y faltó de actividad, memoria y energía por el peso de mis años y trastornos, que, con toda reflexión, me decidí a renunciar a todo. = Por este tan fundado principio, al paso que estaré siempre muy reconocido a la confianza que deyo a V. E., me veo en la precisión de decir a V. E. que, en cuanto corresponda a la Real Academia de Buenas Letras, se sirva contarme por separado de ella. = Dios, ...»

La nueva comunicación del duque fué leída en la sesión del día 12, acordándose:

«... que ... se ocupe el señor don Raymundo de Vedruna, como secretario que era de dicha Real Academia e individuo en la actualidad de este Cuerpo político, de discurrir y proponer al mismo, con la mayor brevedad, lo que estime conducente a la mejor y más pronto verificación de la idea de que se trata.»*

La ciudad había procurado que el restablecimiento de la vida de la Academia se hiciese por el que había sido su

* F. 885.

último presidente. La resistencia del duque y, más tarde, su terminante negativa a actuar, explican el encargo al señor Vedruna, que venía instando el asunto en el Municipio, y que, inhibido el presidente, unía, a su condición de último secretario, el conservar las listas de académicos y documentos de la Academia.

El señor Vedruna presentó, con fecha 6 de diciembre, un interesante informe, unido al libro de acuerdos,* y que dice literalmente:

«E. S. — Cumpliendo con lo acordado por V. E. en 12 de noviembre, he examinado los antecedentes de la Academia de Buenas Letras, cuyas Ordenanzas, con las listas de sus individuos, he conservado afortunadamente en mi poder desde el año de 1822, en que me hallaba de secretario y se suspendieron las sesiones de la misma.

Entonces se arreglaron nuevos estatutos. Algunos de ellos eran análogos a las circunstancias de aquella época, así como otros de los antiguos no son adaptables a la presente, pues limitaban a ciertas clases de personas la admisión en la Academia, cuyas puertas, según mi entender, deben estar abiertas para todos los que progresen en la erudición y puedan hacer honor a la Literatura de nuestra Patria, que en todos tiempos ha producido talentos que se han dado un nuevo ser a sí mismos, elevándose sobre la esfera de su clase y haciéndose un lugar distinguido entre los más eminentes del Estado.

Conviene, pues, que la Academia se regenere sobre bases y estatutos que no estanquen las luces, sino que las difundan con el honor y gloria que animan la protección que V. E. le ha dispensado siempre generosamente. Y hallándose en el seno de V. E. algunos individuos que lo eran de dicha Academia, parece que podría V. E. comisionarles para que la reinstalasen, y facilitar, como antiguamente, la Sala de Ciento para las Juntas generales y públicas, y alguna otra pieza de estas Casas Consistoriales para las ordinarias y privadas en que suelen exercitarse los académicos. [Barcelona, 6 de diciembre de 1833. [De Vedruna (rubricado).»

El escrito del señor Vedruna fué leído en sesión del 16 de diciembre, en la que quedó acordado:

... que una Comisión de su seno, compuesta de los señores Barón de Foxá, don Raymundo de Vedruna y don José Mariano de Cabanes, con asistencia del infrascrito secretario [Ramón Muns], como individuos que se hallan ser los cuatro de la propia Real Academia, proceda, desde luego, a su reinstalación, convocando, a este fin, en el Salón llamado de Ciento de estas Casas Consisto-

* F. 954.

riales, conforme se acostumbraba, a los señores académicos residentes en esta ciudad, quienes, una vez reunidos, darán principio a sus trabajos, en el modo y forma prevenida por sus reales estatutos.¹

La Comisión designada obró con diligencia, y el día 30 de diciembre celebraba la Academia la reunión extraordinaria de reinstalación.² En la misma tarde, en sesión del Ayuntamiento, el señor Vedruna daba cuenta de haber terminado su cometido, y con él las gestiones del Municipio, manifestando:

«... que en la tarde de hoy había tenido la satisfacción, junto con su compañero don José Mariano de Cabanes, de reinstalar, a nombre y por comisión del Ayuntamiento, la Real Academia de Buenas Letras de esta ciudad, en el Salón de Ciento de las Casas Consistoriales, de cuya noticia ha quedado el Cuerpo sumamente complacido, por los favorables resultados que espera de la reunión de aquel instituto literario.»³

1. F. 952.

2. Extractada por el señor Miret y Sans, págs. 188 y 189.

3. F. 1082.

De D. Lluís VIA Y PAGÉS (*ingresó en 9 de diciembre de 1923*).

EN EL SEGON CENTENARI
DE L'ACADEMIA DE BONES LLETRES

Nobles companys y mestres venerables,
tanys jovençans o branques ufanoses
del arbre secular de l'Academia:
la saba qu'expandeix la soca mare,
¿no la sentiu avuy més abundosa,
afluïntvos al cor més qu'a la pensa?
Avuy l'emoció pura, com ventada
primaveral, commou branques y fulles
ab sobtades frisances remoroses,
y quan tot emmudeix, apar que sia
ple d'himnes el silenci, mentre branden
els fruyts més opulents, les més enceses
y balsàmiques flors... y puix volguéreau
festéjar el solemne aniversari,
més qu'ab una fastuosa ceremonia,
ab un acte cordial, a mi comptèumhi
com la flor més humil de poesía.
Aquests moments són únichs : consagremlos
al fons de nostres cors! Qu'entorn la soca
s'entrellacin les branques ab suprema
abraçada de goig! Y 'ls hereus nostres
que s'abracin també quan l'hora sia,
d'aquí a cent anys, voltant la soca mare,
forta com may, y ardida y gloriosa!

De D. AGUSTÍ DURÁN Y SANPERE (*ingresó en 20 de abril de 1923*).

NOVES CLARICIES DOCUMENTALS DEL ESTAMPER
JOAN GHERLINC

Cal confessar que la conexença dels origens de l'impremta barcelonina avança camí, ni que siga ab menor pressa de la que molts voldrien. Els fets, pacientment, se reconstruexen; la cronología dels estampers va preciantse, y 'ls exemplars originals són cada dia més cone-guts. Temps vindrà, tart o d' hora, que l'història dels nostres incunables haurà rebut la llum de les recerques documentals — qu'encara escassegen — y la disciplina de la crítica reposada. Caldria, però, que, tot esperant, fos possible l'esvahiment d'una ombra que temps ha s'arrocega arran del tema dels origens de l'impremta de Barcelona, y malmena molts passos, que, altrament, podrien ésser de major eficacia. Aquesta ombra la projecta la *Gramática* de Bartomeu Mates, y més que'l llibre; el seu colofó ab la data que l'estamper Joan Gherlinc hi posà: 1468.

La literatura produhida per aquest llibre, per motiu de la data del colofó, que'n fa'l primer llibre imprentat a Espanya, es tan diversa om copiosa y gayrebé may desapassionada. La certesa o l'errada de la data ha produhit més disputes acalorades que discussions serenes, y 'ns ha semblat que no estaría fóra de lloch, en una publicació de la nostra Academia, possehidora del raríssim exemplar d'aquell llibre, la publicació d'uns documents que poden ajudar a esclarir el fet de l'estada a Barcelona del estamper alemany Joan Gherlinc, autor del colofó, ab el qual el canonge Jaume Ripoll, en donarlo a conèixer, alçà la bandera de la primacía de l'impremta barcelonina, que tantes alternativès havia de sofrir d'exaltació y de combats a ultrança.

Quan el canonge Jaume Ripoll publicà (1833) el seu fullet, no era coneguda cap altra notícia del estamper Joan Gherlinc que la qu'ell mateix donava en el colofó del llibre.

Cal arribar a Sanpere y Miquel* per a trobar la primera prova documental de Joan Gherlinc; era un contracte notarial per a l'estampació d'unes *Hores de Nostra Dona*, y se referia al dia 15 d'abril de 1489.

La nostra comunicació s'limita a altres dos documents notariais que no havien estat fins ara adhuits en el procés del estamper alemany de la *Gramàtica* de Mates, y són dels anys 1486 y 1489.

El primer document ens ve a dir que'l dia 14 d'octubre de 1486, Joan Gherlinc, estampador de llibres, d'Alemanya, provehit del utilatge del seu art, s'acullia, ell y la seva familia, a casa d'un mercader genovès, de nom Bartomeu de Nigro, qui aleshores habitava a Barcelona, ab el qual formava societat per a l'estampació de llibres. La despesa de menjar y beure, tant l'estamper com els aprenents que li fossin necessaris, axí com el parament domèstich, l'obrador y 'ls diners per a les compres de paper, tinta y altres que calguessin, aniria tot a càrrec del mercader. L'estamper cobraría un salari mensual de dos ducats. Si tan florexent se presentava 'l negoci, que totes les despeses y tots els avenços del soci capitalista podien ésser retornats, els guanys serien partits meytat per meytat.

Heus ací 'l text íntegre:

«Die sabbati xiiij. octobris anno mcccclxxvj.^o
 Johannes Gherlinc, empremptator librorum, de Alamaniam, ex una parte, et ego Geronimus de Nigro, mercator januensis, Barchinone degens, ex parte altera, gratis, etc., super empremtandis libris, vocatis vulgariter *de stampa*, et super illis exaugandis et vendendis prout inter nos dietas partes fuerit concordatum; contrahimus inter nos dictas partes societatem sequentem, duraturam per unum annum primo venturum et postea ad beneplacitum predictorum. Pro qua societate exercenda et tenenda est conventum et promito ego, dictus Geronimus de Nigro, vobis, dicto magistro Johanni, quod ego dabo vobis staticum sive locum in dominibus meis in quibus inhabito, in quo loco vos possitis et habeatis operari tot libros de stampa illarum, scilicet facultatum quam inter me et vos fuerit conuentum quot operari poteritis huiusmodi societate durante. Et eciam promito vobis quod ego tenebo vobis de peccuniis meis propriis capitale necessarium in dicto exercicio tam papirorum quam encausti quam

* SANPERE Y MIQUEL, *De la introducción y establecimiento de la imprenta en las Coronas de Aragón y Castilla y de los impresores de los incunables catalanes*. Revista de Bibliografía Catalana, Barcelona, 1904-1905.

aliarum rerum ad dictum oficium exercendum necessariarum; et providebo vos et famulos vobis necessarios ad dictum opus exercendum, in cibo et potu et solvam solidatas ipsorum, et etiam dabo vobis lectos fornitos pro vobis et pro familia vestra et aderivium dicte domus mee vobis et ipsis necessarium intelligatur tamen quod omnia necessaria dicto operi que ego solvero semper sint in dominio et potestate meis et eciam opus quod inde feceritis huiusmodi societate durante.

Et ego, dictus Johannes Gherlinc, promitto vobis dicto Geronomo de Nigro quod ego fideliter sollicite atque bene omni fraude cessante operabor et exercebo dictum oficium emprentandi libros et illud fideliter exerceri faciam per illos quos ego conduxero pro dicto opere faciendo et in his cum illa meliori perfeccione qua potero me habebo tam in operando et operam faciendo quam in exercendo dictam artem seu opus.

Est enim inter nos dictas partes conventum, pactatum et concordatum quam libri qui emprentati et perfecti fuerint sint et pertinent ut supra dicitur unacum utensilibus eiusdem operis in dominio et potestate mei dicti Geronimi, et de comuni voluntate amborum dictorum partium vendantur et exaugentur prout nobis fuerit bene visum.

Et quod pro laboribus mei dicti Johannes Gherlinc, ego, dictus Johannes habeam sex ducatos auri quolibet mense.

Et sic nos dictae partes huiusmodi societatem laudantes, promittimus dictam societatem permanere et exercere bene, fideliter et legaliter omni fraude cessante et in ipsa exercitacione (?) summa diligeniam adhibere. Et in omnibus sequimini bonam fidem et veritatem.

Et tenebimus inter nos bonum et verum compotum, et computabimus inter nos quando eunque unus alterius duxerit requirendum. Et facto dicto compoto et redditia ratione. Est conventum. Quod deductis primitus expensis tam cibi quam potus quam solidatarum quam eorumque necessaria fuerint in dicto opere exercendo, quam eciam dicti sex ducatos quos ego, dictus Johannes, pro meis laboribus quilibet meuse habere debeo, residuum inter nos dictas partes medio per medium dividatur. Et utraque pars [nostrum?] habeat de ipso residuo medietatem.

Et eciam est conventum quod utensilia sive eynes emprentandi libros sunt semper mei, dicti Johannes, et in eis seu de eis ego, dictus Geronus, nullam partem habere seu habere debam.

Intelligatur tamen quod de primis vendicionibus librorum que fient habeant prius deducti omnes expense capitalis, videlicet quod ego, dictus Geronus, ibi scilicet in huiusmodi societati tenebo. Et etiam dicti sex ducati quos ego dictus Johannes quilibet mense habere habeo; et postea de aliis vendicionibus, deductis missionibus lucrum sit commune et medio per medium dividatur.

Que omnia et singula promittimus pars parti vicissim attendere

et complere sine damna. Credatur, etc. Obli, pars parti bona etc.
[fiant duo].

Testes Andreas de Conexa, parxerius, et Johannes Ottabonus
de Mari civitatis jannensis degens.

Ego Jironimus di Nigro afirmo scripta superius promitendo
servare ut supra.

Ego Johannes Gherlinc affirmo scriptura superius dicta et pro-
mitto servare ut supra.»

*Ego Joannes Gherlinc affirmo scripta superius dicta et pro-
mitto servare ut supra.*

El segon document es la contracta que Joan Gherlinc, «mestre de letra de stampar, de Alemania, ara emperó habitant en Barchinona», fa ab Jaume de Casafranca, escrivà del rey, en el mes de setembre de 1489, per a l'estampació de mil quinze exemplars de *Lunaris*, segons l'original que li era donat, pel preu de 35 lliures, comprehenenthi les despeses del paper y altres.

Aquest document està contingut en un doble full de paper molt malmès per humitats, y mancat en bona part; a més, ofereix plaques gratades, que han perdut la tinta, quan no es també'l paper. El mateix nom del llibre objecte del contrac té, no es pas fàcilment llegible. Hem suplert, indicanho ab [] fins allí hont l'estat del paper ho permetia.

El text diu axí:

« [...] septembris anno [mcccc]lxxxviiij.
En nom de nostre senyor Deu sia. Amen.

Capitols e concordia sobre les coses devall scrites, fets e fermats
per e entre lo honorable mossén Jaume de Casafranca, notari e
scrivà del senyor rey, ciutedá de Barchinona de una part, e mestre
Johan Garlinç, mestre de letra de stampar, de Alemania, ara em-
peró habitant en Barchinona, de la part altra per [e en la forma
següent:]

Primerament, lo dit mestre Garlinç promet al dit mossén Jacme
Casafranca, sots pena de x. lliures moneda barchins, la qual graciósament se impose, que de ací per tot lo mes de octubre prop
sdevenidor fará e empremtará de letra de stampa, e liurará real-
ment y de fet al dit mossén Jacme de Casafranca mil e quinze
peces o libres appellats [Lunaris] segons lo original lo qual per lo
dit mossén Casafranca li es liurat, scrits o stempats en bon paper

de bona stampa segons la mostra que de present lo dit Garlinç ha liurada a dit mossén Casafrancha.

Item, promet sots la [dita pena que] dins temps [de un] any y mig prop vinent [no] fará ni fer fará mes dels dits libres per si o per altres, directament o indirecta [ne dará] ne prestará o comunicará per alguna via lo original [ne algun] translat del dit libre, ans promet que lo dit original [tindrá] e gorderá be e degudament en manera que per algú [] comunicats a algú ni de aquells pugue esser tret tra[nslat...].

Item, promet sots la dita pena que dins lo dit temps de [] no fará ni fer [fará] directament ni indirecta mes avant dels dits mil [e quinze llibres] o trectats. E que de aquells ne d'altres no 'n vendrá []ment laxerà a algú o alguns per alguna via.

Item, lo dit mossén Jacme de Casafrancha promet al dit [mestre] Joah Garlinç que, per smena e total satisfacció de la dita [] del paper e altres coses necessaries, les quals coses venen a carrech del dit mestre Garlinç, donerà e pagará al dit mestre Garlinç trenta cinch liures barchinonenses, ço es, de present quinze llrs., e les restants vint liures acabada e liurada la dita obra com dit es.

E prometen les dites parts, ço es la una a l'altre, e endesemps, que les dites coses totes e sengles, ço es, quiscuna de aquelles lo que li tocha, atendran, compliran e serveran sens dilació alguna ab restitució de tots dans e despeses, e lo dit mestre Garlinç, sots la dita pena de xxv. llrs., la qual tantes vegades sia comesa quantes seria contrafet, la qual pena comesa o no o graciosament remesa no resmenys lo dit mestre Garlinç vol esser tengut en les dites coses. E per maior seguretat ne done per fermances en Baltasar Thomás, flassader, e Pere Miquel, librater, ciutadans de Barchinona, e quiscú d'ells per lo tot. Les quals fermances accepten la dita fermaça e prometen que ab lo dit lur principal e sens aquells seran tenguts e obligats en les dites coses. E ultres les dites despeses e pena prometen les dites parts, ço es, la una a l'altre endesemps pagar per salari de elles o de lurs procuradors per quascun dia cinch sous [] axí mateix sobre les dites coses no alleguar [] ni sobreseiment ne fermar de dret ne posar alguna [] sots pena de deu liures, la qual pena tantes [vegades], sia comesa quantes seria contrafet. De la qual [encars que fos comesa] sia gonyada la terça [part al] oficial qui de aquella faria execució e les [altres] dues parts a la part obedient e les dites coses [] la qual pena comesa, o no pagada, o no resmenys [] parts prometen tenir e complir les dites coses [] attendre e complir ne obliguen, ço es lo dit mestre [Garlinç] e les dites fermances al dit mossén Casafrancha [e lo dit] mossén Casafrancha al dit mestre Garlinç tots e sengles bens lurs e de cascú d'ells per lo tot. E axí ho juren [a nostre] senyor Deu e los seus sants quatre Evangelis [per] ells corporalment tocats ab totes renunciacions axí de drets de fermances com altres largament. E no resmenys per les dites coses totes e sengles prometea fer e fermar scripture de terç

en lo *Libre de terços* de la Cort del Vaguer largament. E per quanit lo die present es festa de sent Jheronim e feriat, e la dita scriptura de terç no's pot fermar, per ço et alias les dites parts axí principal com fermances fan e constitueixen procuradors lurs per fermar la dita scriptura de terç en Barthomeu Torrent, notari e en Johan Senya, scrivent, de Barchinona, e quiscun de aquells insolitum, per fermar la dita scriptura de terç largament.

Deinde autem die joviis prima mensis octobris anno predicto intitulata, Bartholomeus Torrent, notario, civis, et Johannes Senya, scriptor Barchinone procuratores supra constituti firmarunt dictam tertii scripturam in *Libro tertiorum Curie honorabilis vicarii Barchinone*, obligantes dicto nomine personas et bona dictorum eorumdem principalium, etc.

Testes honorabiles Michael Marques, mercator; Anthonius Bonet, notarius et regius scriba domini Regis; Gabriel Prats, libreterius, cives, et Ffranciscus Jover, scriptor Barchinone.

Itém, dictus Johannes Garlinc fecit apocham de dictis xv. ll. que solvende erant de presenti, quas dictus Casafrancha eidem Johanni Garlinc scribi fecit in *Tabula Cambii sive Depositorum Barchinone*. Et ideo renunciando, etc.»

Creyèm qu'aquests dos documents ajudaran a formular de nou la tesi de l'estada a Barcelona del estamper alemany Joan Gherlinc. Si no tinguessim present la data del colofó del llibre de Mates, el primer document que publiquèm semblaria donarnos la visió de l'arribada a Barcelona del estamper fugitiu d'Alemanya que va a córrer món ab els atuells del ofici a coll y necessita de la protecció d'altri per a trobar taula y llit y poder exercir la novella industria.

Però la data del colofó, d'ésser certa, ens obligaria a suposar qu'aquest estamper rodamon, que l'any 1486 no tenia casa ni obrador y era tingut per ciutadà d'Alemanya, sens afegir, com en el cas del seu soci, que fos habitant de Barcelona, ja havia estat a Barcelona divuyt anys abans, quan hi hauria estampat la *Gramática* de Bartomeu Mates.

Els altres dos documents coneguts fins ara, relatius a mestre Gherlinc, el que publicà Sanpere y Miquel y'l que publiquèm nosaltres, no enrobustexen gens la teoria de la veracitat del colofó, ans al contrari, essent tots dos del any 1489 formen un sol grup cronològich ab l'establiment de 1486 y dexen encara més allunyada y sola la data de 1468 qu'apareix en el llibre de Mates.

Fet y fet, però, el colofó existeix, y la data qu'ostenta és ben clara y explícita. Els partidaris de la prima-

cía barcelonina de l'impremta peninsular encara hi podran tenir llur baluart fins que noves exploracions el convertexin en castell inexpugnable o l'aterrin y l'arrasin.

Els dos documents que publiquèm pertanyen al Arxiu Històrich de la Ciutat. Corresponen a un fons notarial adquirit de poch y format principalment a base de papers qu'havien estat de Balaguer y Merino, als quals, però, han anat afegintse constantment papers notariais de diverses procedencies.

El document publicat en primer lloc ofereix una particularitat ben interessant. Les dues darreres ratlles del text —la confirmació de les dues parts contractants— són ab tota probabilitat autògrafes del mercader Geroni de Nigro y del estamper Joan Gherlinc; tindriem, donchs, no solament la curiositat de poder conèixer l'escriptura del tan discutit impresor, sinó també la graffia del seu cognom extranger donada per ell mateix.

De D. RAMON D'ALÓS MONER Y DE DOU (*ingresó en 1.^o
de junio de 1924*).

Trameto la meva adhesió al acte commemoratiu del bi-centenari de la nostra A. de B. L. A ella auguro de tot cor — altra cosa no podríà expressar en els moments que corrèm, d'allò que sento en el meu interior — que, fidel al esperit de la terra, tingui, per una de les seves normes fonamentals d'actuació, el contingut de l'adreça escrita oportunament pel nostre company el poeta Francesch Matheu.

De D. ARTURO MASRIERA Y COLOMER (*ingresó en 8 de junio de 1924*).

«BUENAS LETRAS» Y «PRIMERAS LETRAS»

(*Recuerdo infantil*)

En 1864, el amplio y sumptuoso local que hoy alberga nuestra Real Academia de Buenas Letras fué alquilado a un colegio particular que, con la Advocación de San Luis, dirigía el insigne y olvidado pedagogo don Federico Roig. Las mismas murallas vetustas, la misma torre del homenaje y la misma escalinata de honor, de la morada de los Condes de Palamors, contemplaban un bullicioso enjambre de muchachos alumnos de primeras letras, que por ser aquel colegio el más próximo a nuestros domicilios, lo escogieron nuestros padres, a falta de otro, quizás, más confortable y aristocrático. En número y calidad (dicho sea sin jactancia) representábamos algún valor en la vida barcelonesa de antaño. En una dependencia del torreón vetusto, y del segundo piso, estaba establecida la clase de párvulos. Ninguno de los que la formábamos tenía más allá de cinco años. Sentaditos en unos pobres bancos de madera, oíamos al maestro pasante, señor Matas, con su levitón raído, barbas blancas y lentes de latón, inculcándonos los principios del deletreo, junto con la narración de alguna parábola bíblica, las partes del mundo, los ríos de España, los meses del año y los puntos cardinales. Éramos unos cincuenta, y de aquella clase primitiva, tan infantil como nosotros, salieron dos obispos (Estalella y Pol), dos generales (Martínez Illescas y Araoz), diez abogados (Valls y Vicens, Vilaclara, Noguera, Tort y Martorell, Agulló, Rahola (Federico), Serraclará y Casas), ocho médicos (Alcobé, Gelpí, Samsó, Roig, Rahola (Víctor), Bay, Oller y Sardá), seis ingenieros, tres arquitectos, dos sacerdotes y... cuatro *Mestres en Gay Saber*. Había, además, entre nosotros, el que después fué el eminentísimo barítono Ramón Blanchart, y el malogrado poeta José Casas y Amigó. De los cincuenta... sólo dos hemos llegado a ser

Académicos en la misma casa en donde fuimos de primeras letras.

De aquella hermosa y selecta agrupación infantil creo que sólo somos tres los sobrevivientes. De los que, en comunicativa algazara, subíamos los peldaños de la escalera principal, de tres en tres, y los bajábamos de cuatro en cuatro, ninguno llegó a vaticinar que, sesenta años después, allí mismo, en donde aprendimos «primeras letras», llegásemos a cultivar las «buenas letras», que nuestra Academia difunde. Entre «primeras» y «buenas», no puede haber antítesis, ciertamente, y cuando el ánimo reflexivo e imparcial considera cuánto estudio, cuánto esfuerzo y cuánta constancia representan los trabajos de las ocho o más generaciones que en esta docta casa han difundido, desde las especializaciones históricas (que son la base de su labor), hasta las diversas ramas de la buena y bella literatura; el último de los Académicos numerosos, que en nada ha enriquecido el copioso acervo de vuestras publicaciones, pero que ha podido aprovecharse, no poco, del caudal de ciencia y doctrina que en la labor académica de dos siglos habéis atesorado, bien puede hoy corear, al subir fatigosamente vuestra archisecular escalera, el recuerdo plácido de los días de su niñez, en que aprendió las «primeras letras», en el mismo sitio en que hoy tan brillantemente se cultivan las «bellas» por excelencia.

De D. ALFONS PAR (*ingresó en 30 de noviembre de 1924*).

REPRESENTACIONS TEATRALS BARCELONINES
EN 1729

Una investigació acurada en l'Arxiu teatral del Hospital de Santa Creu me permeté refer, dia per dia, totes les representacions donades durant lo segle XVIII; de la llarga llista que publicarà dintre de poch lo *Boletín de la Real Academia Española*, n'extrech aquelles pertanyents al any en que començà oficialment a funcionar nostra ben-volguda Acadèmia. Distribuïdes les obres per autors, totes les de la Companyia de *Cristóbal Palomino*, per a la temporada del 8 de maig de 1729 (Pasqua) fins a 16 de febrer de 1730 (abans de la Quaresma), són les següents:

CALDERÓN DE LA BARCA	No puede ser, guardar una mujer.
<i>Las armas de la hermosura.</i>	<i>El caballero.</i>
<i>El tetrarca de Jerusalén.</i>	<i>Antioco y Seleuco.</i>
<i>Los cabellos de Absalón.</i>	<i>El principe perseguido.</i>
<i>El galán fantasma.</i>	
<i>El monstruo de los jardines.</i>	SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ
<i>Luis Pérez, el gallego.</i>	
<i>El maestro de danzar.</i>	<i>Empeños de una casa.</i>
<i>Auristela y Lisidante.</i>	
<i>Con quien vengo, vengo.</i>	LEYVA RAMÍREZ
<i>Afectos de odio y amor.</i>	DE ARELLANO
<i>Antes es mi dama.</i>	
<i>Mujer, llora y vencerás.</i>	No hay contra lealtad, cautelas.
<i>El secreto a voces.</i>	
<i>La vida es sueño.</i>	JUAN DE MATAS
<i>Agradecer y no amar.</i>	FRAGOSO
<i>Duelos de amor.</i>	
<i>Armas de hermosura.</i>	<i>Lorenzo me llamo.</i>
<i>El sacrificio de Ifigenia.</i>	<i>El sabio en su retiro y villano en su rincón: Juan Labrador.</i>
<i>El alcaide de sí mismo.</i>	<i>Ver y creer.</i>
AGUSTÍN MORETO	<i>La corsaria catalana.</i>
<i>La fuerza del natural.</i>	JUAN BTA. LÓPEZ
<i>Primero es la honra.</i>	
<i>El desdén con el desdén.</i>	<i>Santa Rita.</i>

ROJAS ZORRILLA

Las despides de Cleopatra.
El Cain de Cataluña.

LUIS VÉLEZ DE GUEVARA

Reinar después de morir.

JOSÉ DE CAÑIZARES
Y ZAMORA

La invencible.
La poncella de Orleans.
También por la voz hay dicha.
Eurotas.

MONTALBÁN

La gitana de Menfis.

JUAN BTA. DIAMANTE

El mancebo.

ALVARO CUBILLO

El Conde de Saldaña.

ANTONIO FRUMENTO

Lances de amor.

RUIZ DE ALARCÓN

D. Domingo de D. Blas.

FRANCISCO DE VILLEGRAS

Dios hace justicia.

JUAN DE TIMONEDA

Filomena.

ANTONIO DE SOLÍS

Alcázar del secreto.

LOPE DE VEGA

Los Tellos (1.^a y 2.^a partes).
Arcadias.
Pedro de Urdemalas.
El médico de su honra.

D'AUTOR DUPTÓS

La música es lo mejor.
Amán y Mardoqueo.
La labandera de Nápoles.
1.^a y 2.^a parte del Reino.
Celos de amor y lealtad.
El amo criado.
El auto de la viña.
El lucero de Castilla.
Dar la vida por su dama
(*¿Felipe IV?*)
El Cain de España.
El príncipe prodigioso.
Antes que amor, la patria.
El duelo.
El diablo predicador.
La fineza da fineza.
Exitos de amor.
Bealardes (1.^a y 2.^a partes.)
Todo es verdad.
La hora Senovia.
La bandolera de Italia.

Com se veu, la qualitat de les obres representades es molt superior a les d'avui dia; malgrat la decadència literaria de l'època s'mantenien en lo teatre obres clàssiques de primer orde. No s'descobreix lo més mínue rastre d'esperit regional, lo moviment escènich a Barcelona es reflexe fidel del de Madrid.

De D. JAUME SERRA Y HUNTER (*ingresó en 27 de diciembre de 1925*).

En el moment d'acompanyar al acadèmich Masriera a la seva darrera estada, el nostre president me recordà no haver encara contribuit al nombre del BUTLLETÍ DE LA REYAL ACADEMIA DE BONES LLETRES destinat a commemorar lo segon centenari de la sua fundació.

Confesso 'l meu oblit, y, aprofito 'l moment d'arribar a casa, baix el pes, encara, de l'emoció penosa del amich perdut, per a transcriure alguns pensaments qu'he anat rumiant pel camí.

L'Academia de Bones Lletres, com totes les seves similars, té quelcom de perdurable. A diferència del treball purament individual, l'obra acomplerta per una comunitat d'éssers conscients y lliures queda, y queda malgrat morir tots els seus membres y malgrat desaparèixer la mateixa entitat. Y si la finalitat de l'Academia es la pura delecació del esperit, encara més.

Com totes les coses humanes, les Corporacions d'intellectuals tenen temps bons y temps dolents. La seva tradició les fa conservadores, y la necessitat de viure les fa progressives. Però may ha de mancarhi aquell bell sentit de l'idealitat. No oblidèm que de l'escola filosòfica de Platò en ve 'l nom de «Academia».

Per l'Academia de Bones Lletres ha passat lo bo y millor de les mentalitats del segle dinovè a Catalunya. Heus aquí un noble orgull. Fem com una família, y tots tenim la ditxosa esperança de que'l nostre nom anirà associat ab el temps al dels altres acadèmichs en un moment de renovació de la nostra cultura.

Del Dr. D. PEDRO BARNILS Y GIOL (*ingresó en 19 de diciembre de 1926*).

BRINDIS LOGOPÉDICO

Al oír como mis compañeros de Academia celebraban, con abundante soltura de voz y elocución, el segundo centenario de nuestra Institución venerable, reunidos en fraternal banquete, sentía, por afinidades innúmeras fonético-locutivas, como también mis órganos bucales pugnaban y debatían por un movimiento libertador que convirtiera el pensamiento en sonoridad. Pero no lo conseguían. El calor de la fiesta, con sus aditamentos, que, prescritos en otras ocasiones de la terapéutica de la palabra, producen el saludable efecto de desencadenar la fluidez del verbo, sin recurrir a la paciencia jobiana a lo Bonet o a lo Gutzmann, no tenían eficiencia alguna para nosotros. Y cual afásicos motores estábamos allí tentando en vano, y apelando a las reconditeces de un de parecido sentimiento muscular, que surgiera el cosquilleo periférico revelador de la posibilidad del habla. El «*tamquam puer nesciens loqui*» seguía, a pesar de todo, resonando en nuestros oídos, y andaríamos todavía esperando qué surgiera la luz en el cruce misterioso de las sensaciones, de no habernos el «Menú» sugerido la idea de recurrir a la pluma. Afortunadamente, el caso emotivo de circunstancias no era tan grave que afectara a las zonas del grafismo. Por esto pudimos consignar un caluroso «*vivat, crescat, floreat*» para nuestra veneranda Institución Académica en su conmemoración bicentenaria.

Del Dr. D. MANUEL DE MONTOLIU Y DE TOGORES (*ingresó en 26 de junio de 1927*).

PETITS COMENTARIS

¿Quina fou la rahó, o quines foren les circumstancies, que determinaren als fundadors de la nostra Academia a triar l'adjectiu *bones* per tal de qualificar el substantiu *lletres*? No hi ha dubte que'l qui hagi estudiat l'història de la fundació de la nostra Academia haurà trobat aquesta rahó en l'ambient intelectual que dominava en l'època de la seva fundació. No es el meu propòsit recollir aquí 'ls resultats d'aquesta investigació històrica, cas qu'algú l'hagi feta; solament voldria fer un breu comentari, si es si no es filosòfich, a aquest tan escayent com original qualificatiu. Es indubtable que'ls fundadors de la nostra Academia, com els de totes les altres Academies fundades a Espanya a principis del segle XVIII, devien tenir presents els títols de les corresponents Academies franceses, de les quals les espanyoles foren imitació o adaptació. Les «*lettres*», en sentit clàssich, sempre han tingut a França 'l qualificatiu de *belles*. Les «*belles lettres*» era un cas de difícil traducció. La traducció literal en castellà hauria estat «*bellas letras*»; però axò hauria estat un galicisme detonant que deuria fer recular als erudits d'aquella època, qu'encara servaven prou sentit de la llengua propia, per no voler emprar un terme tan poch popular com «*belles*» en aquella significació específicament francesa. Per això deurien triar el qualificatiu *bones*, qui, en castellà, s'aplica en sentit ponderatiu en molts dels casos que'l francès usa l'adjectiu *beau*, *belle*. «*Bones lletres*», donchs, fou 'l títol ab el qual quedà consagrada la nostra volguda Academia; y jo confesso qu'aquest títol sempre ha sonat regaladament a les meves oïdes y m'ha despertat sempre una íntima simpatía. Si «*lettres*» es un mot que designa exclusivament la literatura propiament dita, «*bones lletres*» comprèn tot el vast cercle d'allò que'ls antichs ne deyen «*humanitats*» y més exactament «*humaniores litterae*». Sí: la nostra Academia està cridada a

conrear y fomentar les lletres que'n diuen humanes, les més humanes de totes, perquè són les que desvetllen més eficaçment en l'ànima 'l sentit d'humanitat, axò es, el sentit de la sociabilitat, de la civilisació. Y, ¿quina cosa pot ésser més bona qu'aquest sentit, y que tot lo qu'ajuda a desvetllarlo, a fomentarlo, a conrearlo, a enrobustirlo? Per axò trobo tan just y exacte — àdhuch tenint compte del sentit exclusivament ponderatiu ab qu'està aplicat en el nom de la nostra Academia — aquest títol de *bones lletres* donat a la gloriosa institució. L'adjectiu *bones* dóna a l'activitat acadèmica una exquisida sabor ètica, un xich exòtica y desplaçada, emperò d'una gracia arcaica que per mi es d'un fort encís. Aquest títol ens ve a recordar als acadèmichs qu'en el nostre ofici intel·lectual hi ha d'haver sempre una rectitud y una honradesa a tota prova, y perpetua entre nosaltres aquell concepte moralment tan elevat que's antichs tenien de les Humanitats y qu'inspirà a Quintilià la seva famosa definició de l'orador : «*Vir bonus dicendi peritus*». Una Academia de Bones Lletres imposa als seus membres, per la força matexa del seu títol, que siguin *viri boni*, homes bons, que's dediquin a investigar l'història, la filosofia o la literatura.

ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
El segundo Centenario de la Real Academia de Buenas Letras...	1
De D. Francesch d'A. de Bofarull y Sans.....	3
De D. Antonio Rubió y Lluch.....	4
De D. Francesch Carreras y Candi.....	12
De D. Pelegrí Casades y Gramatxes.....	18
De D. Ramón D. Perés.....	19
De D. Ernest Moliné y Brasés.....	24
De D. Ramon Miquel y Planas.....	27
De D. Lluís Segalà Estadella.....	29
De D. Francisco Barjau y Pons.....	62
De D. Juan Givanel y Mas.....	70
De D. Tomás Carreras y Artau.....	71
De D. Apeles Mestres.....	72
De D. Joseph M. ^a Roca y Heras.....	74
De D. Gumersindo Alabart y Sans.....	75
De D. Daniel Girona y Llagostera.....	76
De fray Faustino D. Gazulla.....	86
De D. Ferran Valls y Taverner.....	90
De D. Joseph Rafael Carreras y Bulbena.....	92
De D. Luis Carlos Viada y Lluch.....	93
De D. Bonaventura Bassegoda y Amigó.....	95
Del Rvnd. D. Jaume Barrera y Escudero.....	96
De D. Francesch Matheu y Fornells.....	98
De D. Pere Bosch y Gimpera.....	99
De la Srita. D. ^a Catarina Albert (Victor Català).....	100
De D. Antonio de la Torre y del Cerro.....	103
De D. Lluís Vía y Pàgès.....	109
De D. Agustí Duran y Sanpere.....	110
De D. Ramon d'Alós Moner y de Dou.....	117
De D. Arturo Masriera y Colomer.....	118
De D. Àlfons Par.....	120
De D. Jaume Serra y Hunter.....	122
De D. Pedro Barnils y Giol.....	123
De D. Manuel de Montoliu y de Togores.....	124